DIE GEDICHTE

DES

P. VIRGILIUS MARO.

LATEINISCHER TEXT

MIT DEUTSCHEN ERLAEUTERUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

PHILIPP WAGNER.

SECHSTES HEFT:

AENEIDOS LIB. X—XII.

LEIPZIG,

HAHN'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1850.

P. VIRGILI MARONIS

A E N E I D O S

LIBER DECIMUS.

(Venus und Juno machen sich in der von Jupiter berufenen Versammlung der Götter gegenseitig die heftigsten Vorwürfe, ohne dass sie Jupiter selbst zu versöhnen vermag. Unterdessen kehrt Aeneas zurück und führt den bedrängten Trojanern neue Hilfsvölker zu. Ein blutiger Kampf entspinnt sich, worin Pallas, der Sohn des Evander, von Turnus getödtet wird. Aeneas schlägt die Italer. Den Turnus entführt Juno durch eine Truggestalt auf listige Weise aus dem Kampfe. Lausus, der Sohn des Mezentius, und Mezentius selbst fallen tapfer kämpfend von der Hand des Aeneas.)

Panditur interea domus omnipotentis Olympi,
Conciliumque vocat divom pater atque hominum rex
Sideream in sedem, terras unde arduus omnis
Castraque Dardanidum adspectat populosque Latinos.
Considunt tectis bipatentibus; incipit ipse:
Caelicolae magni, quianam sententia vobis
Versa retro, tantumque animis certatis iniquis?
Abnueram bello Italiam concurrere Tencris.
Quae contra vetitum discordia? quis metus aut hos
Aut hos arma sequi ferrumque lacessere suasit?
Adveniet iustum pugnae, ne arcessite, tempus,
Cum fera Karthago Romanis arcibus olim
Exitium magnum atque Alpes inmittet apertas:
Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.

Aeneid. X. 1. *omnipot.*, wie bei Aeschyl. Prom. 397. von Jupiter: „ἢ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἕδρας.“ || 4. *Dardanidum*, s. II, 242. || 5. *bipatent.*, mit Flügelthüren, vgl. II, 330. Ovid. Metam. II, 4. || 13. *Alpes imm. ap.*, d. i. ein Kriegsheer schicken wird, welches sich den Weg über die Alpen bahnt und in Italien eindringt. || 14. So wie man den Ausdruck *res repetere* ursprünglich von den Fetialen gebrauchte, welche Ersatz oder Genugthuung forderten, wenn die Römer von einer auswärtigen Nation beleidigt oder beeinträchtigt worden waren, so scheint auch hier *res rapere* nur zu bedeuten: einen Anderen zum Kriege

Nunc sinite; et placitum laeti conponite foedus.
Iuppiter haec paucis; at non Venus aurea contra
Pauca refert:
O Pater, o hominum rerumque aeterna potestas!
Namque aliud quid sit, quod iam inplorare queamus?
Cernis, ut insultent Rutuli, Turnusque feratur
Per medios insignis equis tumidusque secundo
Marte ruat? Non clausa tegunt iam moenia Teucros:
Quin intra portas atque ipsis proelia miscent
Aggeribus moerorum, et inundant sanguine fossae.
Aeneas ignarus abest. Numquamne levari
Obsidione sines? muris iterum imminet hostis
Nascentis Troiae, nec non exercitus alter;
Atque iterum in Teucros Aetolis surgit ab Arpis
Tydides. Equidem credo, mea volnera restant,
Et tua progenies mortalia demoror arma!
Si sine pace tua atque invito numine Troes
Italiam petiere: luant peccata, neque illos
Iuveris auxilio: sin tot responsa secuti,
Quae Superi Manesque dabant: cur nunc tua quisquam
Vertere iussa potest? aut cur nova condere fata?
Quid repetam exustas Erycino in litore classis?
Quid tempestatum regem, ventosque furentis
Aeolia excitos? aut actam nubibus Irim?
Nunc etiam Manis — haec intemptata manebat

herausfordern, ihn angreifen. || 15. *sinite*, wie wir „Lasset dass“, wenn man mit Missbilligung etwas zu unterlassen befiehlt, u. im Griech. *ἐᾶτε*, Aesch. Prom. 340.: „*καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.*“ Plaut. Cas. III, 2, 14.: „Vin' vocem? *CL. Sine;* nolo si occupata est.“ — *et plac. laeti conp. foed.*, d. i. und vereinigt euch willig (*laeti*) zur Eintracht, verständiget euch; denn durch *placita* wird das bezeichnet, worin man mit einem Andern übereingekommen ist. || 18. *potestas*, abstracter Begriff statt des concreten „Machthaber“, wie ähnlich Iuven. X, 100.: „Fidenarum Gabiorumque esse potestas.“ Vgl. XII, 829. || 24. *Agger. moerorum* (archaistische Form st. *murorum*), eine poetische Verbindung, durch welche der Begriff der Höhe hervorgehoben werden soll; vgl. IX, 769. Statt *fossae* Andere *fossas*, vgl. XI, 382. || 26. *hostis*, näml. Turnus. || 28. Der König Latinus hatte durch Gesandte bei dem Diomedes um Hilfe gegen die Trojaner nachsuchen lassen (s. VIII, 225 flgg.), und obgleich dessen Entscheidung noch nicht bekannt war, so befürchtete doch Venus die Zusage derselben. Dass diese Befürchtung unbegründet war, ergiebt sich aus dem weiter unten Erzählten (XI, 225 flgg.). Die Stadt *Arpi* in Apulien wurde bald nach der Zerstörung von Troja der Sage nach von Diomedes gegründet, dah. *Aetoli*, weil Diomedes ein Sohn des Tydeus, des Königs von Aetolien, war. || 30. d. i. Und ich verzögere den Krieg, der nicht eher austoben wird, bis ich selbst, Deine Tochter (wie einst vor Troja, Hom. Il. V, 330—336.), die Macht sterblicher Waffen empfunden habe. || 34. *Manes*, wie II, 294 flg. 780 flgg. V, 729 flgg. || 38. *Irim*, s. V, 606. ||

Sors rerum — movet, et superis inmissa repente
Allecto, medias Italum bacchata per urbes.
Nil super inperio moveor; speravimus ista,
Dum fortuna fuit; vincant, quos vincere mavis.
Si nulla est regio, Teucris quam det tua coniunx
Dura, per eversae, genitor, fumantia Troiae
Excidia obtestor: liceat dimittere ab armis
Incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.
Aeneas sane ignotis iactetur in undis,
Et, quaecumque viam dederit Fortuna, sequatur:
Hunc tegere et dirae valeam subducere pugnae.
Est Amathus, est celsa Paphus atque alta Cythera,
Idaliaeque domus: positis inglorius armis
Exigat hic aevum. Magna dicione iubeto
Karthago premat Ausoniam; nihil urbibus inde
Obstabit Tyriis. Quid pestem evadere belli
Iuvit et Argolicos medium fugisse per ignis,
Totque maris vastaeque exhausta pericula terrae,
Dum Latium Teucri recidivaque Pergama quaerunt?
Non satius, cineres patriae insedisse supremos
Atque solum, quo Troia fuit? Xanthum et Simoenta
Redde, oro, miseris, iterumque revolvere casus
Da, pater, Iliacos Teucris. Tum regia Iuno
Acta furore gravi: Quid me alta silentia cogis
Rumpere et obductum verbis volgare dolorem?
Aenean hominum quisquam divomque subegit
Bella sequi, aut hostem regi se inferre Latino?
Italiam petiit fatis auctoribus; esto;
Cassandrae inpulsus furiis: num linquere castra
Hortati sumus, aut vitam committere ventis?
Num puero summam belli, num credere muros?
Tyrrhenamque fidem aut gentis agitare quietas?
Quis deus in fraudem, quae dura potentia nostri

40. *movet*, näml. Juno, die schon oben (v. 34.) durch *quisquam* angedeutet wird. || 41. *bacchata*, welche dahertobte, nach Servius aber hier besonders gut gewählt, weil sie unter dem Vorgeben der Bacchusfeier gleich einer Mänade die Frauen in Raserei versetzt hatte; vgl. VII, 341 flgg. || 42. *inperio*, die Herrschaft über Italien, welche Jupiter ihrem Geschlechte versprochen hatte (I, 257 flgg.) || 51. *Paphus* mit verlängerter Endsilbe, s. G. III, 189. || 54. *premat*, mag beherrschen, s. VII, 737. — *inde*, d. i. von unserer Seite, von dem Aeneas und dessen Nachkommen. || 61. Die Trojaner konnten allerdings bei der Wiederherstellung von Ilium einen abermaligen feindlichen Angriff der Griechen befürchten. — *rev. cas.*, s. 1, 9. || 68. Vgl. III, 183 flgg. || 69. *ventis*, als Aeneas auf der Tiber nach Etrurien zum Evander fuhr. || 71. *Tyrrh. fidem agitare*, durch heftiges Zusetzen und Drängen die Tyrrhener zu einem Bündnisse zu bewegen (gleichsam: zu treiben). || 72. *fraudem*, Verderben, Unglück. ||

Egit? ubi hic Iuno, demissave nubibus Iris?
Indignum est Italos Troiam circumdare flammis
Nascentem, et patria Turnum consistere terra,
Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater:
Quid, face Troianos atra vim ferre Latinis,
Arva aliena iugo premere atque avertere praedas?
Quid, soceros legere et gremiis abducere pactas,
Pacem orare manu, praefigere puppibus arma?
Tu potes Aenean manibus subducere Graium,
Proque viro nebulam et ventos obtendere inanis,
Et potes in totidem classem convertere Nymphas:
Nos aliquid Rutulos contra iuvisse nefandum est?
Aeneas ignarus abest: ignarus et absit:
Est Paphus, Idaliumque tibi, sunt alta Cythera.
Quid gravidam bellis urbem et corda aspera temptas?
Nosne tibi fluxas Phrygiae res vertere fundo
Conamur? nos? an miseros qui Troas Achivis
Obiecit? Quae caussa fuit, consurgere in arma
Europamque Asiamque, et foedera solvere furto?
Me duce Dardanius Spartam expugnavit adulter,
Aut ego tela dedi, fovive Cupidine bella?

76. *avus*, eig. *abavus*, vgl. v. 619. || 77. *Quid?* d. i. Wie? Ist das minder unwürdig, dass u. s. w. Mit gehässigem Sinne wirft Juno den Trojanern solche Handlungen vor, die überhaupt im Kriege zu geschehen pflegen, bis jetzt aber noch nicht geschehen waren. || 78. Ob mit den Worten *arva al. iugo premere* auf die bekannte Sitte hingewiesen werden soll, nach welcher man bei der Gründung einer Stadt den Umfang derselben durch eine Furche mit dem Pfluge bestimmte (s. VII, 157.), bleibt zweifelhaft. Einfacher ist jedenfalls die Erklärung: fremdes Land wie eigenes bebauen, in fremde Besitzungen einfallen. || 79. *soceros*, Schwiegerältern, wie II, 457. — *pactas*, Anderen Verlobte, d. i. die dem Turnus verlobte Lavinia, s. E. IV, 49. || 80. *Pacem or. manu*, in feierlicher Weise od. demüthig um Frieden bitten, indem man in den vorgestreckten Händen mit Bändern umwundene Zweige trug (vgl. VII, 154. 237.), im Gegensatze zu den Worten *praef. pupp. arma*, die sich auf den bewaffneten Zug zum Evander beziehen, woraus man freilich nicht auf Frieden, sondern auf Krieg schliessen musste. Den Ausdruck und die Sache selbst erkläre man aus der oben (I, 119.) erwähnten Sitte, wenn man nicht den späteren Gebrauch hierher ziehen will, nach welchem man an der vordern Seite des Mastes auf dem Admiralschiffe ein Schild als feindliches Zeichen des Angriffes befestigte. || 81. Vgl. Hom. Il. V, 315 flgg. || 82. *inanes*, s. G. IV, 196. || 87. *gravidam bellis*, die an Kriegen reiche, zu Kriegen gerüstete Stadt, näml. des Latinus, also Latium. || 88. *vert. fundo*, von Grund aus zu zerstören. || 89. Durch das allgemein gehaltene *qui ... obiecit* wird auf die Venus versteckt hingedeutet, welche den Paris zu dieser That veranlasste. || 91. *furto*, wegen der Entführung der Helena. || 92. *Spart. expugn.*, d. i. hat Paris unter meiner Leitung der Keuschheit einer Spartanischen Frau, näml. der Helena (der Göttin des Spartanerkönigs Menelaus), Gewalt angethan? Vgl. Cic. pro Coel. c. 20. An eine wirkliche Eroberung Sparta's durch Paris ist nicht zu denken. || 93. *fovive*

Tum decuit metuisse tuis: nunc sera querelis
Haud iustis adsurgis, et inrita iurgia iactas.
Talibus orabat Iuno, cunctique fremebant
Caelicolae adsensu vario; ceu flamina prima
Cum deprensa fremunt silvis, et caeca volutant
Murmura, venturos nautis prodentia ventos.
Tum Pater omnipotens, rerum cui prima potestas,
Infit; eo dicente deum domus alta silescit,
Et tremefacta solo tellus; silet arduus aether;
Tum Zephyri posuere; premit placida aequora pontus.
Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta.
Quandoquidem Ausonios coniungi foedere Teucris
Haud licitum, nec vestra capit discordia finem:
Quae cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,
Tros Rutulusne fuat, nullo discrimine habebo,
Seu fatis Italum castra obsidione tenentur,
Sive errore malo Troiae monitisque sinistris.
Nec Rutulos solvo. Sua cuique exorsa laborem
Fortunamque ferent. Rex Iuppiter omnibus idem.
Fata viam invenient. Stygii per flumina fratris,
Per pice torrentis atraque voragine ripas
Adnuit, et totum nutu tremefecit Olympum.
Hic finis fandi. Solio tum Iuppiter aureo
Surgit, caelicolae medium quem ad limina ducunt.
Interea Rutuli portis circum omnibus instant
Sternere caede viros, et moenia cingere flammis.

Cup. bella, d. i. oder habe ich es verschuldet, dass der Krieg durch den Cupido in die Länge gezogen wurde? dadurch nämlich, dsss Paris die Helena wieder herauszugeben sich weigerte. || 95. *quer. adsurgis*, Du erhebst Dich, um Klagen auszustossen, brichst in Klagen aus. || 100. Statt *prima* Andere *summa*. || 102. Unter *solum* verstehe man hier den Erdboden, auf welchem der Olympus ruht. || 103. *posuere*, näml. *se*, s. VII, 27. || 107 flg. Welche Hoffnung oder welches Glück sich ein Jeder von jetzt an durch seine Thaten eröffnet, ich will ihn, sei er Trojaner od. Italer, nicht daran hindern. Die mannigfach gedeutete Redensart *spem secare* erkläre man nach der Analogie von *viam secare* (VI, 899.), d. i. „viam sectam sequi", also: einen Weg, den die Hoffnung uns zeigt, verfolgen. || 108. Andere *Rutulus v* e. || 109. Mag das Schicksal den Trojanern (v. 109. 110.) oder den Rutulern (v. 111.) ungünstig sein. — *fatis Italùm*, durch ein den Italern günstiges Geschick, wobei jedoch zu erinnern, dass *Italum*, dem Sinne nach auch zu *castra* gehört, eine Beziehnng, welche durch die Wortstellung erreicht wird. || 110. d. i. oder mag es sein, dsss die Trojaner die Orakelsprüche zu ihrem Verderben deuteten und durch trügerische Weissagungen sich täuschen liessen. || 111. *Nec Rut. solvo*, d. i. auch die Rutuler nehme ich nicht aus, eig. mache ich nicht frei von dem, was das Schicksal über sie beschlossen hat. — *laborem Fortunamque*, Niederlage oder Sieg; über *que* s. G. I, 419. || 112. *omnibus idem*, gegen Alle in gleicher Weise gerecht. || 113 flg. Vg. Hesiod. Theog. 400 u. 783—804. || 119. *moen. cing. fl.*, an allen Seiten Feuer anzulegen; vgl.

At legio Aeneadum vallis obsessa tenetur,
Nec spes ulla fugae. Miseri stant turribus altis
Nequiquam, et rara muros cinxere corona:
Asius Imbrasides Hicetaoniusque Thymoetes
Assaracique duo et senior cum Castore Thymbris,
Prima acies; hos germani Sarpedonis ambo,
Et Clarus et Themon, Lycia comitantur ab alta.
Fert ingens toto connixus corpore saxum,
Haud partem exiguam montis, Lyrnesius Acmon,
Nec Clytio genitore minor, nec fratre Menestheo.
Hi iaculis, illi certant defendere saxis,
Molirique ignem, nervoque aptare sagittas.
Ipse inter medios, Veneris iustissima cura,
Dardanius caput, ecce, puer detectus honestum,
Qualis gemma, micat, fulvum quae dividit aurum,
Aut collo decus aut capiti; vel quale per artem
Inclusum buxo aut Oricia terebintho
Lucet ebur; fusos cervix cui lactea crinis
Accipit et molli subnectens circulos auro.
Te quoque magnanimae viderunt, Ismare, gentes
Volnera dirigere, et calamos armare veneno,
Maeonia generose domo, ubi pinguia culta
Exercentque viri, Pactolosque inrigat auro.
Adfuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
Aggere moerorum sublimem gloria tollit,
Et Capys: hinc nomen Campanae ducitur urbi.
Illi inter sese duri certamina belli
Contulerant: media Aeneas freta nocte secabat.
Namque, ut ab Euandro castris ingressus Etruscis,
Regem adit, et regi memorat nomenque genusque;
Quidve petat, quidve ipse ferat; Mezentius arma

v. 74. || 125. *Prima acies*, d. i. sind die ersten im Kampfe, streiten voran, *πρόμαχοι*. || 131. Ueber das doppelte *que* s. I, 701. Uebrigens bedienten sich bei den Alten der brennenden Stoffe oder Wurfgeschosse theils die, welche in Reihe und Glied (wie bei Sil. It. IX, 335 u. 577.), theils die, welche auf dem Walle (wie die Saguntiner bei Liv. XXI, 8.) aufgestellt waren. || 133. *honestum*, das schöne Haupt entblösst, s. G. II, 392. || 136. Ueber den Hiatus u. Versausgang s. E. II, 24. Bei *Oricus*, einer Stadt im Epirus, gedieh vorzüglich die Terpenthinpistazie mit schwärzlichem Holze. || 138. *molli*, von dünnem, beugsamem Golde, vgl. v. 818. || 139. *magnan. gentes*, d. i. die Lyder, wie *μεγάθυμοι Ἀχαιοί* bei Homer. || 141. *Maen. gener. domo*, entsprungen aus einem edlen Geschlechte in Lydien, Ablat. des Ursprungs, s. IV, 36. || 142. *Pactolos*, ein bekannter Fluss in Lydien, der Goldsand mit sich führte. || 145. *Camp. urbi*, d. i. Capua, *Καπύη*. || 148. Vgl. VIII, 603 flgg. || 150. Obgleich statt des von allen Handschriften gebotenen *quidve ... quidve* die strenge Regel der Grammatik hier *quidque ... quidque* in der Fortsetzung und Anreihung verlangt, so scheint doch der Dichter das Erstere absichtlich

Quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni
Edocet; humanis quae sit fiducia rebus,
Admonet, inmiscetque preces. Haud fit mora; Tarchon
Iungit opes, foedusque ferit; tum libera fati
Classem conscendit iussis gens Lydia divom,
Externo commissa duci. Aeneia puppis
Prima tenet, rostro Phrygios subiuncta leones;
Imminet Ida super, profugis gratissima Teucris.
Hic magnus sedet Aeneas, secumque volutat
Eventus belli varios; Pallasque sinistro
Adfixus lateri iam quaerit sidera, opacae
Noctis iter, iam quae passus terraque marique.
    Pandite nunc Helicona, deae, cantusque movete,
Quae manus interea Tuscis comitetur ab oris
Aenean, armetque rates, pelagoque vehatur.
    Massicus aerata princeps secat aequora Tigri;
Sub quo mille manus iuvenum, qui moenia Clusi,
Quique urbem liquere Cosas; quis tela sagittae
Gorytique leves humeris et letifer arcus.
Una torvus Abas; huic totum insignibus armis
Agmen et aurato fulgebat Apolline puppis.
Sexcentos illi dederat Populonia mater
Expertos belli iuvenes; ast Ilva trecentos
Insula, inexhaustis Chalybum generosa metallis.

mit Rücksicht auf den Fragenden gewählt zu haben. Man muss nämlich annehmen, das Aeneas dieses anführt, nachdem Tarchon in herkömmlicher Weise ihn gefragt: wie er heisse, wer er sei, was er begehre oder bringe. — *quid ferat*, welche Mittel, welche Macht er selbst besitze. — *Mezentius*, vgl. VIII, 493 flg. VII, 647 flgg. || 152. d. i. erinnert ihn daran, wie leicht es möglich sei, dass der vertriebene Mezentius aus der Verbannung wieder in sein Reich zurückkehre. || 154. Da die Etrusker (*gens Lydia*) nach der Vertreibung des Mezentius einer Weissagung zufolge nur einen fremden Führer sich wählen durften (s. VIII, 499 flgg.), so sind sie jetzt, indem sie dem Trojaner Aeneas folgen, von dem Schicksalsspruche entbunden (*libera fati*), haben also den Sckicksalsspruch erfüllt. Aehnlich steht *liber voti* von dem, der das Gelübde, von dem er gebunden war, erfüllt. || 156 flgg. Ueber den Hiatus *duci. Aen.* s. X, 13. — *puppis* überh. für Schiff. — *Prim. ten.*, nimmt den ersten Platz ein, fährt voran, s. V, 388. — Die Verziernng am Vordertheile des Schiffes (παράσημον) stellte den Berg Ida dar, mit welchem die ebenfalls dort angebrachten Löwen auf die Weise in Verbindung gesetzt waren, dass der Schiffsschnabel selbst in die Gestalt von Löwen auslief (dah. *subiuncta leones*). || 161. Der junge Pallas fragt den älteren und erfahrenen Aeneas (*quaerit* ex Aenea) nach den Namen der Gestirne, nach denen man bei dunkler Nacht den Lauf des Schiffes richtete. || 163. s. VII, 641. || 166. *aerata Tigri*, auf einem Schiffe, welches mit einem ehernen Schnabel versehen war und als Abzeichen das Bild eines Tigers führte; nach Servius aber: dessen Schiffsschnabel die Gestalt eines Tigers hatte. || 171. Apollo war der Schutzgott des Schiffes. || 172. *ma-*

Tertius, ille hominum divomque interpres Asilas,
Cui pecudum fibrae, caeli cui sidera parent
Et linguae volucrum et praesagi fulminis ignes,
Mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.
Hos parere iubent Alpheae ab origine Pisae,
Urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astyr,
Astyr equo fidens et versicoloribus armis.
Ter centum adiiciunt, — mens omnibus una sequendi —
Qui Caerete domo, qui sunt Minionis in arvis,
Et Pyrgi veteres, intempestaeque Graviscae.
Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,
Transierim, Cinyra, et paucis comitate Cupavo,
Cuius olorinae surgunt de vertice pennae, —
Crimen amor vestrum, — formaeque insigne paternae.
Namque ferunt luctu Cycnum Phaethontis amati,
Populeas inter frondes umbramque sororum
Dum canit et maestum Musa solatur amorem,
Canentem molli pluma duxisse senectam,
Linquentem terras et sidera voce sequentem.
Filius, aequalis comitatus classe catervas,
Ingentem remis Centaurúm promovet: ille
Instat aquae saxumque undis inmane minatur
Arduus, et longa sulcat maria alta carina.

tcr, s. VII, 762. || 175. *hom. div. interpr.*, gleichsam der Vermittler zwischan den Göttern und Menschen, der den Menschen den Willen der Götter verkündet. || 176. *parent*, erscheinen, so dass der Wille der Götter aus denselben für den Asilas sichtbar wird, sich erklären lässt. || 178. *dcnsos acie*, schwerbewaffnete Krieger, die in dichten Reihen kämpfen. || 179. Die Etruscische Stadt *Pisac* od. *Pisa* war nach der gewöhnlichen Annahme der Alten eine Colonie der Stadt Pisa in Elis, am Flusse Alphēus, dah. *Alphcac*. || 180. *solo*, d. i. der Lage nach Etruscisch, in Etrurien gelegen. || 181. *versic. arm.*, wie bei Homer *τεύχεα ποικίλα χαλκῷ*. || 182. *mcns ... sequendi*, die alle von gleicher Kampfbegier entbrannt sind. || 183. *Caer. domo*, s. IV, 36. || 187 flg. Dar Ligurer Cupavo trug auf dem Helme einen Pusch von Schwanfedern, als Andenken an seinen Vater Cycnus, der von Apollo in einen Schwan verwandelt wurde, weil er den Verlust seines durch den Blitzstrahl zerschmetterten Freundes Phaethon schmerzlich beklagte (s. Ovid. Met. II, 357 flgg.). Die Worte *crimen amor vestrum* fasse man als dichterische Anrede (Apostrophe) an die Schwanfedarn selbst: Die Lieba, welche Cycnus seinem Phaethon schenkte, gereicht euch zum Vorwurf, denn sie wurde die Ursache jener Verwandlung. || 190. *sororum*, d. i. der Schwestern das Phaethon, den in Pappeln verwandelten Heliaden. || 192. Da dem Greisenalter Haare von grauer oder waisser Farbe eigenthümlich sind, so wird hier durch *senecta* diese Farbe selbst bezeichnet. || 193. Ueber den Gebrauch diesar Participia, wofür man eine Fortsetzung durch den Infinitiv, *et liquisse* u. s. w., erwartet, s. IX, 488. II, 323. || 194. Cupavo begleiteta mit seiner Mannschaft die Schaaran der Ligurar, walche ihr Fürst Cinyras befehligta, dah. *aequales*, d. i. die Schaaren seiner Landsleute. || 196.

Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,
Fatidicae Mantus et Tusci filius amnis,
Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen,
Mantua, dives avis; sed non genus omnibus unum:
Gens illi triplex, populi sub gente quaterni;
Ipsa caput populis; Tusco de sanguine vires.
Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
Quos patre Benaco velatus arundine glauca
Mincius infesta ducebat in aequora pinu.
It gravis Aulestes, centenaque arbore fluctum
Verberat adsurgens; spumant vada marmore verso.
Hunc vehit inmanis Triton et caerula concha
Exterrens freta; cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem praefert, in pristim desinit alvus;
Spumea semifero sub pectore murmurat unda.
Tot lecti proceres ter denis navibus ibant
Subsidio Troiae, et campos salis aere secabant.
Iamque dies caelo concesserat, almaque curru
Noctivago Phoebe medium pulsabat Olympum:
Aeneas — neque enim membris dat cura quietem —
Ipse sedens clavumque regit velisque ministrat.
Atque illi medio in spatio chorus, ecce, suarum
Occurrit comitum: Nymphae, quas alma Cybebe
Numen habere maris Nymphasque e navibus esse

Der Centaur war als Abzeichen des Schiffes dargestellt, wie er mit beiden Händen einen ungeheuren Stein in die Höhe gehoben hatte, um ihn in die Fluthen zu schleudern. || 198 flgg. *Ille* weist nachdrucksvoll auf das folgende Subject hin, s. G. IV, 457. Manto und Tiberis waren die Aeltern des Ocnus, welcher Mantua gründete. Die alte Bevölkerung von Mantua war aber aus drei Stämmen zusammengesetzt, wahrscheinlich aus Griechen, Umbrern und ganz gewiss aus Etruscern, von welchen letzteren, wie aus v. 203. sich ergiebt, Mantua den meisten Zuwachs erhalten hatte. Ein jeder von diesen Stämmen umfasste vier Völker oder Gemeinden, die sämmtlich unter Mantua, der zwölften von diesen Gemeinden, als Oberhaupt standen. Nach Otfr. Müller (Etrusker, I. S. 138. Anm.) bildete Mantua den dreizehnten Staat, der jenen zwölf vorstand. || 201. *avis*, d. i. an berühmten und mächtigen Bewohnern, vgl. VII, 56. — *omnibus*, d. i. den Mantuanern überhaupt, und denen, über welche Mantua herrschte, nicht speciell auf *avis* zu beziehen. || 205. Unter *Mincius* verstehe man das Schiff selbst, das als Abzeichen den Fluss Mincius führte, der durch den See Benacus, den heutigen *Lago di Garda*, fliesst und daher gleichsam seinen Ursprung nimmt (dah. *patre Benaco*), obgleich er eigentlich auf den Alpen entspringt. || 207. *gravis*, von ungeheurem Körper, s. V, 437. || 209. *concha*, deren er sich statt des Hornes bedient. || 210 flg. d. i. der halb Mensch, halb Fisch ist, *πρόσθεν ἀνήρ, ὄπιθεν πρίστις*. || 218. *vel. min.*, s. VI, 302. || 219. *Atque* bei Einführung des Unerwarteten, Ueberraschenden, durch das Folg. *ecce* fixirt, s. E. VII, 7. || 221. *e navibus*, d. i. die vorher Schiffe gewesen waren, wie bei Manil. IV, 46.: „*ex* exsule consul,“ u. bei Sophocl. Oed. Tyr. 454. „*τυφλὸς γὰρ ἐκ δεδορκό-*

Iusserat, innabant pariter fluctusque secabant,
Quot prius aeratae steterant ad litora prorae.
Adgnoscunt longe regem, lustrantque choreis.
Quarum quae fandi doctissima Cymodocea,
Pone sequens dextra puppim tenet, ipsaque dorso
Eminet, ac laeva tacitis subremigat undis.
Tum sic ignarum adloquitur: Vigilasne, deum gens,
Aenea? Vigila, et velis inmitte rudentis.
Nos sumus, Idaeae sacro de vertice pinus,
Nunc pelagi Nymphae, classis tua. Perfidus ut nos
Praecipitis ferro Rutulus flammaque premebat,
Rupimus invitae tua vincula, teque per aequor
Quaerimus. Hanc genetrix faciem miserata refecit,
Et dedit esse deas aevumque agitare sub undis.
At puer Ascanius muro fossisque tenetur
Tela inter media atque horrentis Marte Latinos.
Iam loca iussa tenet forti permixtus Etrusco
Arcas eques; medias illis opponere turmas,
Ne castris iungant, certa est sententia Turno.
Surge age, et Aurora socios veniente vocari
Primus in arma iube, et clipeum cape, quem dedit ipse
Invictum Ignipotens, atque oras ambiit auro.
Crastina lux, mea si non inrita dicta putaris,
Ingentis Rutulae spectabit caedis acervos.
Dixerat; et dextra discedens inpulit altam,
Haud ignara modi, puppim: fugit illa per undas
Ocior et iaculo et ventos aequante sagitta.
Inde aliae celerant cursus. Stupet inscius ipse
Tros Anchisiades; animos tamen omine tollit.
Tum breviter supera adspectans convexa precatur:

τος.“ || 226. *ipsa*, d. i. Cymodocea, G. II, 297. || 228. *deum gens*, Göttersohn, *διογενές*. || 229. *Vel. imm. rud.*, spannet die Segeltaue an, d. i. die Segel auf, s. VIII, 708. || 232. *Praecipites*, weil sie an einem aufwärtsgehenden Ufer standen, von wo aus sie leicht herabgestürzt werden konnten. || 233. *tua*, mit denen Du uns angebunden hattest, vgl. VII, 106. || 234. *refecit*, hat aus der früheren Gestalt in diese neue uns verwandelt, s. G. II, 29. || 237. *horr. Marte*, s. G. I, 295. u. oben v. 178. || 238. Während Aeneas die Fussvölker der Etruscer zu Schiffe herbeiführte, war Pallas, der Sohn des Evander, mit Etruscischen und Arkadischen Reitern zu Lande angelangt. Andere *tenent*. || 239. *medias*, zwischen jenem Platze und dem Lager. || 240. *iungant*, näml. *se*, s. G. I, 163. || 242. *Primus*, sofort mit dem Anbruch des Morgens, vgl. VII, 118. — *clipeum cape*, vgl. v. 261 flgg. || 243. Durch die Worte *atque oras amb. auro* will der Dichter andeuten, dass Vulcan diesen Schild mit eigener Hand verfertigt habe. Uebrigens werden solche Bestimmungen durch die Copula häufig als selbstständige Sätze angereiht, wofür man eine Relativ- od. Participialverbindung erwartet, s. G. III, 283. || 247. *Haud ign. modi*, d. i.

Alma parens Idaea deum, cui Dindyma cordi
Turrigeraeque urbes biiugique ad frena leones,
Tu mihi nunc pugnae princeps, tu rite propinques
Augurium, Phrygibusque adsis pede, diva, secundo.
Tantum effatus. Et interea revoluta ruebat
Matura iam luce dies, noctemque fugarat:
Principio sociis edicit, signa sequantur,
Atque animos aptent armis, pugnaeque parent se.
Iamque in conspectu Teucros habet et sua castra,
Stans celsa in puppi: clipeum cum deinde sinistra
Extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
Dardanidae e muris; spes addita suscitat iras;
Tela manu iaciunt; quales sub nubibus atris
Strymoniae dant signa grues, atque aethera tranant
Cum sonitu, fugiuntque Notos clamore secundo.
At Rutulo regi ducibusque ea mira videri
Ausoniis, donec versas ad litora puppis
Respiciunt, totumque adlabi classibus aequor.
Ardet apex capiti, cristisque a vertice flamma
Funditur, et vastos umbo vomit aureus ignis:
Non secus, ac liquida si quando nocte cometae
Sanguinei lugubre rubent, aut Sirius ardor,
Ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris,
Nascitur et laevo contristat lumine caelum.
Haud tamen audaci Turno fiducia cessit
Litora praecipere, et venientis pellere terra.

mit gehöriger Kraft, mit einem nicht zu heftigen Stosse. || 252. *Dindyma*, s. IX, 618. || 253. *ad fr. leones*, um sie zu zügeln und an ihren Wagen zu spannen, wie ähnlich *ad limina custos* IX, 648. || 254. *pugnae princ.*, Du treibst oder führst zuerst zum Kampfe mich an; *propinques*, führe zum Ausgang. || 255. *adsis pede sec.*, d. i. erscheine, zeige Dich gnädig, günstig, wie *ferte pedem* G. I, 11. || 256. *Et*, s. II, 781. || 258. *signa seq.*, das zu vollziehen, was ihnen durch die zu gebenden Zeichen od. Signale befohlen werde, denn eigentliche Fahnen darf man unter *signa* sich nicht vorstellen. || 259. *an. apt. arm.*, ihren ganzen Sinn auf die Waffen zu richten, ihre volle Aufmerksamkeit den Waffen zuzuwenden. || 264 flgg. Man denke hier an Kraniche, welche beim Nahen des Winters in wärmere Länder ziehen; denn der *Notus* führt die Regengüsse herbei, die in jenen Gegenden am Strymon so häufig eintreten. || 265. *signa*, näml. der Freude. || 266. *clam. sec.*, s. VIII, 90. u. vgl. Hom. Il. III, 3 flgg. || 269. Um die grosse Menge der Schiffe darzustellen, sagt der Dichter: Das Meer selbst, welches von der Flotte, so weit das Auge reichte, ganz bedeckt war, schien mit den Schiffen gegen das Ufer zu strömen. || 270. *apex*, die kegelförmige Spitze des Helmes, in welcher der Helmbusch stack. — *capiti*, näml. des Aeneas. Andere *capitis* u. *ac vertice*. || 274. Der Sirius bringt bei seinem Aufgange Fieberhitze (*sitim*) und Krankheiten od. Seuchen. || 275. *contristat caelum*, weil er die Menschen, die ihn als einen Unheil verkündenden Stern am Himmel glänzen sehen, betrübt od.

[Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro:]
Quod votis optastis, adest, perfringere dextra.
In manibus Mars ipse, viri. Nunc coniugis esto
Quisque suae tectique memor; nunc magna referto
Facta, patrum laudes. Ultro occurramus ad undam,
Dum trepidi, egressique labant vestigia prima.
Audentis Fortuna iuvat.
Haec ait, et secum versat, quos ducere contra,
Vel quibus obsessos possit concredere muros.
Interea Aeneas socios de puppibus altis
Pontibus exponit. Multi servare recursus
Languentis pelagi, et brevibus se credere saltu;
Per remos alii. Speculatus litora Tarchon,
Qua vada non spirant nec fracta remurmurat unda,
Sed mare inoffensum crescenti adlabitur aestu,
Advertit subito proras, sociosque precatur:
Nunc, o lecta manus, validis incumbite remis;

in Angst und Kümmerniss versetzt. || 279. Bisher hatten sie nur die Verschanzungen bestürmt: jetzt erhalten sie, was sie gewünscht hatten, Gelegenheit, mit den Trojanern in der Nähe, Mann gegen Mann, mit der Entwickelung der persönlichen Kraft u. mit günstigem Erfolge zu kämpfen. || 280. Bisher hatten sie mehr zu kämpfen gesucht, als wirklich gekämpft: jetzt wird ihnen die Möglichkeit eines wirklichen Kampfes geboten, dah. *in manibus Mars ipse.* Andere *viris.* Uebrigens muss man, da der vorhergehende Vers unecht ist, ein die Rede einführendes Zeitwort, wie *inquit*, ergänzen, s. III, 265. || 281. *referto*, näml. animo, d. i. er wiederhole im Geiste, sei eingedenk. || 282. *Ultro*, d. i. ehe sie uns angreifen. || 283. *labant vest.*, mit den Füssen oder Tritten wanken, wie diess bei denen der Fall ist, die nach längerer Seefahrt zuerst wieder an das Land steigen. Ueber den Accus. *vestigia* s. E. III, 106. || 287 flgg. Wenn die Ufer seicht sind, so geschieht die Landung daselbst nicht zur Zeit der Ebbe, sondern der Fluth, wie auch hier. Aber auch selbst zur Zeit der Fluth tritt das Meer zuweilen zurück, da es dann so aufgeregt ist, dass das Steigen nicht ruhig und allmälig, sondern in unaufhörlich auf- und niedergehenden Wellen oder Schwingungen von Statten geht. Bei der Fluth ist die zweite Strömung stets stärker als die erste, wie bei der Ebbe die zweite immer schwächer als die vorhergehende. Aeneas setzte also seine Mannschaft durch eine Art von Brücken, die von den Schiffen aus an das Ufer gelegt wurden, an der Stelle aus, wo das Ufer selbst ziemlich hoch war (vgl. v. 653.) und nicht vom Meerwasser überfluthet wurde. Viele jedoch sprangen aus Ungeduld über diese Verzögerung, als die Wellen zurückströmten und matter wurden (v. 288), auf die flachen und seichten Stellen, um von da aus vor der Wiederkehr der nächsten Strömung an das Land zu gelangen, Andere nahmen die Ruder zur Hand und sprangen mittelst derselben auf das Trockne. Tarchon endlich hatte sich eine flache Gegend des Ufers ausersehen, wo die Wogen sich nicht brechen konnten, und liess dorthin die Schiffe mit aller Gewalt durch die Ruder treiben, bis sie sich im Sande festgerannt hatten, daher auch das Aussteigen hier viel leichter war. || 288. *servare*, beobachteten, s. G. I, 335. || 291. *spirant*, aufbrausen, s. G. I, 327. — *remurm.*, mit Geräusch zurückge-

Tollite, ferte rates; inimicam findite rostris
Hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina.
Frangere nec tali puppim statione recuso,
Arrepta tellure semel. Quae talia postquam
Effatus Tarchon, socii consurgere tonsis
Spumantisque rates arvis inferre Latinis,
Donec rostra tenent siccum et sedere carinae
Omnes innocuae. Sed non puppis tua, Tarchon.
Namque inflicta vadis dorso dum pendet iniquo,
Anceps sustentata diu, fluctusque fatigat,
Solvitur, atque viros mediis exponit in undis;
Fragmina remorum quos et fluitantia transtra
Inpediunt, retrahitque pedem simul unda relabens.

Nec Turnum segnis retinet mora; sed rapit acer
Totam aciem in Teucros, et contra in litore sistit.
Signa canunt. Primus turmas invasit agrestis
Aeneas, omen pugnae, stravitque Latinos,
Occiso Therone, virum qui maxumus ultro
Aenean petit. Huic gladio perque aerea suta,
Per tunicam squalentem auro, latus haurit apertum.
Inde Lichan ferit, exsectum iam matre perempta,
Et tibi, Phoebe, sacrum, casus evadere ferri
Quod licuit parvo. Nec longe, Cissea durum
Inmanemque Gyan, sternentis agmina clava,

schlagen wird, d. i. wo keine Brandung ist. || 295. *Tollite*, näml. remos. — *ferte*, treibt schnell vorwärts. || 298. *Arrepta*, d. i. Wenn nur erst das Land errungen, gewonnen ist, s. III, 477. || 303. *dorso dum pend. in.*, während es schräg auf der Sandbank aufsitzt, denn durch *dorsum* wird die compacte Sandmasse (später *pulvinus* genannt) bezeichnet, die durch allmälige Anhäufung und Verhärtung entsteht. || 304. *Anceps*, schwankend, indem es weder feststand noch umsank od. zerfiel. — *fluct. fat.*, widersteht den ungestüm anschlagenden Wogen mit aller Macht, so dass die Wogen selbst von der Anstrengung zu ermüden scheinen. || 307. Die hin- und herschwankenden Wogen zogen die durch das Bersten des Schiffes hilflos Ausgesetzten wieder zurück und liessen sie nicht an das Ufer gelangen. || 310. *agrest.*, d. i. die Latiner, welche auf dem Lande zerstreut wohnten, vgl. VII, 573. VIII, 8. IX, 607 flg. XI, 367. || 311. *omen pugnae*, eine eigenthümliche Art von Apposition, die man so auflöse: was ihm wegen des Erfolges (da er die Latiner schlug) als ein glückliches Vorzeichen des Kampfes galt. Die Latiner selbst kämpften damals gegen den Willen der Götter, s. VII, 583 flg. || 312. *ultro*, zuerst, ohne dass ihn Aeneas vorher gereizt hatte. || 314 Ueber die Wiederholung von *per* s. E. IV, 6. — *squal.*, von Gold strotzend, glänzend, s. G. IV, 91. — *haur.*, durchbohrt, s. II, 600. — *apertum*, dadurch, dass er sich eben durch das Schwert einen Weg in die Seite öffnete. || 316. Kinder, welche der sterbenden Mutter aus dem Leibe geschnitten wurden, standen unter dem besonderen Schutze des Apollo, der als Gott der Heilkunst diese Operation befördern musste. || 317. *Nec longe*, und nicht lange währte es, so u. s. w.; od.

Deiecit Leto; nihil illos Herculis arma,
Nec validae iuvere manus genitorque Melampus,
Alcidae comes, usque gravis dum terra labores
Praebuit. Ecce Pharo, voces dum iactat inertis,
Intorquens iaculum clamanti sistit in ore.
Tu quoque, flaventem prima lanugine malas
Dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon,
Dardania stratus dextra, securus amorum,
Qui iuvenum tibi semper erant, miserande iaceres,
Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
Progenies, septem numero, septenaque tela
Coniiciunt; partim galea clipeoque resultant
Inrita, deflexit partim stringentia corpus
Alma Venus. Fidum Aeneas adfatur Achaten:
Suggere tela mihi; non ullum dextera frustra
Torserit in Rutulos, steterunt quae in corpore Graium
Iliacis campis. Tum magnam corripit hastam,
Et iacit; illa volans clipei transverberat aera
Maeonis, et thoraca simul cum pectore rumpit.
Huic frater subit Alcanor, fratremque ruentem
Sustentat dextra: traiecto missa lacerto
Protinus hasta fugit servatque cruenta tenorem,
Dexteraque ex humero nervis moribunda pependit.
Tum Numitor iaculo fratris de corpore rapto
Aenean petiit: sed non et figere contra
Est licitum, magnique femur perstrinxit Achatae.
Hic Curibus, fidens primaevo corpore, Clausus
Advenit, et rigida Dryopem ferit eminus hasta
Sub mentum, graviter pressa, pariterque loquentis
Vocem animamque rapit traiecto gutture; at ille

gleich darauf, sov. als „nec longum tempus“ G. II, 80. || 319. *Leto*, s. VIII, 566. || 320. Dieser Melampus begleitete den Herkules in diese Gegenden (vgl. VIII, 201 flgg. u. X, 779 flgg.), war aber nach der Vorstellung des Dichters hier zurückgeblieben u. hatte sich in Latium niedergelassen. || 322. *inertis*, eitle, prahlerische, vgl. IX, 634. XI, 380 flg. || 324. *flav. malas*, s. E. III, 106. || 325. *gaudia*, von dem, was Freude macht, hier von dem Jünglinge, gegen den er erst jüngst (daher *nova*) in Liebe entbrannte, wie *deliciae* E. II, 2. || 326. *sec. amor.*, nicht mehr beschäftigt mit den Liebesverhältnissen der Jünglinge, unbekümmert darum. || 327. Ueber die Anschliessung des Vocativ *miserande* an die zweite Person des Verbum, wo man den Nominat. erwartet, s. IX, 485. || 330. Sehr gewöhnlich ist die Anknüpfung eines neuen Satzes durch die Copula statt einer Participialverbindung, *septenaque coniiciunt* st. *coniicientes*, s. IV, 63. || 334. Durch das Futur. exact. *torserit* wird die feste Zuversicht auf den Erfolg ausgedrückt; vgl. Zumpt §. 511. || 339 flgg. Der andere Speer durchbohrt den Oberarm des Alcanor. || 345. *Curibus Clausus*, Clausus aus Cures, s. IV, 36. vgl. VII, 706 flg.

Fronte ferit terram, et crassum vomit ore cruorem.
Tris quoque Threicios Boreae de gente suprema,
Et tris, quos Idas pater et patria Ismara mittit,
Per varios sternit casus. Accurrit Halaesus
Auruncaeque manus; subit et Neptunia proles,
Insignis Messapus equis. Expellere tendunt
Nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso
Ausoniae. Magno discordes aethere venti
Proelia ceu tollunt animis et viribus aequis:
Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit;
Anceps pugna diu; stant obnixa omnia contra:
Haud aliter Troianae acies aciesque Latinae
Concurrunt, haeret pede pes densusque viro vir.
  At parte ex alia, qua saxa rotantia late
Inpulerat torrens arbustaque diruta ripis,
Arcadas, insuetos acies inferre pedestris,
Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci, —
Aspera quis natura loci dimittere quando
Suasit equos, — unum quod rebus restat egenis,
Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris:
Quo fugitis, socii? per vos et fortia facta,
Per ducis Euandri nomen devictaque bella,

|| 347. *pressa*, hineingedrückt, hineingestossen. || 350. *Bor. de g. supr.*, deren letzter Stammvater Boreas war (vgl. VII, 49.); nach Anderen: „aus dem äussersten Norden Thraziens stammend.“ || 351. Ismarus, ein Berg in Thrazien, E. VI, 30. || 353. Vgl. VII, 723 flgg. u. 691. || 358. Andere *cedunt*. || 359. *stant. obn. omn. contra*, Alles stemmt sich fest gegen einander, ohne dass das Eine dem Anderen weicht. Man verbinde *contra* als Adverb. mit *obnixa* und fasse es als Verstärkung des schon im Verbum enthaltenen Begriffs. Andere lesen *obnixi*, auf *venti* bezogen, und nehmen dann *omnia*, wie *πάντα*, adverbialisch. || 361. Vgl. Hom. Il. XIII, 130 flg. || 362 flgg. An einer andern Stelle (vgl. v. 238 flg.), wo ein Waldbach in die Tiber sich ergoss, war die Arkadische Reiterei in Schlachtordnung aufgestellt; diese verliess wegen des ungünstigen Terrains ihre Pferde und versuchte es zu Fuss zu kämpfen, wurde aber von den Rutulern zurückgeschlagen. || 362. *rotantia*, näml. *se* (s. G. I, 163.), wie auch wir „rollendes Gestein“. || 366. Nach gewöhnlichem Gebrauche verlangt man statt *quis* (d. i. *quibus*) ... *quando* entweder *quando iis* oder blos *quis*; da der Dichter aber mit dem Relativum begonnen, knüpft er in freierer Fügung auch *quando* noch an, um die Veranlassung bestimmter auszudrücken. || 367. *reb. egenis*, bei eintretender Rathlosigkeit, in rathloser Lage. || 369. Man vervollständige die Rede aus dem Zusammenhange und construire: „*Oro vos et per fortia facta* (näml. *vestra*) *et per nomen Euandri*;“ denn jenes *oro* liegt in dem weiter unten folgenden *ne fidite* versteckt (vgl. v. 597 flg.) und über die Auslassung des zweiten *et* s. v. 314. In Schwüren und Bitten aber setzen die Griechen und Römer gewöhnlich das Pronomen derjenigen Person, die man beschwört (hier *vos*) in die Mitte zwischen der Präposition (*per*), die den Schwur einführt, und der Sache, bei der man schwört. Terent. Andr. III, 3, 6.: „Per ego *te* deos oro“;

Spemque meam, patriae quae nunc subit aemula laudi,
Fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostis
Est via. Qua globus ille virum densissimus urguet,
Hac vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
Numina nulla premunt; mortali urguemur ab hoste
Mortales; totidem nobis animaeque manusque.
Ecce, maris magna claudit nos obiice pontus;
Deest iam terra fugae: pelagus Troiamne petemus?
Haec ait, et medius densos prorumpit in hostis.
Obvius huic primum, fatis adductus iniquis,
Fit Lagus; hunc, magno vellit dum pondere saxum,
Intorto figit telo, discrimina costis
Per medium qua spina dabat; hastamque receptat
Ossibus haerentem. Quem non super occupat Hisbo,
Ille quidem hoc sperans; nam Pallas ante ruentem,
Dum furit, incautum crudeli morte sodalis,
Excipit, atque ensem tumido in pulmone recondit.
Hinc Sthenelum petit, et Rhoeti de gente vetusta
Anchemolum, thalamos ausum incestare novercae.
Vos etiam gemini Rutulis cecidistis in arvis,
Daucia, Laride Thymberque, simillima proles,
Indiscreta suis gratusque parentibus error;
At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas:
Nam tibi, Thymbre, caput Euandrius abstulit ensis;
Te decisa suum, Laride, dextera quaerit,
Semianimesque micant digiti ferrumque retractant.

vgl. II, 142. Zumpt §. 794. am E. Eurip. Med. 324.: „*Μὴ πρός σε γονάτων*,“ d. i. *ἱκετεύω* od. *λίσσομαί σε πρὸς γονάτων, μὴ ἐξελάσῃς με.* Buttm. Gr. §. 151, III, 6. || 371. *subit*, gut gewählt, weil derjenige, welcher mit einem Anderen um den Ruhm wetteifert, gleichsam an dessen Stelle zu kommen trachtet. || 377. Die Tiefe (*pontus*) hinter uns, die uns zu verschlingen droht, sperrt uns gleichsam mit einem Riegel od. Damme des Meeres ab (*maris obiice*), in dem man nicht Fuss fassen od. fest stehen kann. Man unterscheide *pontus*, d. i. das Meer in Rücksicht der Tiefe, von *mare*, im Gegensatze zum Lande. Aehnlich Hom. Il. XXI, 58 flg.: „*οὐδέ μιν ἔσχεν πόντος ἁλὸς πολιῆς.*“ Aeschyl. Pers. 106.: „*θαλάσσης πόντιον ἄλσος.*“ || 378. Wir müssen entweder nach dem Meere oder nach dem neuen Troja uns wenden. Letzteres mussten sie zu erreichen suchen, um sich mit den Trojanern zu verbinden. Wegen *dĕest* s. E. VII, 7. || 383. *dabăt*, s. E. I, 39. — *receptat*, zieht zurück, s. VIII, 157. || 384. *super*, darüber, dabei, d. i. während Pallas die Lanze wieder herauszuziehen suchte. || 385. *Ille quid.*, nicht ohne Nachdruck, s. G. II, 435. Im Folg. verbinde *ante ... Excipit.* || 386. *incaut. morte*, den der Zorn über die Ermordung seines Freundes unvorsichtig gemacht, zur Unbedachtsamkeit verleitet hatte. || 391. *Daucia proles*, Sprösslinge, Söhne eines sonst unbekannten Daucus. Uebrigens missfallen die Einzelheiten in dieser Erzählung, die für den tragischen Ernst der ganzen Handlung zu spielend erscheinen. || 394. *capŭt*, s. v. 383. || 395. *suum*, d. i. ihren Be-

Arcadas: accensos monitu et praeclara tuentis
Facta viri, mixtus dolor et pudor armat in hostis.
Tum Pallas biiugis fugientem Rhoetea praeter
Traiicit. Hoc spatium, tantumque morae fuit Ilo;
Ilo namque procul validam direxerat hastam:
Quam medius Rhoeteus intercipit, optume Teuthra,
Te fugiens fratremque Tyren; curruque volutus
Caedit semianimis Rutulorum calcibus arva.
Ac velut, optato ventis aestate coortis,
Dispersa inmittit silvis incendia pastor;
Correptis subito mediis extenditur una
Horrida per latos acies Volcania campos;
Ille sedens victor flammas despectat ovantis:
Non aliter socium virtus coit omnis in unum,
Teque iuvat, Palla. Sed bellis acer Halaesus
Tendit in adversos, seque in sua colligit arma.
Hic mactat Ladona Pheretaque Demodocumque;
Strymonio dextram fulgenti deripit ense
Elatam in iugulum: saxo ferit ora Thoantis,
Ossaque dispersit cerebro permixta cruento.
Fata cănens silvis genitor celarat Halaesum;
Ut senior leto cānentia lumina solvit,
Iniecere manum Parcae, telisque sacrarunt
Euandri. Quem sic Pallas petit ante precatus:
Da nunc, Thybri pater, ferro, quod missile libro,
Fortunam atque viam duri per pectus Halaesi.

sitzer, Herrn. || 399. Verbinde *praeterfugientem*. || 400. Also tödtete er unmittelbar nach dem Rhöteus auch den Ilus. || 401. Ueber die Wiederholung desselben Namens (*Ilo*) s. E. II, 30. || 404. Vgl. v. 730 flg. || 405 flgg. Gleichwie der Hirte, wenn nach seinem Wunsche der Wind sich erhebt, die Stoppeln der abgemäheten Felder (*silvae*) hier und da in Brand steckt und diese Flammen dann zu einem einzigen grossen Feuermeere sich ausbreitend vereinigen (vgl. G. I, 84 flgg.): so vereinigten sich die Genossen des Pallas auf Einen Punkt, ihn umgebend und schützend. || 412. *seque in sua coll. arma*, duckt sich hinter dem Schilde zusammen und bedeckt sich ganz mit demselben; vgl. v. 802. XII, 491 flg. || 415. *elat. in iug.*, Strymonius drohte mit erhobenem Schwerte dem Haläsus die Kehle zu verwunden. || 417. Der Vater des Haläsus hatte seinen Sohn, als er sah, dass derselbe nach der Bestimmung des Schicksals den Untergang in der Schlacht finden sollte, in Wäldern und Gebirgen verborgen, um hier ein vom Waffengeräusche entferntes Hirtenleben zu führen. || 419. Der von den Parzen gebrauchte Ausdruck *iniicere manus* ist nicht aus der römischen Rechtssprache entlehnt, sondern diente überhaupt zur bildlichen Bezeichnung des Ueberwältigens, wie schon bei den Griechen. Callimach. Epigr. II. 5.: „*αἱ δὲ τεαὶ ζώουσιν ἀηδόνες, ᾗσιν ὁ πάντων ἁρπακτὴρ Ἀΐδης οὐκ ἐπὶ χεῖρα βαλεῖ.*“ Nach einer noch grasseren Vorstellung bei dem Verfasser des Scut. Herc. (v. 253.) schlagen die Keren den im Kampfe Sinkenden oder Verwundeten ihre grossen Klauen ein. ||

Haec arma exuviasque viri tua quercus habebit.
Audiit illa deus; dum texit Imaona Halaesus,
Arcadio infelix telo dat pectus inermum.
At non caede viri tanta perterrita Lausus,
Pars ingens belli, sinit agmina: primus Abantem
Oppositum interimit, pugnae nodumque moramque.
Sternitur Arcadiae proles, sternuntur Etrusci,
Et vos, o Graiis inperdita corpora, Teucri.
Agmina concurrunt ducibusque et viribus aequis.
Extremi addenseut acies; nec turba moveri
Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urguet,
Hinc contra Lausus, nec multum discrepat aetas,
Egregii forma; sed quis fortuna negarat
In patriam reditus. Ipsos concurrere passus
Haud tamen inter se magni regnator Olympi;
Mox illos sua fata manent maiore sub hoste.
Interea soror alma monet succedere Lauso
Turnum, qui volucri curru medium secat agmen.
Ut vidit socios: Tempus desistere pugnae;
Solus ego in Pallanta feror: soli mihi Pallas
Debetur; cuperem ipse parens spectator adesset.
Haec ait; et socii cesserunt aequore iusso.
At, Rutulum absessu, iuvenis tum, iussa superba
Miratus, stupet in Turno, corpusque per ingens

420. *Euandri*, vgl. v. 394. || 423. d. i. Wenn Du dieses mir gewährst, werde ich diese Rüstung an einer Dir heiligen Eiche als Weihgeschenk aufhängen. Ueber die Ergänzung des bedingenden Satzes s. G. III, 562. Uebrigens vgl. XI, 5 flgg. || 426. Ueber die Construction von *sinere* mit dem Particip (*perterrita*) s. I, 385., und über die Beziehung des Adject. *tanta*, wofür man *tanti* erwartet, s. E. IX, 46. || 427. *pars ingens belli*, d. i. der Kämpfenden, „ein mächtiger Kriegshort", vgl. v. 737. Ovid. Her. VIII, 46.: „Hic *pars militiae*; dux erat ille ducum." — *primus*, s. E. VI, 1. || 428. So wie der Knoten wegen seiner Verschlingung schwierig zu lösen ist, so machte Abas den Feinden den Sieg schwierig u. verwickelte und zog ihn in die Länge, dah. *pugnae nodumque moramque*. || 432. Die hintersten Schlachtreihen drängten auf die vorderen mit solcher Gewalt, dass die vordern Glieder nicht im Stande waren, sich mit den Waffen zu bewegen. || 439. *soror*, die Nymphe Iuturna. Andere *succurrere*. || 441. *pugnae*, welcher Casus? Andere *pugna*. || 442. *feror*, s. IX, 21. || 444. *cess. aeq. iusso*, sie weichen von der Seite des Kampfplatzes zurück, von welcher sie zurückweichen sollten. || 445. *abscessu*, als die Rutuler abgezogen waren, nach dem Abzuge der Rutuler, wie Sil. It. IX, 487.: „remeantis in aethera divae *abcessu* revocat mentes Gradivus." Cic. pro lege Manil. c. 8. „eius *adventu* maximae Mithridatis copiae omnibus rebus instructae fuerunt", d. i. als Lucullus ankam, bei der Ankunft des Lucullus. Vgl. oben VIII, 215. u. 583. Nach dieser Auflösung lässt sich nun auch die Beziehung von *tum* auf *abscessu* leicht erklären, da dieses Adverbium oft noch zu Participien oder solchen Wörtern, die etwas Vorhergegangenes bezeichnen, hinzutritt (*s.* II, 391.), gleichsam: „Rutulis *submotis* iu-

Lumina volvit, obitque truci procul omnia visu,
Talibus et dictis it contra dicta tyranni:
Aut spoliis ego iam raptis laudabor opimis,
Aut leto insigni; sorti pater aequus utrique est.
Tolle minas. Fatus medium procedit in aequor.
Frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.
Desiluit Turnus biiugis; pedes apparat ire
Comminus. Utque leo, specula cum vidit ab alta
Stare procul campis meditantem in proelia taurum,
Advolat: haud alia est Turni venientis imago.
Hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae,
Ire prior Pallas, si qua fors adiuvet ausum
Viribus inparibus, magnumque ita ad aethera fatur:
Per patris hospitium et mensas, quas advena adisti,
Te precor, Alcide, coeptis ingentibus adsis.
Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta,
Victoremque ferant morientia lumina Turni.
Audiit Alcides iuvenem, magnumque sub imo
Corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis.
Tum Genitor natum dictis adfatur amicis:
Stat sua cuique dies; breve et inreparabile tempus
Omnibus est vitae, sed famam extendere factis,
Hoc virtutis opus. Troiae sub moenibus altis
Tot gnati cecidere deum; quin occidit una
Sarpedon, mea progenies. Etiam sua Turnum
Fata vocant, metasque dati pervenit ad aevi.
Sic ait, atque oculos Rutulorum reiicit arvis.
At Pallas magnis emittit viribus hastam,
Vaginaque cava fulgentem diripit ensem.
Illa volans, humeri surgunt qua tegmina summa,
Incidit, atque, viam clipei molita per oras,
Tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.
Hic Turnus ferro praefixum robur acuto
In Pallanta diu librans iacit, atque ita fatur:
Aspice, num mage sit nostrum penetrabile telum.
Dixerat; at clipeum, tot ferri terga, tot aeris,
Quem pellis totiens obeat circumdata tauri,
Vibranti medium cuspis transverberat ictu,
Loricaeque moras et pectus perforat ingens.

venis *tum* mirabundus stupet.“ || 450. *sorti pat. aeq. utr. est*, der Sieg wird den Wünschen des Vaters Evander ebenso entsprechen wie ein rühmlicher Tod. || 455. *med. in proel.*, der sich zum Kampfe übt, s. G. III, 232 flgg. || 458. *prior ire*, kam zuvor, *φθάσαι*. — *si*, d. i. um zu versuchen, ob u. s. w., s. E. VI, 57. || 460. Vgl. VIII, 362 flg. || 464 flg. Herkules trauert tief in seiner Seele, hält aber diesen innern Schmerz zurück. || 465. *inanes*, nutzlose, die nichts halfen. || 473. *reiicit arvis*, wendet den

Ille rapit calidum frustra de volnere telum:
Una eademque via sanguis animusque sequuntur.
Corruit in volnus; sonitum super arma dedere;
Et terram hostilem moriens petit ore cruento.
Quem Turnus super adsistens:
Arcades, haec, inquit, memores mea dicta referte
Euandro: Qualem meruit, Pallanta remitto.
Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est,
Largior. Haud illi stabunt Aeneia parvo
Hospitia. Et laevo pressit pede, talia fatus,
Exanimem, rapiens inmania pondera baltei,
Inpressumque nefas: una sub nocte iugali
Caesa manus iuvenum foede, thalamique cruenti;
Quae Clonus Eurytides multo caelaverat auro;
Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.
Nescia mens hominum fati sortisque futurae,
Et servare modum, rebus sublata secundis!
Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum
Intactum Pallanta, et cum spolia ista diemque
Oderit. At socii multo gemitu lacrimisque
Inpositum scuto referunt Pallanta frequentes.
O dolor atque decus magnum rediture parenti!
Haec te prima dies bello dedit, haec eadem aufert,
Cum tamen ingentis Rutulorum linquis acervos!
Nec iam fama mali tanti, sed certior auctor
Advolat Aeneae, tenui discrimine leti
Esse suos; tempus, versis succurrere Teucris.
Proxuma quaeque metit gladio, latumque per agmen
Ardens limitem agit ferro, te, Turne, superbum
Caede nova quaerens. Pallas, Euander, in ipsis
Omnia sunt oculis, mensae, quas advena primas
Tunc adiit, dextraeque datae. Sulmone creatos

Blick weg von den Fluren, s. G. II, 520. || 488. „*ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ*," s. IX, 709. || 490. *super adsist.*, „*λὰξ ἐν στήθεσι βαίνων*" nach Homer. || 492. *meruit*, näml. ut sibi remitterem. || 495. *Et*, s. V, 504. || 496. *balteī*, Synäresis, s. E. VI, 78. || 498. Der Gürtel war mit einem Relief verziert, welches die mörderische Handlung der Danaiden darstellte. Uebrigens ist dieser Satz, welcher die nähere Erklärung jener Unthat (*nefas*) angiebt, als selbstständig angereiht, s. VII, 741. || 500. Ueber das Particip bei *gaudere* s. G. II, 510. || 503. Bezieht sich auf XII, 490 flgg. Ausserdem vgl. II, 104. || 509. Dein Tod ist zwar schmerzlich (für den Vater): doch ehrenvoll, da Du so viele Feinde erlegt hast. So steht *tamen* häufig bei Anführung eines tröstenden Gedankens, s. IV, 329. E. X, 31. || 511. *ten. discr. leti esse suos*, d. i. die Seineu seien am Rande des Todes, in Lebensgefahr; vgl. III, 685. || 516. Vgl. VIII, 169. u. 175 flgg. || 517. *Sulmone creatos*, Söhne des Sulmo, vgl. IX, 412. || 518. *educat*, deren Erzieher (Vater) Ufens ist, daher das Präsens, s. E. VIII,

Quattuor hic iuvenes, totidem, quos educat Ufens,
Viventis rapit, inferias quos immolet umbris,
Captivoque rogi perfundat sanguine flammas.
Inde Mago procul infensam contenderat hastam.
Ille astu subit; at tremibunda supervolat hasta;
Et genua amplectens effatur talia supplex:
Per patrios Manis et spes surgentis Iuli
Te precor, hanc animam serves gnatoque patrique.
Est domus alta; iacent penitus defossa talenta
Caelati argenti; sunt auri pondera facti
Infectique mihi. Non hic victoria Teucrum
Vertitur, aut anima una dabit discrimina tanta.
Dixerat. Aeneas contra cui talia reddit:
Argenti atque auri memoras quae multa talenta,
Gnatis parce tuis. Belli commercia Turnus
Sustulit ista prior iam tum Pallante perempto.
Hoc patris Anchisae Manes, hoc sentit Iulus.
Sic fatus galeam laeva tenet, atque reflexa
Cervice orantis capulo tenus adplicat ensem.
Nec procul Haemonides, Phoebi Triviaeque sacerdos,
Infula cui sacra redimibat tempora vitta,
Totus conlucens veste atque insignibus armis.
Quem congressus agit campo, lapsumque superstans
Immolat, ingentique umbra tegit; arma Serestus
Lecta refert humeris, tibi, rex Gradive, tropaeum.
Instaurant acies Volcani stirpe creatus
Caeculus et veniens Marsorum montibus Umbro.
Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram
Et totum clipei ferro deiecerat orbem; —

45. || 519. *umbris*, dem Schatten des Pallas. || 520. *captivoque* st. et quorum captivo (s. G. III, 283.) oder vielmehr captivorum (vgl. XI, 82.). || 522. *astu subit*, er duckte, bückte sich mit List und näherte sich dem Aeneas, Hom. Il. XXI, 68.: „ὁ δ' ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων κύψας." || 524. Vgl. v. 534. || 525. *gnato*, d. i. meinem Sohne, vgl. v. 532. || 528. *hic*, d. i. auf mir, auf meinem Tode beruht nicht u. s. w., s. II, 292. || 532. *gnatis* im Plur. von dem v. 525. erwähnten Einen Sohne, s. E. III, 7. — *parce*, wie wir: „spare sie auf für" u. s. w., d. i. behalte. || 533. *iam tum Pall. per.*, d. i. schon damals, als er den Pallas tödtete; vgl. v. 517. ? „mensae, quas advena primas T u n c adiit." || 537. Vgl. III, 479. || 538. s. G. III, 487. || 541. *ing. umbra teg.*, Aeneas, über den hingefallenen Priester sich stellend, bedeckt ihn mit Schatten, d. i. macht, dass Schatten od. Todesdunkel (*umbra*) dessen Körper oder Augen bedeckt; *ingens*, weil kein anderer Schatten düsterer oder anhaltender ist. Nach bekanntem Sprachgebrauche sagte man nämlich von dem, durch den Etwas geschieht, dass er es selbst thue. Andere erklären es in matter und frostiger Weise eigentlich von dem Schatten, den Aeneas mit seinem Körper auf den daliegenden Priester wirft. || 545 flgg. Der Dichter will sagen: Als Aeneas den hochfahrenden Anxur für den Kampf unfähig gemacht hatte,

Dixerat ille aliquid magnum, vimque adfore verbo
Crediderat, caeloque animum fortasse ferebat,
Canitiemque sibi et longos promiserat annos; —
Tarquitus exsultans contra fulgentibus armis,
Silvicolae Fauno Dryope quem nympha crearat,
Obvius ardenti sese obtulit. Ille reducta
Loricam clipeique ingens onus inpedit hasta;
Tum caput orantis nequiquam et multa parentis
Dicere deturbat terrae, truncumque tepentem
Provolvens super haec inimico pectore fatur:
Istic nunc, metuende, iace. Non te optuma mater
Condet humo, patrioque onerabit membra sepulchro:
Alitibus linquere feris, aut gurgite mersum
Unda feret, piscesque inpasti volnera lambent.
Protinus Antaeum et Lucam, prima agmina Turni,
Persequitur, fortemque Numam, fulvumque Camertem,
Magnanimo Volscente satum, ditissimus agri
Qui fuit Ausonidum, et tacitis regnavit Amyclis.

stellte sich Tarquitus, aufgebracht über den Unfall desselben, ihm entgegen. || 548. Man verbinde *fortasse* mit *caelo*, d. i. und erhob in kühner Hoffnung wohl bis zum Himmel seinen Sinn, indem er nach Höherem strebte, als einem Sterblichen sich geziemt, und einen so ausserordentlichen Sieg sich versprach, wie Horaz Od. I, 3, 37 flg. von solcher Vermessenheit sagt: „Nil mortalibus arduum est: *Caelum* ipsum *petimus* stultitia.“ Durch das Adverb. *fortasse*, unser wohl, Griech. *πού*, drückt der Dichter seinen Unwillen darüher aus, dass Anxur ein so massloses Selbstvertrauen zeigte. Hom. Il. V, 472 flgg.: „*Ἕκτορ, ... φῇς που ἄτερ λαῶν πόλιν ἑξέμεν ἠδ' ἐπικούρων οἶος σὺν γαμβροῖσι κασιγνήτοισί τε σοῖσιν.*“ || 549. *longos annos*, viele Jahre, ein langes Lebensalter, wie XI, 907. *longis passibus*, in weiter Entfernung, weit getrennt. || 550. *exsultans*, sich tummelnd. || 552. Aeneas (*Ille*) schwang den Speer mit weit zurückgezogener Hand (*reducta hasta*), um ihn mit desto grösserer Kraft schleudern zu können (s. V, 478.), der dann den Schild durchbohrte und zugleich so tief in den Panzer drang, dass beide fest mit einander verbunden wurden, da der Speer nicht wieder herausgezogen werden konnte. || 555. *terrae*, schlägt zur Erde, auf die Erde herab, s. E. II, 30. || 556. *super*, überdiess, noch dazu, wie XI, 226. || 558. Andere *humi*. || 561. *prima agm.*, die wegen ihrer Tapferkeit im Vordertreffen kämpften, *πρόμαχοι*. || 562. *fulvum*, von der Farbe der Haare so benannt, wie *ξανθός*. || 564. *Ausonidum*, s. II, 242. Im Lande der Ausoner, zwischen Cajeta und Terracina, lag die Stadt *Amyclä*, die hier *tacitae* heisst, entweder weil sie der Sage nach wegen der vielen giftigen Schlangen von den Einwohnern gänzlich verlassen wurde und verödete, oder weil der Dichter dieselbe mit der alten Stadt Amyclä in Lakonien verwechselte, die von den Dorern erobert wurde, weil man aus Unmuth über die falschen Gerüchte von dem Anrücken der Feinde ein Gesetz gegeben hatte, dass Niemand mehr von den Feinden sprechen sollte, daher man auch, als diese wirklich kamen, keine Nachricht erhielt. Diess gab zu dem Sprüchworte Veranlassung: „Durch Schweigen ging Amyclä un-

Aegaeon qualis, centum cui bracchia dicunt
Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
Pectoribusque arsisse, Iovis cum fulmina contra
Tot paribus streperet clipeis, tot stringeret enses:
Sic toto Aeneas desaevit in aequore victor,
Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphaei
Quadriiugis in equos adversaque pectora tendit.
Atque illi, longe gradientem et dira frementem
Ut videre, metu versi retroque ruentes
Effunduntque ducem, rapiuntque ad litora currus.
Interea biiugis infert se Lucagus albis
In medios, fraterque Liger; sed frater habenis
Flectit equos, strictum rotat acer Lucagus ensem.
Haud tulit Aeneas tanto fervore furentis:
Inruit, adversaque ingens adparuit hasta.
Cui Liger:
Non Diomedis equos, nec currum cernis Achilli,
Aut Phrygiae campos: nunc belli finis et aevi
His dabitur terris. Vesano talia late
Dicta volant Ligeri. Sed non et Troius heros
Dicta parat *contra: iaculum nam torquet in hostem.*
Lucagus ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit biiugos, proiecto dum pede laevo
Aptat se pugnae, subit oras hasta per imas
Fulgentis clipei, tum laevum perforat inguen;
Excussus curru moribundus volvitur arvis.
Quem pius Aeneas dictis adfatur amaris:
Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
Prodidit, aut vanae vertere ex hostibus umbrae;
Ipse rotis saliens iuga deseris. Haec ita fatus
Arripuit biiugos; frater tendebat inertis
Infelix palmas, curru delapsus eodem:
Per te, per qui te talem genuere parentes,

ter." || 565 flgg. Man verbinde die Worte so: *qualis eum Aegaeon, cui dicunt fuisse c. br., ... contra fulmina Iovis streperet* u. s. w. || 568. *tot paribus*, von der Zahl, mit eben so viel (funfzig) Schilden. || 572. *dira* adverbialisch, s. G. III, 149. || 586. Vgl. G. III, 106 flg. || 592. *nulla*, s. II, 583. || 593. Verbinde: *vanae ex hostibus umbrae*, d. i. täuschende Schreckbilder, die von den Feinden ausgingen. Die scheu gewordenen Pferde nämlich (vgl. Hom. Il. VIII, 86.) stürzten den Wagen um (*vertere*), daher von Lucagus (v. 590.) *excussus*, von Liger (v. 596.) *delapsus*, und vom Wagen selbst (v. 593.) gesagt wird, dass ihn nicht die Langsamkeit der Rosse verrathen oder überliefert habe (*prodidit*), da sich Aeneas desselben, nachdem er umgestürzt war, mit leichter Mühe bemächtigen konnte (v. 595.). || 594. Ein ähnlicher Spott bei Hom. Il. XVI, 745.: „ὢ πόποι, ἦ μάλ᾽ ἐλαφρὸς ἀνήρ, ὡς ῥεῖα κυβιστᾷ." || 595. Andere *inermes* st. *inertes*. || 597. Ueber die Stellung von *per* im Schwure s. v. 369. u. II,

Vir Troiane, sine hanc animam, et miserere precantis.
Pluribus oranti Aeneas: Haud talia dudum
Dicta dabas. Morere, et fratrem ne desere frater.
Tum, latebras animae, pectus mucrone recludit.
Talia per campos edebat funera ductor
Dardanius, torrentis aquae vel turbinis atri
More furens. Tandem erumpunt et castra relinquunt
Ascanius puer et nequiquam obsessa iuventus.
  Iunonem interea compellat Iuppiter ultro:
O germana mihi atque eadem gratissima coniunx,
Ut rebare, Venus — nec te sententia fallit —
Troianas sustentat opes, non vivida bello
Dextra viris animusque ferox patiensque pericli.
Cui Iuno submissa: Quid, o pulcherrime coniunx,
Sollicitas aegram et tua tristia dicta timentem?
Si mihi, quae quondam fuerat, quamque esse decebat,
Vis in amore foret, non hoc mihi namque negares,
Omnipotens quin et pugnae subducere Turnum,
Et Dauno possem incolumem servare parenti.
Nunc pereat, Teucrisque pio det sanguine poenas.
Ille tamen nostra deducit origine nomen,
Pilumnusque illi quartus pater; et tua larga
Saepe manu multisque oneravit limina donis.
Cui rex aetherii breviter sic fatus Olympi:
Si mora praesentis leti tempusque caduco
Oratur iuveni, meque hoc ita ponere sentis,
Tolle fuga Turnum atque instantibus eripe fatis.
Hactenus indulsisse vacat. Sin altior istis
Sub precibus venia ulla latet, totumque moveri
Mutarive putas bellum, spes pascis inanis.
Et Iuno adlacrimans: Quid, si, quae voce gravaris,
Mente dares, atque haec Turno rata vita maneret?

142. || 599. ***dudum***, vorher, früher, vgl. v. 581—583. || 601. Das zu *pectus* gehörende Appositum *latebras animae* ist vorangestellt, wie XI, 508.: „decus Italiae virgo“ st. *virgo, decus Italiae*. || 606. *ultro*, s. v. 312. || 607. Vgl. I, 46 flg. || 608. Dieser bittere Spott des Jupiter bezieht sich auf die Rede der Juno v. 63 flgg. || 610. *dextra*, d. i. nicht die kräftige Rechte, die Tapferkeit der Trojaner, eig. quae vivida est viris, d. i. Troianis. || 612. *tristia dicta*, bittere Reden, Verweise. || 614. Verbinde *mihi namque*, so dass Letzteres den Nachdruck des Pronomens schärft, d. i. mir gerade, die ich Deine Gattin bin; s. VIII, 84. || 618. *nomen*, weil er unter den Abkömmlingen der Götter genannt wird. || 619. *Pilumnus*, ein Sohn des Saturnus, *quartus pater*, der Aeltergrossvater, abavus. || 623. *meque hoc ita pon. sentis*, wenn das Deine Meinung ist (d. i. wenn Du willst), dass ich dieses so bestimmen soll. || 625. So viel zu verstatten ist vergönnt, steht frei (*vacat*): wenn Du aber eine grössere Gunstbezeigung (*altior venia*) verlangst u. s. w. || 629. *haec*, dieses Leben, für dessen

Nunc manet insontem gravis exitus; ant ego veri
Vana feror. Quod ut o potius formidine falsa
Ludar, et in melius tua, qui potes, orsa reflectas!
Haec ubi dicta dedit, caelo se protinus alto
Misit, agens hiemem nimbo succincta per auras,
Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.
Tum dea nube cava tenuem sine viribus umbram
In faciem Aeneae — visu mirabile monstrum —
Dardaniis ornat telis, clipeumque iubasque
Divini adsimulat capitis, dat inania verba,
Dat sine mente sonum, gressusque effingit euntis:
Morte obita qualis fama est volitare figuras,
Aut quae sopitos deludunt somnia sensus.
At primas laeta ante acies exsultat imago,
Inritatqne virum telis et voce lacessit.
Instat cui Turnus, stridentemque eminus hastam
Coniicit; illa dato vertit vestigia tergo.
Tum vero Aenean aversum ut cedere Turnns
Credidit, atque animo spem turbidus hausit inanem:
Quo fugis, Aenea? thalamos ne desere pactos;
Hac dabitur dextra tellus quaesita per undas.
Talia vociferans sequitur, strictumque coruscat
Mucronem; nec ferre videt sua gaudia ventos.
Forte ratis celsi coniuncta crepidine saxi
Expositis stabat scalis et ponte parato,
Qua rex Clusinis advectus Osinius oris.
Huc sese trepida Aeneae fugientis imago
Coniicit in latebras; nec Turnus segnior instat,
Exsuperatque moras, et pontis transilit altos.
Vix proram attigerat: rumpit Saturnia funem,
Avolsamque rapit revoluta per aequora navem.

Erhaltung ich mich verwende. || 630 flg. Nun aber erwartet den Schuldlosen ein trauriger Ausgang: oder es täuscht mich ein leerer Wahn. O möchte doch hierin meine Furcht ohne Grund sein! Der Genit. *veri* bei *vana*, wie Sil. Ital. XII, 261. *voti vanas;* vgl. oben VII, 440. u. über *feror* s. IV, 110. — *Quod*, d. i. in dieser Sache, was das betrifft. || 634. *agens hiem.*, mit Sturmwind, wie die Erscheinungen der Götter überhaupt von ungewöhnlichen Naturereignissen begleitet sind. || 636. *nube cava*, s. II, 360. Ueber diesen Ablat. des Stoffes s. V, 663. || 637. *in faciem*, d. i. gebildet nach der Gestalt des Aeneas, s. G. IV, 82. || 648. *turbidus*, verwirrt, ungestüm, näml. durch die Hoffnnng selbst, da er sich schon für den Sieger hielt. || 652. s. IX, 313. || 654. s. v. 287. || 655. Unter Osinius denke man sich einen Fürsten (Lar) von Clusium, der unter dem Oberbefehle des Massicus (vgl. v. 166.) einen Theil des Heeres anführte. || 658. *moras*, den Verzug, welchen eben die angelegten Leitern od. Brücken gewährten. || 660. *revoluta* bezieht sich wahrscheinlich auf das Zurücktreten der Fluthen od. die Ebbe, wobei das Schiff von selbst vom Ufer weggeris-

Tum levis haud ultra latebras iam quaerit imago,
Sed sublime volans nubi se inmiscuit atrae.
Illum autem Aeneas absentem in proelia poscit.
Obvia multa virum demittit corpora Morti:
Cum Turnum medio interea fert aequore turbo.
Respicit ignarus rerum ingratusque salutis,
Et duplicis cum voce manus ad sidera tendit:
Omnipotens genitor, tanton me crimine dignum
Duxisti, et talis voluisti expendere poenas?
Quo feror? unde abii? quae me fuga, quemve reducit:
Laurentisne iterum muros aut castra videbo?
Quid manus illa virum, qui me meaque arma secuti?
Quosne — nefas — omnis infanda in morte reliqui,
Et nunc palantis video, gemitumque cadentum
Accipio? Quid ago? aut quae iam satis ima dehiscat
Terra mihi? Vos o potius miserescite, venti;
In rupes, in saxa — volens vos Turnus adoro —
Ferte ratem, saevisque vadis inmittite Syrtis,
Quo neque me Rutuli, nec conscia fama sequatur.
Haec memorans animo nunc huc, nunc fluctuat illuc;
An sese mucrone ob tantum dedecus amens
Induat, et crudum per costas exigat ensem;
Fluctibus an iaciat mediis, et litora nando
Curva petat, Teucrumque iterum se reddat in arma.
Ter conatus utramque viam; ter maxuma Iuno
Continuit, iuvenemque animo miserata repressit.

sen und in die hohe See geworfen, während es bei der Rückkehr der Fluth wieder nach dem Lande hin getrieben wurde (v. 687 flg.). || 667. *cum voce*, d. i. mit lauter Stimme betend; vgl. Tibull. III, 4, 64. || 670. *reducit*, aus der Schlacht. || 673. Das an das Relativum angehängte *ne* in *quosne* drückt einen Vorwurf oder Unwillen aus, wie bei Catull. LXIV, 180 flgg.: „An patris auxilium sperem, *quemne* ipsa reliqui? ... Coniugis an fido consoler memet amore, *quine* fugit lentos incurvans gurgite remos?“ Andere *Quosque*. || 675. Statt *dehiscat* Andere *dehiscet*. Aber der Gedanke ist offenbar: „Wie kann (soll) die Erde in ihrem tiefsten Abgrunde sich mir öffnen?“ Turnus sagt also: das grösste Unglück für ihn sei, dass er, wenn er es auch noch so sehr wünsche, von der Erde nicht einmal verschlungen werden könne, da er auf dem Meere umhergetrieben werde, und daher fleht er die Winde an, dass sie, da jenes nicht geschehen kann, sich seiner lieber (*potius*) annehmen möchten. Jener Wunsch der höchsten Verzweiflung (vgl. IV, 24. u. XII, 883 flg.) schon bei Hom. Il. IV, 182. „*τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.*“ Ganz ähnlich Ovid. Fast. III, 609 flg.: „Quo fugiat? quid agat? quos terrae quaerat hiatus?“ Ueber *quid ago?* vgl. noch oben IV, 534. || 681. *sese mucrone induat*, sich in sein Schwert stürze, sich ersteche, wie Caes. B. G. VII, 73.: „quo qui intraverant, se ipsi acutissimis *vallis induebant.*“ Hom. Il. VIII, 86.: „*κυλινδόμενος περὶ χαλκῷ.*“ Sophocl. Aiax 899.: „*Αἴας ... κεῖται κρυφαίῳ φασγάνῳ περιπτυχής.*“ || 683. *fluctibus mediis*,

Labitur alta secans fluctuque aestuque secundo,
Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem.
At Iovis interea monitis Mezentius ardens
Succedit pugnae, Teucrosque invadit ovantis.
Concurrunt Tyrrhenae acies, atque omnibns uni,
Uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
Ille, velut rupes, vastum quae prodit in aequor,
Obvia ventorum furiis expostaque ponto,
Vim cunctam atque minas perfert caelique marisque,
Ipsa inmota manens; prolem Dolichaonis Hebrum
Sternit humi, cum quo Latagum Palmumque fugacem,
Sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis
Occupat os faciemque adversam, poplite Palmum
Succiso volvi segnem sinit; armaque Lauso
Donat habere humeris et vertice figere cristas.
Nec non Euanthen Phrygium, Paridisque Mimanta
Aequalem comitemque, una quem nocte Theano
In lucem genitori Amyco dedit, et face praegnans
Cisseis regina Parim; Paris urbe paterna
Occubat, ignarum Laurens habet ora Mimanta.
Ac velut ille canum morsu de montibus altis
Actus aper, multos Vesulus quem pinifer annos
Defendit, multosque palus Laurentia, silva
Pastus arundinea, postquam inter retia ventum est,
Substitit, infremuitque ferox et inhorruit armos;

in die Mitte der Fluthen, s. E. II, 30. || 686. Andere *animi*. || 687. *fluctu aest. sec.*, bei günstiger Fluth, unter Begünstigung des wogenden od. brausenden Meeres; s. v. 660. || 690. *Succedit*, geht in den Kampf, vgl. v. 439. XI, 826. || 692. *odiis*, vgl. VIII, 479 flgg. || 693. *Ille*, Jener steht unbeweglich, denn *immotus manet* muss man aus v. 696. heraufnehmen. || 698 flg. Anfangs wollte der Dichter nur *occupat Latagum* schreiben, setzte dann aber zur afficirten Person (dem Ganzen) auch noch die einzelnen Theile *os faciemque* in demselben Casus hinzu, nach dem Vorgange der Griechen, Hom. Il. XI, 240.: „τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα“, u. XVI, 467.: „ὁ δὲ Πήδασον οὔτασεν ἵππον ἔγχεϊ δεξιὸν ὦμον.“ Buttm. §. 131. Anm. 10. || 703. Nach gewöhnlicher Redeweise erwartet man: den Theano in derselben Nacht gebar, in welcher Hecuba (*Cisseis*) den Paris gebar. || 704 flg. *face praegn.*, nach einem Traume, s. VII, 319 flg. || 706. *ignarum*, im passiven Sinne, den unbekannten, fremden, wie Ovid. Met. VII, 404.: „Theseus proles *ignara* parenti.“ || 707. *ille*, s. VII, 110. || 708. *Vesulus*, ein Berg auf der Grenze von Ligurien, jetzt *il Viso*. || 709. Da der Berg Vesulus und der Laurentische Sumpf sehr weit von einander entfernt sind, kann man in beiden Versen nicht füglich einen und denselben Eber annehmen, sondern muss die Worte *multosque palus Laur.* so verstehen: und derjenige Eber, den viele Jahre lang der Laurentische Sumpf schützte (verbarg). || 710. *inter*, weil mehrere Garne aufgestellt sind, s. E. II, 3. || 711. *inhorr. armos*, den (borstigen) Rücken sträubt, φρίσσει τρίχας beim Verfassser des Scut. Herc. 391. || 712.

Nec cuiquam irasci propiusve accedere virtus,
Sed iaculis tutisque procul clamoribus instant;
Ille autem inpavidus partis cunctatur in omnis,
Dentibus infrendens, et tergo decutit hastas:
Haud aliter, iustae quibus est Mezeutius irae,
Non ulli est animus stricto concurrere ferro;
Missilibus longe et vasto clamore lacessunt.
Venerat antiquis Corythi de finibus Acron,
Graius homo, infectos linquens profugus hymenaeos;
Hunc ubi miscentem longe media agmina vidit,
Purpureum pennis et pactae coniugis ostro:
Inpastus stabula alta leo ceu saepe peragrans,
Suadet enim vesana fames, si forte fugacem
Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum,
Gaudet, hians inmane, comasque arrexit, et haeret
Visceribus super incumbens;. lavit inproba taeter
Ora cruor:
Sic ruit in densos alacer Mezentius hostis.
Sternitur infelix Acron, et calcibus atram
Tundit humum exspirans, infractaque tela cruentat.
Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
Sternere, nec iacta caecum dare cuspide volnus;
Obvius adversoque occurrit, seque viro vir
Contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.
Tum super abiectum posito pede nixus et hasta:
Pars belli haud temnenda, viri, iacet altus Orodes.
Conclamant socii laetum paeana secuti.

irasci steht hier vom kühnen Muthe, denn nach alter Vorstellung, z. B. des Plato, sind die Tapfersten gewöhnlich auch sehr zornig und die Peripatetiker nannten den Zorn selbst den Wetzstein der Tapferkeit. || 714. *part. cunct. in omnes*, d. i. weiss nicht, ist unentschlüssig, nach welcher Seite er sich zunächst wenden, stürtzen soll. Uebrigens folgen die Verse in den Handschriften so auf einander: 714. *Haud aliter* etc. 715. *Non ulli* etc. 716. *Missilibus* etc. 717. *Ille autem* etc. 718. *Dentibus* etc. || 719. *Corythi*, s. III, 170. || 720. *profugús*, s. E. VI, 53. || 721. *miscentem*, wie er in Verwirrung brachte, *κλονέοντα φάλαγγας* bei Hom. || 722. *purp. pennis*, mit rothem Helmbusche, vgl. IX, 163. || 723. *stab. alta*, die Wälder und Lager des Wildes, wie VI, 179. — *ceu saepe*, s. I, 148. || 725. *surg. in corn.*, mit hohen Geweihen, der durch seine Geweihe gleichsam höher wird, *κεραὸν ἔλαφον* bei Homer. || 727. *improba*, den unersättlichen Rachen, s. G. I, 119. || 731. *infracta*, vgl. IX, 412 flg. | 732 flgg. Mezentius hielt es nicht für ehrenvoll, den so tapfern Orodes (vgl. v. 737.) hinterlistig in den Rücken zu verwnnden, sondern überlief ihn, um sich von vorn ihm entgegenzustellen. || 734. Ueber die Verbindung des Ungleichartigen durch *que* in *obvius adversoque* s. G. I, 142. || 735. *furto*, s. VI, 568. Uebrigens bemerke man den vom Dichter beabsichtigten Gleichklang in *furto ... fortibus*, s. IX, 634. || 737. *pars belli*, s. v. 427. Ueber die Auslassung von *inquit* s. III, 265. || 738. Die Gefährten des Mezentius

Ille autem exspirans. Non me, quicumque es, inulto,
Victor, nec longum laetabere; te quoque fata
Prospectant paria, atque eadem mox arva tenebis.
At quem subridens mixta Mezentius ira:
Nunc morere. Ast de me divom pater atque hominum rex
Viderit. Hoc dicens eduxit corpore telum.
Olli dura quies oculos et ferreus urguet
Somnus; in aeternam clauduntur lumina noctem.
Caedicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspen,
Partheniumque Rapo et praedurum viribus Orsen,
Messapus Cloniumque Lycaoniumque Ericeten,
Illum infrenis equi lapsu tellure iacentem,
Hunc peditem pedes. Et Lycius processerat Agis;
Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitae
Deiicit; at Thronium Salius, Saliumque Nealces,
Insignis iaculo et longe fallente sagitta.
Iam gravis aequabat luctus et mutua Mavors
Funera; caedebant pariter pariterque ruebant
Victores victique; neque his fuga nota, neque illis.
Di Iovis in tectis iram miserantur inanem
Amborum, et tantos mortalibus esse labores;
Hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Iuno.
Pallida Tisiphone media inter milia saevit.
At vero ingentem quatiens Mezentius hastam
Turbidus ingreditur campo. Quam magnus Orion,
Cum pedes incedit medii per maxuma Nerei
Stagna viam scindens, humero supereminet undas,
Aut, summis referens annosam montibus ornum,
Ingrediturque solo et caput inter nubila condit:
Talis se vastis infert Mezentius armis.
Huic contra Aeneas, speculatus in agmine longo,
Obvius ire parat. Manet inperterritus ille,
Hostem magnanimum opperiens, et mole sua stat;
Atque oculis spatium emensus, quantum satis hastae:
Dextra mihi deus et telum, quod missile libro,

stimmten freudig in den Siegesjubel ein. || 744. *viderit*, mag für mich weiter sehen, sorgen, d. i. mein Schicksal stelle ich dem Jupiter anheim. Ovid. Her. XII, 211.: „*Viderit* ista deus, qui nunc mea pectora versat.“ || 745. *Olli*, s. V, 10. — *ferreus somn.*, „*κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον*“ Hom. Il. XI, 241. || 750. *infr. eq.*, s. IV, 41. || 751. *processerat*, *προὐμάχετο*. || 754. s. IX, 572. || 758. *inanem*, weil auf keiner von beiden Seiten ein entschiedener Sieg erfolgte. || 763. *Turbidus*, ungestüm von Zorn und Wuth; s. V, 648. Andere *campum*. || 766. näml. wenn Orion von der Jagd zurückkehrt, vgl. Hom. Odyss. XI, 572 flgg. || 771. *mole sua stat*, durch die Last seines eigenen Körpers steht er fest und unerschütterlich, wie ein Fels, vgl. VII, 589. || 773. Mezentius ruft hier als Verächter der Götter seine Rechte und seine Lanze gleichsam als seine

Nunc adsint! Voveo praedonis corpore raptis
Indutum spoliis ipsum te, Lause, tropaeum
Aeneae. Dixit, stridentemque eminus hastam
Iecit; at illa volans clipeo est excussa, proculque
Egregium Antoren latus inter et ilia figit,
Herculis Antoren comitem, qui missus ab Argis
Haeserat Euandro, atque Itala consederat urbe.
Sternitur infelix alieno volnere, caelumque
Aspicit, et dulcis moriens reminiscitur Argos.
Tum pius Aeneas hastam iacit; illa per orbem
Aere cavum triplici, per linea terga, tribusque
Transiit intextum tauris opus, imaque sedit
Inguine; sed viris haud pertulit. Ocius ensem
Aeneas, viso Tyrrheni sanguine laetus,
Eripit a femine, et trepidanti fervidus instat.
Ingemuit cari graviter genitoris amore,
Ut vidit, Lausus, lacrimaeque per ora volutae.
Hic mortis durae casum tuaque optuma facta,
Si qua fidem tanto est operi latura vetustas,
Non equidem, nec te, iuvenis memorande, silebo.
Ille pedem referens et inutilis inque ligatus
Cedebat, clipeoque inimicum hastile trahebat.
Proripuit iuvenis seseque inmiscuit armis,
Iamque adsurgentis dextra plagamque ferentis
Aeneae subiit mucronem, ipsumque morando
Sustinuit; socii magno clamore sequuntur,
Dum genitor nati parma protectus abiret,

Gottheit an, die ihm im Kampfe beistehen soll. || 775. Während man die dem Feinde abgenommenen Waffen einem Gotte gewöhnlich als Siegeszeichen (s. XI, 5 flgg.) widmete, gelobt Mezentius seinen eigenen Sohn, den er mit der Rüstung des Aeneas bekleiden will, gleichsam als Siegeszeichen aufzustellen. || 779. s. v. 320. || 781. *alieno*, die nicht ihm, sondern einem Andern galt od. zugedacht war. || 784. *Aere cav.*, die gewölbte od. hohle, aus dreifachem Erze bestehende Scheibe des Schildes. Ueber den Ablat. des Stoffes s. V, 663. || 785. *tauris*, mit Stierhäuten (umflochten, überzogen), wie Hom. Il. XII, 137.: „βόας αὔας ὑψόσ' ἀνασχόμενοι." || 791. *durae*, wegen des noch jugendlichen Alters. || 792 flg. Nach Donatus sagt der Dichter von sich selbst: „Dein Ruhm wird bei der Nachwelt unsterblich sein, wenn man meinen Gesängen dereinst Glauben schenkt", vgl. IX, 446. — *tanto operi*, d. i. welches den Ruhm der ausgezeichnetsten und tapfersten Männer und ihrer Thaten verherrlicht. || 794. *inutilis*, zum ferneren Kampfe untauglich, weil er durch die Wunde entkräftet war; vgl. II, 647. — *inque ligatus*, d. i. et *illigatus*, weil der Speer durch den Schild fuhr und im Unterleibe stecken blieb und so den Mezentius mit dem durchbohrten Schilde gleichsam fest zusammenhielt, nach Voss „verhaftet". || 798. Dadurch, dass er dem Aeneas unter die Klinge lief und ihn zu neuen Hieben reizte, hielt er ihn von der Verfolgung des Vaters ab. || 799. Diese That begleiten die Genossen mit grossem Geschrei, um den Feind dadurch zu schrecken. || 800. *Dum*,

Telaque coniiciunt, proturbantque eminus hostem
Missilibus. Furit Aeneas, tectusque tenet se.
Ac velut effusa si quando graudine nimbi
Praecipitant, omnis campis diffugit arator,
Omnis et agricola, et tuta latet arce viator,
Aut amnis ripis, aut alti fornice saxi,
Dum pluit in terris, ut possint sole reducto
Exercere diem: sic obrutus undique telis
Aeneas nubem belli, dum detonet omnis,
Sustinet, et Lausum increpitat Lausoque minatur:
Quo moriture ruis, maioraque viribus audes?
Fallit te incautum pietas tua. Nec minus ille
Exsultat demens; saevae iamque altius irae
Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
Parcae fila legunt: validum namque exigit ensem,
Per medium Aeneas iuvenem, totumque recondit.
Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,
Et tunicam, molli mater quam neverat auro,
Inplevitque sinum sanguis; tum vita per auras
Concessit maesta ad Manis, corpusque reliquit.
At vero ut voltum vidit morientis et ora,
Ora modis Anchisiades pallentia miris,
Ingemuit miserans graviter, dextramque tetendit,
Et mentem patriae subiit pietatis imago.
Quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis,
Quid pius Aeneas tanta dabit indole dignum?
Arma, quibus laetatus, habe tua; teque parentum
Manibus et cineri, si qua est ea cura, remitto.
Hoc tamen infelix miseram solabere mortem:
Aeneae magni dextra cadis. Increpat ultro
Cunctantis socios, et terra sublevat ipsum,
Sanguine turpantem comptos de more capillos.
Interea genitor Tiberini ad fluminis undam
Volnera siccabat lymphis, corpusque levabat

s. I, 5. || 801. *proturb.*, s. VI, 468. || 806. *amnis ripis*, unter einem ausgehöhlten Ufer. || 808. *Exercere diem*, durch Betreibung der Arbeit den Tag vollenden, die Arbeit fortsetzen, wie ähnlich *fatigare diem* VIII, 94. || 811. Ueber den Vocativ *moriture* in der Attraction st. *moriturus* s. IX, 485. und über die Anreihung des folgenden Satzes durch *que*, statt dessen man eine blosse Partizipialverbindung erwartet, s. G. III, 283. || 813. *Exsultat*, s. II, 386. || 815. Die Parzen drehen die mit dem Daumen aufgenommene od. aus dem Rocken gezogene Wolle zum Faden zusammen (*fila legunt*). || 818. *molli*, aus geschmeidigen Goldfäden, s. v. 138. || 819. *vita*, der Lebenshauch, wie ψυχή, vgl. XII, 952. || 824. s. IX, 294. || 825. *laudibus*, s. IX, 252. || 828. *si qua est ea cura*, wenn Du dafür (für die Beerdigung bei den Aeltern) ein Gefühl hast, wenn es Dir am Herzen liegt. Vgl. v. 491 flgg. || 832. *de more*, nach der Sitte der Etrusker. || 834.

Arboris adclinis trunco. Procul aerea ramis
Dependet galea, et prato gravia arma quiescunt.
Stant lecti circum iuvenes; ipse aeger, anhelans
Colla fovet, fusus propexam in pectore barbam;
Multa super Lauso rogitat, multosque remittit,
Qui revocent, maestique ferant mandata parentis.
At Lausum socii exanimem snper arma ferebant
Flentes, ingentem atque ingenti volnere victum.
Adgnovit longe gemitum praesaga mali mens.
Canitiem multo deformat pulvere, et ambas
Ad caelum tendit palmas, et corpore inhaeret.
Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas,
Ut pro me hostili paterer succedere dextrae,
Quem genui? Tuane haec genitor per volnera servor,
Morte tua vivens? Heu, nunc misero mihi demum
Exitium infelix! nunc alte volnus adactum!
Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.
Debueram patriae poenas odiisque meorum:
Omnis per mortis animam sontem ipse dedissem!
Nunc vivo, neque adhuc homines lucemque relinquo.
Sed linquam. Simul hoc dicens attollit in aegrum
Se femur, et, quamquam vis alto volnere tardat,
Haud deiectus equum duci iubet. Hoc decus illi,
Hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat
Omnibus. Adloquitur maerentem, et talibus infit:
Rhaebe, diu, res si qua diu mortalibus nlla est,
Viximus. Aut hodie victor spolia illa cruenta

siccabat, indem er das Blut stillte. || 835. *Procul*, in geringer, in einiger Entfernung, nahe dabei, s. E. VI, 16. || 838. *Colla fovet*, lässt den matten Hals ausruhen, dadurch, dass er den Kopf gegen einen Baumstamm lehnt. — *fus. barb.*, mit herabhängendem Barthaare (s. E. III, 106.), *in pectore*, so dass der Bart auf der Brust auflag. || 845. *corp. inhaeret*, indem er sich über den Leichnam des Sohnes geworfen hatte, vgl. XI, 150. || 847. *host. succedere dextrae*, dass Du an meiner Stelle den Wunden im Kampfe Dich aussetztest. || 850. Andere *Exsilium* st. *Exitium*. || 854. O wäre ich doch selbst unter den schrecklichsten Qualen umgekommen! Ueber den Wegfall von *utinam* s. IV, 678. || 856. Verbinde *simul dicens*, zugleich mit diesen Worten, *ἅμα εἰπών*, nicht *simul attollit*; Liv. XXII, 3.: „Haec *simul increpans* cum ocius signa convelli iuberet;“ u. unten XII, 758.: „Ille *simul fugiens* Rutulos simul increpat omnis“, XI, 827.: „*simul his dictis*.“ || 857. *vis tardat*, d. i. wie sehr die Kraft durch die tiefe Wunde gelähmt wird, sov. als „vires tardantur“, so dass man *tardare* im intransitiven Sinne zu nehmen hat. Andere halten an der transitiven Bedeutung fest und erklären *vis* entweder durch „virium defectus“, d. i. „so sehr die Abnahme der Kräfte, die geschwächte Kraft ihn lähmt“, od. beziehen es auf die Gewalt des Schmerzes. || 858. *deiectus*, niedergeschlagen, verzagt, sonst gewöhnlich „deiecto animo“. || 862. *illa* von

Et caput Aeneae referes, Lausique dolorum
Ultor eris mecum, aut, aperit si nulla viam vis,
Occumbes pariter; neque enim, fortissime, credo,
Iussa aliena pati et dominos dignabere Teucros.
Dixit, et exceptus tergo consueta locavit
Membra, manusque ambas iaculis oneravit acutis,
Aere caput fulgens, cristaque hirsutus equina.
Sic cursum in medios rapidus dedit. Aestuat ingens
Uno in corde pudor mixtoque insania luctu,
[Et furiis agitatus amor et conscia virtus.]
Atque hic Aenean magna ter voce vocavit.
Aeneas adgnovit enim, laetusque precatur:
Sic pater ille deum faciat, sic altus Apollo!
Incipias conferre manum.
Tantum effatus, et infesta subit obvius hasta.
Ille autem: Quid me erepto, saevissime, nato
Terres? haec via sola fuit, qua perdere posses.
Nec mortem horremus, nec divom parcimus ulli.
Desine: iam venio moriturus, et haec tibi porto
Dona prius. Dixit, telumque intorsit in hostem;
Inde aliud super atque aliud figitque, volatque
Ingenti gyro; sed sustinet aureus umbo.
Ter circum adstantem laevos equitavit in orbis,
Tela manu iaciens; ter secum Troius heros
Inmanem aerato circumfert tegmine silvam.
Inde ubi tot traxisse moras, tot spicula taedet
Vellere, et urguetur pugna congressus iniqua,
Multa movens animo iam tandem erumpit, et inter
Bellatoris equi cava tempora coniicit hastam.

einem Gegenstande, den man zu erlangen hofft, wie IX, 481. || 863. *Lausi dolorum*, d. i. der Schmerzen über die Wunde und den Tod des Lausus. || 870. *dedit*, s. V, 276. || 871. *pudor*, vgl. v. 846—49. — *mixtoque luctu* gewählter als *mixtaque l.*, s. E. X, 55. || 874. Der Dichter reiht hier einen neuen Satz an, worin die Partikel *enim*, wie häufig *γάρ*, einen Gedanken begründet, welcher ergänzt werden muss: „Aeneas erkannte die Stimme (und dies konnte man leicht denken und erwarten, denn wer sollte die Stimme dessen nicht erkennen, mit dem er vorher schon gekämpft hatte und den er zu tödten trachtete?) und betete freudig. || 875. Mögen es denn die Götter geben, dass ich mit Dir kämpfen kann! || 877. s. V, 504. || 880. „Ich scheue den Tod nicht, wenn ich sterben soll, und auch Dir werden die Götter, die Du anrufst, im Kampfe mit mir nichts nützen." Man kann nämlich nur denjenigen, welcher die Götter für sich oder zum Beistande hat, nicht aber die Götter selbst schonen, und darnach erkläre man die Worte: *nec divom parcimus ulli.* || 883. *volat*, s. VI, 53. || 889. *iniqua*, weil Aeneas zu Fusse, sein Gegner zu Pferde focht, mithin der Kampf ungleich war. || 890. *inter tempora*, in die Mitte der Schläfe, mitten durch die Schläfe; Liv. VIII, 7.: „Spiculum *inter* aures equi

Tollit se arrectum quadrupes, et calcibus auras
Verberat, effusumque equitem super ipse secutus
Inplicat, eiectoque incumbit cernuus armo.
Clamore incendunt caelum Troesque Latinique.
Advolat Aeneas, vaginaque eripit ensem,
Et super haec: Ubi nunc Mezentius acer, et illa
Effera vis animi? Contra Tyrrhenus, ut auras
Suspiciens hausit caelum, mentemque recepit:
Hostis amare, quid increpitas mortemque minaris?
Nullum in caede nefas; nec sic ad proelia veni;
Nec tecum meus haec pepigit mihi foedera Lausus.
Unum hoc, per, si qua est victis venia hostibus, oro:
Corpus humo patiare tegi. Scio acerba meorum
Circumstare odia: hunc, oro, defende furorem;
Et me consortem nati concede sepulchro.
Haec loquitur, iuguloque haud inscius accipit ensem,
Undantique animam diffundit in arma cruore.

fixit." || 893 flg. *super ipse sec. inplicat*, das Ross selbst wälzt sich über den bereits abgeworfenen Reiter hin und hindert diesen dadurch, sich wieder zu erheben. || 894. *eiecto armo*, mit dem Vorderbuge. || 895. Das Verbum *incendere* dient oft, wie *φλέγειν* u. *ἐπιφλέγειν*, zum Ausdruck der Grösse oder Heftigkeit einer Sache, wie in *vires, luctum incendere* (V, 455. u. IX, 500). Da man eigentlich nur vom Geschreie selbst sagen kann, dass es vergrössert od. gesteigert wird (*clamor incenditur*), so verbindet der Dichter hier in freierer Weise: *incendunt caelum clamore*, d. i. sie erfüllen mit lautem Freudengeschrei den Himmel; erheben ein lautes Geschrei, das den Himmel durchdringt; s. IV, 500. || 897. *super*, s. v. 556. || 899. *hausit*, näml. oculis, d. i. den Himmel in's Auge fasste. vgl. XII, 945 flg. IV, 559. Der Verbindung *hausit auras*, *suspiciens coelum* (d. i. so wie er gen Himmel blickend Luft schöpfte) widerstreitet die den Römern übliche Norm der Wortstellung. || 905. *hunc def. fur.*, wende diese Wuth ab, näml. dass sie mich unbeerdigt liegen lassen. Ueber die Construction von *defendere* s. E. VII, 47.

AENEIDOS

LIBER UNDECIMUS.

(Am folgenden Tage werden, nachdem man einen Waffenstillstand geschlossen und ein Siegesdenkmal errichtet hat, die im Kampfe Gefallenen bestattet. Der Leichnam des Pallas wird feierlich zum Evander abgeführt. Von Diomedes, Könige von Arpi in Apulien, den die Latiner für ein Bündniss zu gewinnen versucht hatten, bringen die Abgesandten eine abschlägliche Antwort zurück. Drances und Turnus machen sich gegenseitig bittere Vorwürfe. Unterdessen rückt Aeneas mit seinem Heere gegen die Stadt an. Turnus erwartet mit den Seinen den Aeneas in einem Hinterhalte, während er die Camilla, Königin der Volscer, welche an diesem Tage den Oberbefehl mit Turnus theilte, dem heranziehenden Feinde entgegenschickt. Camilla kämpft mit bewundernswerthem Muthe, wird aber von Arruns getödtet, worauf die Italer bestürzt zur Stadt fliehen und auch Turnus ihnen folgt.)

Oceanum interea surgens Aurora reliquit:
Aeneas, quamquam et sociis dare tempus humandis
Praecipitant curae, turbataque funere mens est,
Vota deum primo victor solvebat Eoo.
Ingentem quercum decisis undique ramis
Constituit tumulo, fulgentiaque induit arma,
Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropaeum,
Bellipotens; aptat rorantis sanguine cristas
Telaque trunca viri et bis sex thoraca petitum
Perfossumque locis, clipeumque ex aere sinistrae
Subligat, atque ensem collo suspendit eburnum.
Tum socios, namque omnis eum stipata tegebat
Turba ducum, sic incipiens hortatur ovantis:
Maxuma res effecta, viri; timor omnis abesto,
Quod superest; haec sunt spolia et de rege superbo
Primitiae, manibusque meis Mezentius hic est.
Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.

Aeneid. XI. 3. *Praecipitant,* wiewohl die Sorge ihn gewaltig drängt. || 4. *Vota deum,* die Gelübde, die er den Göttern gethan hatte, s. III, 717. — *primo Eoo*, mit Anbruch des Morgens, vgl. III, 588. || 6. *tumulo*, auf einem Hügel. Sallust. Hist. Fragm. p. 249. no. 68. ed. Gerlach. von Pompejus: „Devictis Hispanis tropaea in Pyrenaeis iugis constituit." || 9. *Tela trunca*, die zerbrochenen Pfeile und Speere, vgl. X, 882 flgg. || 15. *Quod superest*, was vom Kriege noch übrig ist, was noch weiter zu thun ist. — *de rege*, die Erstlinge der dem Könige abgenommenen Siegesbeute. || 16. Das ist der von meiner Hand errichtete Mezentius, d. i. das ist das Siegesdenkmal, welches ich durch meine Tapferkeit von den Waffen des Mezentius errichten konnte. — *manibus*, s. II, 434. ||

Arma parate animis, et spe praesumite bellum,
Ne qua mora ignaros, ubi primum vellere signa
Adnuerint superi pubemque educere castris,
Inpediat, segnisve metu sententia tardet.
Interea socios inhumataque corpora terrae
Mandemus, qui solus honos Acheronte sub imo est.
Ite, ait, egregias animas, quae sanguine nobis
Hanc patriam peperere suo, decorate supremis
Muneribus, maestamque Euandri primus ad urbem
Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.
Sic ait inlacrimans recipitque ad limina gressum,
Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acoetes
Servabat senior, qui Parrhasio Euandro
Armiger ante fuit, sed non felicibus aeque
Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
Circum omnis famulumque manus Troianaque turba
Et maestum Iliades crinem de more solutae.
Ut vero Aeneas foribus sese intulit altis,
Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
Pectoribus, maestoque inmugit regia luctu.
Ipse, caput nivei fultum Pallantis et ora
Ut vidit levique pateus in pectore volnus
Cuspidis Ausoniae, lacrimis ita fatur obortis:
Tene, inquit, miserande puer, cum laeta veniret,
Invidit Fortuna mihi, ne regna videres
Nostra, neque ad sedes victor veherere paternas?
Non haec Euandro de te promissa parenti
Discedens dederam, cum me conplexus euntem
Mitteret in magnum inperium, metuensque moneret
Acris esse viros, cum dura proelia gente.
Et nunc ille quidem spe multum captus inani
Fors et vota facit, cumulatque altaria donis;
Nos iuvenem exanimum et nil iam caelestibus ullis
Debentem vano maesti comitamur honore.
Infelix, nati funus crudele videbis!
Hi nostri reditus, exspectatique triumphi?
Haec mea magna fides? At non, Euandre, pudendis

18. Vgl. VI, 105. || 21. *segnis sententia* umschreibend st. segnities, *metu*, als Ursache der Feigheit. || 23. Homerischer Gedanke: *τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων*. || 27. *non virt. eg.*, *οὐδέ τι ἀλκῆς δευόμενον* bei Homer. || 31. Ueber den Hiatus in *Parrhasiō Euandro* s. E. II, 24. || 35. *crinem solutae*, wie auch wir sagen können „das Haar aufgelöst“, st. mit aufgelöstem Haare, s. E. III, 106. || 47. *in magn. inpr.*, um den Trojanern eine grosse Macht, ein grosses Reich zu erwerben. || 52. *vano*, mit nutzlosem Gepränge, da es dem Geehrten nichts mehr hilft. || 54. *nostri*, die von uns

Volneribus pulsum aspicies; nec sospite dirum
Optabis nato funus pater. Hei mihi, quantum
Praesidium Ausonia et quantum tu perdis, Iule!
Haec ubi deflevit, tolli miserabile corpus
Imperat, et toto lectos ex agmine mittit
Mille viros, qui supremum comitentur honorem,
Intersintque patris lacrimis, solatia luctus
Exigua ingentis, misero sed debita patri.
Haud segnes alii cratis et molle feretrum
Arbuteis texunt virgis et vimine querno,
Exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.
Hic iuvenem agresti sublimem stramine ponunt:
Qualem virgineo demessum pollice florem
Seu mollis violae, seu languentis hyacinthi,
Cui neque fulgor adhuc, nec dum sua forma recessit;
Non iam mater alit tellus, virisque ministrat.
Tum geminas vestes auroque ostroque rigentis
Extulit Aeneas, quas illi laeta laborum
Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro.
Harum unam iuveni supremum maestus honorem
Induit, arsurasque comas obnubit amictu;
Multaque praeterea Laurentis praemia pugnae
Aggerat, et longo praedam iubet ordine duci.
Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.
Vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris
Inferias, caeso sparsurus sanguine flammam;
Indutosque iubet truncos hostilibus armis
Ipsos ferre duces, inimicaque nomina figi.

verheissene Rückkehr. || 56. *nec sospite ... pater*, d. i. und Du wirst Dir nun nicht den Tod darüber wünschen, dass Dein Sohn durch schimpfliche Flucht sein Leben gerettet habe. Ein Trost, dem die antike Vorstellung zum Grunde liegt, dass ein ehrenvoller Tod einem schimpflichen Leben weit vorzuziehen sei. || 59. *Haec ubi defl.*, als er dieses unter Thränen, weinend gesprochen hatte. || 61. *supr. com. hon.*, die ihm das letzte Ehrengeleite geben sollten. || 67. *agresti stram.*, auf ländliche Matte, d. i. auf grüne Kräuter, auf grünes Laub; Sil. It. X, 561 flg.: „mollesque *virenti stramine* composuere toros.“ || 69. s. E. VI, 53. || 72. *rigentes*, s. I, 426. || 73. *laeta laborum*, weil Dido damals diese Gegenstände für ihren geliebten Aeneas im frohen Genusse der Arbeit verfertigt hatte. Der Genitiv bei *laetus*, wie mit *laetari*, *ταρπῆναι*, v. 280. Vgl. I, 441. || 75. Ueber die Anreihung eines neuen Gedankens durch die Copula, *et ... discreverat*, wofür man das Particip *discernens* erwartet, s. G. III, 283. || 77. d. i. mit dem andern Gewande (*altero amictu*) bedeckt er das Haar des Jünglings. Ueber diese Anknüpfung durch *que* in der Eintheilung s. I, 701. || 81. *manus, quos* st. *manus eorum, quos*, wie unt. v. 172. *tropaea, quos*, s. E. II, 71. || 82. d. i. um die Flammen mit dem Blute der Geopferten zu besprengen, denn *caeso* nach freierer Anwendung der Adject. u. Participia st. *caesorum*,

Ducitur infelix aevo confectus Acoetes,
Pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora;
Sternitur, et toto proiectus corpore terrae.
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
Post bellator equus, positis insignibus, Aethon,
It lacrimans, guttisque humectat grandibus ora.
Hastam alii galeamque ferunt; nam cetera Turnus
Victor habet. Tum maesta phalanx Teucrique sequuntur
Tyrrhenique omnes et versis Arcades armis.
Postquam omnis longe comitum processerat ordo,
Substitit Aeneas, gemituque haec addidit alto:
Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
Fata vocant: salve aeternum mihi, maxume Palla,
Aeternumque vale. Nec plura effatus ad altos
Tendebat muros, gressumque in castra ferebat.
Iamque oratores aderant ex urbe Latina,
Velati ramis oleae, veniamque rogantes:
Corpora, per campos ferro quae fusa iacebant,
Redderet, ac tumulo sineret succedere terrae;
Nullum cum victis certamen et aethere cassis;
Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
Quos bonus Aeneas, haud aspernanda precantis,
Prosequitur venia, et verbis haec insuper addit:
Quaenam vos tanto fortuna indigna, Latini,
Implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
Pacem me exanimis et Martis sorte peremptis
Oratis? equidem et vivis concedere vellem.

s. X, 520. || 87. Vom Schmerze überwältigt wirft er sich auf die Erde und beschmutzt sein Haupt mit Staub. Ein Zeichen der höchsten Trauer und Verzweiflung, wie bei Eurip. Hec. 491.: „ἐπὶ χθονὶ κεῖται, κόνει φύρουσα δύστηνον κάρα.“ || 89. *bellator eq.*, das Streitross, Zumpt §. 102. Anm. 2. — *positis insign.*, ohne den gewöhnlichen Schmuck (phalerae). || 90. Vgl. Hom. Il. XVII, 427. || 95. Aeneas sprach noch seufzend diese Worte, nachdem er alles Uebrige für die würdige Ausschmückung der Leiche gethan hatte (v. 72 flgg.), daher *addidit*, wofür Andere *edidit*; vgl. XII, 358. || 96. Das schreckliche Kriegsloos ruft uns zur Bestattung der Uebrigen, welche in diesem Kampfe (dah. *eadem fata*) gefallen sind. || 97. Nach Varro rief man den Verstorbenen die Worte *salve* und *vale* zu, weil man sich von ihnen trennte, um sie nie wieder zu sehen; vgl. VI, 231. || 101. *Velati ram.*, s. VII, 154. || 105. „Möge er die schonen, die er einst Gastfreunde und Schwäher genannt“, denn Aeneas sollte die Lavinia zur Gattin erhalten. Der Dichter sagt aber *soceris*, weil häufig das, was nur die Könige (hier den Latinus) betrifft, auf die Völker im Allgemeinen bezogen wird. Uebrigens ist beim Particip Passivi die Uebereinstimmung des Casus des Prädicates mit dem Subjecte (*hosp. socerisque vocatis* = iis, quos hospites socerosque vocasset) nur in der Poesie auch auf den Dativ ausgedehnt worden; vgl. Zumpt §. 394. Anm. 2. || 111. *Oratis* mit Verlängerung der Endsilbe, s. G. IV, 453. || 112. *Nec*

Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent;
Nec bellum cum gente gero: rex nostra reliquit
Hospitia, et Turni potius se credidit armis.
Aequius huic Turnum fuerat se opponere morti.
Si bellum finire manu, si pellere Teucros
Apparat, his mecum decuit concurrere telis;
Vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
Nunc ite et miseris supponite civibus ignem.
Dixerat Aeneas. Olli obstipuere silentes,
Conversique oculos inter se atque ora tenebant.
Tum senior semperque odiis et crimine Drances
Infensus iuveni Turno sic ore vicissim
Orsa refert: O fama ingens, ingentior armis,
Vir Troiane, quibus caelo te laudibus aequem?
Iustitiaene prius mirer, belline laborum?
Nos vero haec patriam grati referemus ad urbem,
Et te, si qua viam dederit fortuna, Latino
Iungemus regi. Quaerat sibi foedera Turnus.
Quin et fatalis murorum attollere moles,
Saxaque subvectare humeris Troiana iuvabit.
Dixerat haec, unoque omnes eadem ore fremebant.
Bis senos pepigere dies, et pace sequestra
Per silvas Teucri mixtique inpune Latini
Erravere iugis. Ferro sonat alta bipenni
Fraxinus; evertunt actas ad sidera pinos;
Robora nec cuneis et olentem scindere cedrum,
Nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.
Et iam Fama volans, tanti praenuntia luctus,
Euandrum Euandrique domos et moenia replet,
Quae modo victorem Latio Pallanta ferebat.
Arcades ad portas ruere, et de more vetusto
Funereas rapuere faces; lucet via longo
Ordine flammarum, et late discriminat agros.
Contra turba Phrygum veniens plangentia iungit
Agmina. Quae postquam matres succedere tectis
Viderunt, maestam incendunt clamoribus urbem.
At non Euandrum potis est vis ulla tenere;
Sed venit in medios. Feretro Pallanta reposto

veni, nisi ... dedissent, s. VI, 358. VIII, 522. || 115. *huic*, den jene unschuldig fanden. || 117. *his mec. dec. conc. telis*, musste er hier, d. i. auf diesem Felde, mit den Waffen mit mir zusammentreffen od. kämpfen. || 126. Der Genitiv zur Angabe des Grundes bei *miror* ist nach Griech. Redeweise zu erklären: **θαυμάζω** od. *ἄγαμαί σε τῆς ἀρετῆς*, vgl. v. 416. || 131. *Troiana*, d. i. zur Gründung der Stadt Troja. || 145. *iungit agm.*, schliesst seine Schaaren an, s. IV, 142. || 146. *succ. tectis*, d. i. als die Mütter den Zug in die Stadt kommen sahen. || 147. *incendunt*, erfüllen, s.

Procubuit super, atque haeret lacrimansque gemensque,
Et via vix tandem voci laxata dolore est:
Non haec, o Palla, dederas promissa parenti!
Cautius ut saevo velles te credere Marti!
Haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis
Et praedulce decus primo certamine posset.
Primitiae iuvenis miserae, bellique propinqui
Dura rudimenta! et nulli exaudita deorum
Vota precesque meae! tuque, o sanctissima coniunx,
Felix morte tua, neque in hunc servata dolorem!
Contra ego vivendo vici mea fata, superstes
Restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
Obruerent Rutuli telis! animam ipse dedissem,
Atque haec pompa domum me, non Pallanta, referret!
Nec vos arguerim, Teucri, nec foedera, nec quas
Iunximus hospitio dextras; sors ista senectae
Debita erat nostrae. Quod si inmatura manebat
Mors gnatum, caesis Volscorum milibus ante
Ducentem in Latium Teucros cecidisse iuvaret.
Quin ego non alio digner te funere, Palla,
Quam pius Aeneas, et quam magni Phryges, et quam
Tyrrhenique duces, Tyrrhenum exercitus omnis.
Magna tropaea ferunt, quos dat tua dextera leto;

X, 895. || 150. *haeret*, s. X, 845 || 151. *dolore*, vor Schmerz, s. II, 412. || 153. Bezieht sich der Wunsch auf etwas Vergangenes und ist also die Erfüllung desselben nicht mehr möglich, so wird nach bekannter Regel das Plusquamperfectum erfordert: doch kann in diesem Falle auch das Imperfectum stehen, um die Zeit, in der man wünscht, dass Etwas geschehen wäre, nach einer lebhafteren Vorstellung als eine damals noch gegenwärtige zu bezeichnen, wie hier: „O hättest Du Dich dem Kriegsgotte damals, als Du Dich ihm anvertrautest, mit grösserer Vorsicht anvertraut!“ Bald nachher v. 161 flg. „Troum socia arma secutum *Obruerent* Rutuli telis!“ d. i. Mich mussten die Rutuler damals, als sie Dich vernichteten, mit den Waffen vertilgen; vgl. VIII, 643. || 154. In Prosa würde man diesen Satz mit dem vorhergehen etwa so verbinden: „Quamquam haud ignarus eram.“ || 156. *Primitiae*, der erste Versuch im Kampfe, die erste Waffenthat. — *belli prop.*, des Krieges in der Nachbarschaft, zu welchem er gerade wegen der Nähe ausgeschickt wurde. || 160. Nach dem natürlichen und gewöhnlichen Gange des Schicksals sterben die Aeltern früher als die Kinder. Evander besiegte also sein Schicksal, indem er über die von demselben bestimmte Zeit hinauslebte. || 162. s. v. 153. || 164 flgg. Weder Euch, Trojaner, noch das Bündniss, welches ich mit Euch geschlossen habe, mag ich anklagen; denn ein unvermeidliches Schicksal hat diesen Unfall über mich verhängt. Wohl wünschte ich, dass Pallas, wenn er einmal sterben musste, Euch vorher einen grösseren Vortheil verschafft hätte. Dennoch hat Aeneas mit seinen Genossen Dir im Tode eine so hohe Ehre erwiesen. || 171. Ueber die Wiederholung desselben Namens s. E. IV, 6. || 172. *tropaea ... quos*,

Tu quoque nunc stares inmanis truncus in armis,
Esset par aetas et idem si robur ab annis,
Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?
Vadite et haec memores regi mandata referte:
Quod vitam moror invisam, Pallante perempto,
Dextera caussa tua est, Turnum gnatoque patrique
Quam debere vides. Meritis vacat hic tibi solus
Fortunaeque locus. Non vitae gaudia quaero;
Nec fas; sed gnato Manis perferre sub imos.
Aurora interea miseris mortalibus almam
Extulerat lucem, referens opera atque labores:
Iam pater Aeneas, iam curvo in litore Tarchon
Constituere pyras. Huc corpora quisque suorum
More tulere patrum; subiectisque ignibus atris
Conditur in tenebras altum caligine caelum.
Ter circum accensos, cincti fulgentibus armis,
Decurrere rogos; ter maestum funeris ignem
Lustravere in equis, ululatusque ore dedere.
Spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma.
It caelo clamorque virum clangorque tubarum.
Hinc alii spolia occisis derepta Latinis
Coniiciunt igni, galeas ensesque decoros
Frenaque ferventisque rotas; pars munera nota,
Ipsorum clipeos et non felicia tela.
Multa boum circa mactantur corpora Morti,
Saetigerosque sues raptasque ex omnibus agris
In flammam iugulant pecudes. Tum litore toto
Ardentis spectant socios, semiustaque servant

s. oben v. 81. || 173. s. v. 83 u. 5. flg. || 174. Ueber die Nachstellung der Conjunct. *si* s. I, 544. || 179. Für Deine Verdienste um mich und Dein Glück bleibt Dir nur das Eine noch zu thun übrig, wodurch Du mich Dir verbindlich machen (und Dein Glück verfolgen) kannst, dass Du nämlich an Turnus Dich rächst. Denn die Worte „vacat locus *tibi meritis fortunaeque*“ erkläre man durch *meritis tuis ac fortunae tuae*, nach dem ähnlichen Gebrauche eines doppelten Dativs im Griech., wie bei Hom. Il. V, 125.: „*ἐν γάρ τοι στήθεσσι μένος πατρώϊον ἧκα.*“ Eurip. Hec. 733. (739.)· „*τί μοι προσώπῳ νῶτον ἐγκλίνασα σὸν δύρει;*“ Soph. Philoct. 747.: „*εἴ τί σοι πάρα ξίφος χεροῖν.*“ Anderes bei Buttmann Gr. §. 133, 5. Liv. III, 67.: „hoc *posteris memoriae* traditum iri“, wo man die Redensart *memoriae prodere* wohl als Einen Begriff fasste. || 180 flg. Ich suche nicht Freuden für mein Leben (*vitae* Dat.), denn ich bin am Ziele, sondern ich wünsche meinem Sohne Freuden, d. i. eine freudige Nachricht, in die Unterwelt zu bringen (dass nämlich sein Tod an Turnus gerächt sei). Zu dem von *quaero* noch abhängigen *perferre* ergänze man *gaudia*. || 182. *mis. mort.*, s. II, 268. || 186. *atris*, vom qualmigen Feuer, wie G. II, 309. || 194. *igni*, in das Feuer, s. E. II, 30. || 195. *mun. nota*, d. i. die wohlbekannten Waffen, die sie selbst bei Lebzeiten zu tragen pflegten; vgl. VI, 221. || 199. *in fl. iug.*, s. XII, 214. || 200. *servant*, beobach-

Busta, neque avelli possunt, nox humida donec
Invertit caelum stellis ardentibus aptum.
Nec minus et miseri diversa in parte Latini
Innumeras struxere pyras; et corpora partim
Multa virum terrae infodiunt, avectaque partim
Finitimos tollunt in agros, urbique remittunt;
Cetera, confusaeque ingentem caedis acervum,
Nec numero nec honore cremant; tunc undique vasti
Certatim crebris conlucent ignibus agri.
Tertia lux gelidam caelo dimoverat umbram:
Maerentes altum cinerem et confusa ruebant
Ossa focis, tepidoque onerabant aggere terrae.
Iam vero in tectis, praedivitis urbe Latini,
Praecipuus fragor et longi pars maxuma luctus.
Hic matres miseraeque nurus, hic cara sororum
Pectora maerentum, puerique parentibus orbi,
Dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos;
Ipsum armis, ipsumque iubent decernere ferro,
Qui regnum Italiae et primos sibi poscat honores.
Ingravat haec saevus Drances, solumque vocari
Testatur, solum posci in certamina Turnum.
Multa simul contra variis sententia dictis
Pro Turno; et magnum reginae nomen obumbrat;
Multa virum meritis sustentat fama tropaeis.
Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,
Ecce super maesti magna Diomedis ab urbe
Legati responsa ferunt: nihil omnibus actum
Tantorum inpensis operum; nil dona neque aurum
Nec magnas valuisse preces; alia arma Latinis

ten, hüten, s. G. I, 335. || 201. Nach Donatus nannte man *rogus* und *pyra* den Scheiterhaufen, nachdem er errichtet und angezündet, *bustum* aber, nachdem er zum Theil oder gänzlich niedergebrannt war. || 202. s. IV, 482. || 206. *urbi*, d. i. einen Jeden in seine Vaterstadt. || 208. *Nec. num. nec. hon.*, d. i. man errichtete nicht für jeden Einzelnen einen besonderen Scheiterhaufen, was allerdings ehrenvoll gewesen wäre. || 212. *focis*, auf den Brandstätten der Scheiterhaufen. — *tepido*, mit der Erde, die noch von dem Brande der Scheiterhaufen warm war. || 213. Die Wohnungen od. Häuser, *tecta*, werden hier dem freien Felde entgegengesetzt, auf welchem das geschah, was der Dichter eben erzählte. Vorher hatte man im Freien die Todten bestattet: jetzt verbreitete sich Trauer und Schmerz auch in die Wohnungen der Stadt Laurentum. So erklärt sich auf leichte Weise die Apposition *urbe praed. Latini*. || 220. Vgl. v. 115 flgg. || 223. *obumbrat*, bedeckt, schützt; Liv. VII, 30.: „Itaque *umbra* vestri auxilii, Romani, tegi possumus.“ || 226. Vgl. VIII, 9 flgg. — *super*, d. i. mitten in jenem Unglücke bringen die Abgesandten auch noch (ausserdem) die trostlose Antwort von Diomedes zurück, s. VII, 462. || 227 flg. *omnibus tant. inp. op.*, mit aller so grossen Anstrengung und Mühe, die man auf die Gesendtschaft verwendet habe (vgl. v. 244.), denn *opus* ist hier sev. als

Quaerenda, aut pacem Troiano ab rege petendum.
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
Fatalem Aenean manifesto numine ferri
Admonet ira deum tumulique ante ora recentes.
Ergo concilium magnum primosque suorum
Inperio accitos alta intra limina cogit.
Olli convenere, fluuntque ad regia plenis
Tecta viis. Sedet in mediis et maxumus aevo
Et primus sceptris, haud laeta fronte, Latinus.
Atque hic legatos Aetola ex urbe remissos,
Quae referant, fari iubet, et responsa reposcit
Ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,
Et Venulus dicto parens ita farier infit:
   Vidimus, o cives, Diomedem Argivaque castra,
Atque iter emensi casus superavimus omnis,
Contigimusque manum, qua concidit Ilia tellus.
Ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis
Victor Gargani condebat Iapygis arvis.
Postquam introgressi et coram data copia fandi,
Munera praeferimus, nomen patriamque docemus;
Qui bellum intulerint, quae caussa attraxerit Arpos.
Auditis ille haec placido sic reddidit ore:
O fortunatae gentes, Saturnia regna,
Antiqui Ausonii, quae vos fortuna quietos
Sollicitat, suadetque ignota lacessere bella?
Quicumque Iliacos ferro violavimus agros, —

opera. || 230. Man beachte die seltene Construction des wie ein Impersonale gebrauchten Gerundivum im Neutr. Singul. *petendum* (esse) mit dem transitiven Objectsaccusativ *pacem*, wovon jedoch von Zumpt (§. 649.) sichere Beispiele selbst aus Cicero nachgewiesen werden. Lucret. I, 112.: „*Aeternas* quoniam *poenas* in morte *timendum* (est).“ Im Griech. entspricht völlig der Gebrauch des Adject. Verb., wie *ἐπιθυμητέον ἐστὶ τῆς εἰρήνης*, s. Buttm. §. 134, 10. Andere *petendam.* || 232. d. i. dass Aeneas nach dem Ausspruche des Schicksals nach Italien gekommen sei und dass dieses durch den sichtbaren Willen der Götter bestätigt werde. || 235. *Inperio*, auf seinen Befehl. || 243. *Argiva castra*, die Stadt Argyrippa, das nachherige Arpi. || 245. Vgl. VIII, 124. — *Il. tellus*, d. i. die Stadt Ilion, wie *χθών* st. *πόλις* bei den Griech. Tragikern. || 246. Durch *patriae cognomine gentis* wird die Stadt Argos Hippium im Peloponnes bezeichnet. Diomedes selbst war zwar von Geburt ein Aetoler, erhielt aber das Königreich Argos durch Vermählung mit der Aegialea, der Tochter des Adrastus, und in so fern konnte im weitern Sinne Argos das Vaterland desselben genannt werden. || 247. Diomedes hatte gegen die Messapier mit dem Daunus unter der Bedingung ein Bündniss abgeschlossen, dass ihm nach erlangtem Siege ein Theil des Landes zufallen sollte (dah. *victor*). — *Garganus*, ein Gebirge in Apulien, welches letztere von den Dichtern auch Japygia genannt wurde. || 250. *attraxerit*, näml. *nos.* || 254. *ignota bella*, Kriege mit bisher euch unbekannten Men-

Mitto ea, quae muris bellando exhausta sub altis,
Quos Simois premat ille viros — infanda per orbem
Supplicia et scelerum poenas expendimus omnes,
Vel Priamo miseranda manus: scit triste Minervae
Sidus et Euboicae cautes ultorque Caphereus.
Militia ex illa diversum ad litus abacti
Atrides Protei Menelaus adusque columnas
Exsulat, Aetnaeos vidit Cyclopas Ulixes.
Regna Neoptolemi referam, versosque penatis
Idomenei? Libycone habitantis litore Locros?
Ipse Mycenaeus magnorum ductor Achivom
Coniugis infandae prima intra limina dextra
Oppetiit; devictam Asiam subsedit adulter.
Invidisse deos, patriis ut redditus aris
Coniugium optatum et pulchram Calydona viderem?
Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur,
Et socii amissi petierunt aethera pennis
Fluminibusque vagantur aves — heu dira meorum
Supplicia! — et scopulos lacrimosis vocibus inplent.
Haec adeo ex illo mihi iam speranda fuerunt
Tempore, cum ferro caelestia corpora demens
Adpetii et Veneris violavi volnere dextram.

schen, deren Tapferkeit und Schicksal ihr nicht kennt. || 257. *ille* von einem räumlich entfernten Gegenstande, „dort," wie auch ἐκεῖνος (von ἐκεῖ). || 259. *Minervae sidus*, das von der Minerva erregte Ungewitter, denn von dem Auf- und Untergange der Gestirne leiteten die Alten gewöhnlich die Stürme und Ungewitter her, vgl. IV, 309. || 260. *Caphereus*, ein durch Schiffbrüche berüchtigtes Vorgebirge von Euböa; *ultor* in Bezug auf v. 258. || 261. *diversum*, s. III, 4. Andere *adacti* st. *abacti*. || 262. Durch *Protei columnas* bezeichnet der Dichter zunächst die Insel Pharos und die Küsten von Aegypten (vgl. Hom. Odyss. IV, 354 flgg. u. 363—365.), um dadurch zugleich die äussersten Grenzen der Erde anzudeuten, sowie man die Säulen des Herkules als den äussersten Punkt der Erde im Westen anführte. Ueber die Synäresis *Protei* s. E. VI, 78. || 264. *Regna Neopt.*, in Epirus, vgl. III, 295 flg. || 265. Als Idomeneus bei seiner Rückkehr nach Creta in Folge eines dem Neptun gethanen Gelübdes seinen eigenen Sohn opferte, wurde er wegen dieser Grausamkeit wieder vertrieben und liess sich in Unteritalien nieder (dah. *versos penates Idom.*); vgl. III, 121 flg. — *Locros*, die Begleiter des Ajax Oileus, die Opuntischen Lokrer. || 267. *prima intra lim.*, an der Schwelle seines Palastes, gleich beim Eintritt in seinen Palast. || 268. *devict. As.*, d. i. dem Besieger Asien's (Troja's), dem Agamemnon, *subsedit*, lauerte Aegisthus (*adulter*) auf und tödtete ihn. || 269. Man nehme diese Verse als Fortsetzung der Frage und erkläre den Accus. und Inf. *invidisse deos* durch Ergänzung von *referam* aus v. 264. || 271. *visu*, von Anblick, Gestalt; Horat. Serm. I, 5, 84.: „immundo somnia visu." || 272. Verwandlung der Gefährten des Diomedes in Vögel, s. Ovid. Metam. XIV, 457—511. || 273. *Fluminibus*, an den Flüssen, in der Nähe der Flüsse, s. E. VII, 66. || 275. *adeo*, eben, gerade, s. IV, 533. — *speranda*, war zu erwarten, zu befürchten, s. I, 543. || 277. Hom. Il. V,

Ne vero, ne me ad talis inpellite pugnas.
Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
Pergama; nec veterum memini laetorve malorum.
Munera, quae patriis ad me portatis ab oris,
Vertite ad Aenean. Stetimus tela aspera contra,
Contulimusque manus; experto credite, quantus
In clipeum adsurgat, quo turbine torqueat hastam.
Si duo praeterea talis Idaea tulisset
Terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes
Dardanus, et versis lugeret Graecia fatis.
Quidquid apud durae cessatum est moenia Troiae,
Hectoris Aeneaeque manu victoria Graium
Haesit et in decumum vestigia rettulit annum.
Ambo animis, ambo insignes praestantibus armis;
Hic pietate prior. Coeant in foedera dextrae,
Qua datur: ast armis concurrant arma cavete.
Et responsa simul quae sint, rex optume, regis
Audisti, et quae sit magno sententia bello.
  Vix ea legati: variusque per ora cucurrit
Ausonidum turbata fremor; ceu saxa morantur
Cum rapidos amnis, fit clauso gurgite murmur,
Vicinaeque fremunt ripae crepitantibus undis.
Ut primum placati animi, et trepida ora quierunt,
Praefatus divos solio rex infit ab alto:
  Ante equidem summa de re statuisse, Latini,
Et vellem, et fuerat melius; non tempore tali
Cogere concilium, cum muros adsidet hostis.
Bellum inportunum, cives, cum gente deorum
Invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
Proelia, nec victi possunt absistere ferro.
Spem si quam adscitis Aetolum habuistis in armis,

330 flgg. || 280. s. v. 73. || 284. Diejenigen, welche mit dem Schwerte auf den Feind eindrangen, hoben gewöhnlich den Schild höher empor und drängten ihn zugleich mit dem Buckel des Schildes, s. XII, 712. u. 724. || 286. *Inachias*, in die Argivischen Städte, s. VII, 792. || 287. *Dardanus* st. *Dardanius*, und dieses steht wieder nach Gebrauch der Dichter, welche bei Völkernamen den Singularis oft statt des Pluralis setzen, für „Trojaner“ überhaupt. || 288. *Quidquid*, d. i. so viel Zeit. || 290. *vestigia rett.*, hat sich zurückgezogen, ist verzögert, aufgeschoben worden. || 295. *magno bello*, Ablativ, d. i. welches bei der Grösse des Krieges, da der Krieg so bedeutend ist, seine Ansicht, sein Urtheil sei. || 296. s. II, 692. || 297. *Auson.*, s. II, 242. || 298. *clauso gurg.*, dadurch, dass der Lauf des Wassers verschlossen, gehemmt wird. || 301. *Praef. divos.*, nach alter löblicher Sitte, die auch in den öffentlichen Versammlungen des Senates und bei andern feierlichen Handlungen noch später fortdauerte, wie nach Servius Cato und Gracchus ihre Reden stets mit einem Gebete an die Götter begaunen. || 305. *c. gente d.*, vgl. X, 228. || 308. *Aetolùm*, d. i. des

Ponite. Spes sibi quisque; sed haec quam angusta, videtis.
Cetera qua rerum iaceant perculsa ruina,
Ante oculos interque manus sunt omnia vestras.
Nec quemquam incuso: potuit quae plurima virtus
Esse, fuit; toto certatum est corpore regni.
Nunc adeo, quae sit dubiae sententia menti,
Expediam et paucis — animos adhibete — docebo.
Est antiquus ager Tusco mihi proxumus amni,
Longus in occasum, finis super usque Sicanos;
Aurunci Rutulique serunt, et vomere duros
Exercent collis, atque horum asperrima pascunt.
Haec omnis regio et celsi plaga pinea montis
Cedat amicitiae Teucrorum: et foederis aequas
Dicamus leges, sociosque in regna vocemus;
Considant, si tantus amor, et moenia condant.
Sin alios finis aliamque capessere gentem
Est animus, possuntque solo decedere nostro:
Bis denas Italo texamus robore navis,
Seu pluris conplere valent; iacet omnis ad undam
Materies; ipsi numerumque modumque carinis
Praecipiant; nos aera, manus, navalia demus.
Praeterea qui dicta ferant et foedera firment,
Centum oratores prima de gente Latinos
Ire placet, pacisque manu praetendere ramos,
Munera portantis aurique eborisque talenta
Et sellam regni trabeamque insignia nostri.
Consulite in medium, et rebus succurrite fessis.
Tum Drances, idem infensus, quem gloria Turni
Obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,

Diomedes, s. v. 246. || 311. Alles liegt vor euren Augen und lässt sich gleichsam mit Händen greifen, d. i. Alles ist offenbar, deutlich. — *inter manus*, wie πρὸ χειρῶν Eurip. Troad. 1214. || 314. *adeo*, s. [illegible], 533. || 316. *Tusco amni*, der Tiber, vgl. G. I, 499. || 317. d. i. ein Gebiet od. Besitzthum (*ager*), das sich weithin nach Westen und bis über die Grenzen der Sicaner erstreckt. || 324. *al. fines al. gentem*, das Land eines andern Volkes. || 325. *possunt*, wenn es das Schicksal gestattet. || 329. *manus*, die Handwerksleute, die Arbeiter zum Bau. — *navalia*, das zum Schiffe Gehörende, das Takelwerk, wie Taue, Segel u. s. w., sonst „armamenta" genannt. || 331. *pr. de gente*, aus dem ersten Geschlechte, von edler Abkunft. || 332. s. VII, 154. || 333. *talenta* hier eigentlich vom Gewichte, wonach die Alten den Werth des Goldes und Elfenbeins berechneten. || 334. *sell. regni*, den Thron, die „sella curulis". || 335. *in medium*, für das gemeinsame Wohl, für das allgemeine Beste, *εἰς μέσον*. — *fessis*, s. III, 145. || 336. Nach der gewöhnlichen Redeweise würde man „infensus, invidus, *idem* largus" u. s. w. sagen: allein *idem* ist hier vorangestellt, wie IX, 327.: „Rex *idem* et regi Turno gratissimus augur," d. i. rex *idem*que augur; vgl. III, 80. || 337. *Obliqua inv.*, mit gehässigem Neide, mit Scheelsucht, weil Drances, wie Servius erinnert,

Largus opum, et lingua melior, sed frigida bello
Dextera, consiliis habitus non futilis auctor,
Seditione potens; genus huic materna superbum
Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat;
Surgit, et his onerat dictis atque aggerat iras:
Rem nulli obscuram, nostrae nec vocis egentem,
Consulis, o bone rex; cuncti se scire fatentur,
Quid fortuna ferat populi; sed dicere mussant.
Det libertatem fandi, flatusque remittat,
Cuius ob auspicium infaustum moresque sinistros —
Dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur —
Lumina tot cecidisse ducum totamque videmus
Consedisse urbem luctu, dum Troia temptat
Castra, fugae fidens, et caelum territat armis.
Unum etiam donis istis, quae plurima mitti
Dardanidis dicique iubes, unum, optume regum,
Adiicias; nec te ullius violentia vincat,
Quin natam egregio genero dignisque hymenaeis
Des, pater, et pacem hanc aeterno foedere iungas.
Quod si tantus habet mentes et pectora terror,
Ipsum obtestemur, veniamque oremus ab ipso:
Cedat, ius proprium regi patriaeque remittat.
Quid miseros totiens in aperta pericula civis
Proiicis, o Latio caput horum et caussa malorum?
Nulla salus bello; pacem te poscimus omnes,
Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse

dem Turnus nicht offen entgegentrat, sondern ihn unter dem Scheine, als vertheidige er das Wohl des gefährdeten Reichs, herabsetzte und mit bittern Vorwürfen überhäufte. || 338. *frig. bello dextera*, zum Kriege, für den Kampf war schlaff od. matt seine Hand, s. V, 754. || 340. *Sedit. potens*, der durch Aufwiegelung, durch Meuterei sich Macht zu verschaffen suchte. || 342. *onerat*, näml. den Turnus. || 345. *ferat*, erheische, zu thun gebiete; Cic. Epist. Fam. I, 7, 15.: „quid res, quid caussa, quid tempus *ferat*, optime perspicies.“ || 347. *auspicium*, denn bei den Römern hatte der Oberfeldherr das Recht, Auspicien anzustellen. — *mor. sinistros* von der Hartnäckigkeit der Turnus, der Latium lieber verwüsten lassen, als die Lavinia aufgeben wollte. || 350. *Consed.*, dass in Trauer versunken, gleichsam durch Trauer eingesunken ist. || 351. *fugae fid.*, vgl. X, 665. — *terr. armis*, durch das Geräusch der Waffen, welches etwas Schreckenerregendes hat; vgl. X, 895. || 353. *dici*, d. i. die Du den Trojanern zu verheissen gebietest, näml. Schiffe u. Ländereien. || 354. *vincat*, Keines Gewalt sei im Stande, Dich daran zu hindern, dass Du u. s. w.; daher mit folg. *quin*. || 357. Hindert Dich die Furcht vor dem Ungestüme des Turnus daran, näml. dem Aeneas Deine Tochter zu geben. || 359. *proprium* sov. als „suum“. || 363. *pacis ... pignus*, die Verbindung der Lavinia mit dem Aeneas. || 364. Nach Servius ist der Gedanke: „Ich bin zwar nicht Dein Feind; doch, wenn Du mich dafür hälst, so weise ich es

Nil moror, en supplex venio. Miserere tuorum,
Pone animos, et pulsus abi. Sat funera fusi
Vidimus, ingentis et desolavimus agros.
Aut, si fama movet, si tantum pectore robur
Concipis, et si adeo dotalis regia cordi est,
Aude, atque adversum fidens fer pectus in hostem.
Scilicet, ut Turno contingat regia coniunx,
Nos, animae viles, inhumata infletaque turba,
Sternamur campis. Etiam tu, si qua tibi vis,
Si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,
Qui vocat.
Talibus exarsit dictis violentia Turni;
Dat gemitum, rumpitque has imo pectore voces:
Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi
Tum, cum bella manus poscunt; patribusque vocatis
Primus ades. Sed non replenda est curia verbis,
Quae tuto tibi magna volant, dum distinet hostem
Agger moerorum, nec inundant sanguine fossae.
Proinde tona eloquio; solitum tibi; meque timoris
Argue tu, Drance, quando tot stragis acervos
Teucrorum tua dextra dedit, passimque tropaeis
Insignis agros. Possit quid vivida virtus,
Experiare licet; nec longe scilicet hostes
Quaerendi nobis; circumstant undique muros.
Imus in adversos! quid cessas? an tibi Mavors
Ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis
Semper erit?
Pulsus ego? aut quisquam merito, foedissime, pulsum
Arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
Sanguine et Euandri totam cum stirpe videbit
Procubuisse domum, atque exutos Arcadas armis?
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens,
Et quos mille die victor sub Tartara misi,
Inclusus muris hostilique aggere saeptus.

nicht zurück (so kümmere ich mich nicht deshalb)." Uebrigens steht *invisus* im activen Sinne von dem, der feindlich gegen einen Andern gesinnt ist, wie inimicus. || 366. *pulsus abi*, „gieb Dich für überwunden", vgl. v. 392 flgg. — *sat fun.*, Leichen genug, statt des gewöhnlichen „satis funerum"; doch steht das Adverb. beim Substantiv gleich einem Adjectiv nach griech. Gebrauche, wie Theocr. X, 13.: „*ἐγὼ δ' ἔχω οὐδ' ἅλις ὄξος.*" || 367. s. X, 310. || 373. *Etiam* in der Aufforderung, unser d o c h. Andere *Et iam.* || 374. *aspice contra*, schau ihm in's Angesicht, tritt ihm gegenüber, wie *ἄντην εἰσιδέειν* Hom. Il. XIX, 15., was als Zeichen von Muth und Entschlossenheit gilt. || 382. Vgl. X, 24. || 389. *Imus in adv.!* Auffordernd: Lasst uns ihnen entgegen ziehen! || 393. s. VI, 346. || 396. Vgl. IX, 672 flgg. || 397. *die*, innerhalb Eines Tages, an Einem Tage, wie

„Nulla salus bello.“ Capiti cane talia, demens,
Dardanio rebusque tuis. Proinde omnia magno
Ne cessa turbare metu, atque extollere viris
Gentis bis victae, contra premere arma Latini.
Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremescunt,
Nunc et Tydides et Larissaeus Achilles,
Amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas.
Vel cum se pavidum contra mea iurgia fingit
Artificis scelus, et formidine crimen acerbat.
Numquam animam talem dextra hac — absiste moveri —
Amittes; habitet tecum, et sit pectore in isto.
Nunc ad te, et tua magna, pater, consulta revertor.
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis,
Si tam deserti sumus, et semel agmine verso
Funditus occidimus, neque habet Fortuna regressum,
Oremus pacem, et dextras tendamus inertis.
Quamquam o si solitae quicquam virtutis adesset!
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum
Egregiusque animi, qui, ne quid tale videret,
Procubuit moriens, et humum semel ore momordit.
Sin et opes nobis et adhuc intacta iuventus,
Auxilioque urbes Italae populique supersunt,
Sin et Troianis cum multo gloria venit
Sanguine: — sunt illis sua funera, parque per omnis
Tempestas — cur indecores in limine primo
Deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?

mensc, anno. || 399. *cane*, s. IX, 621. || 402. s. IX, 599. || 405. d. i. Diomedes flieht vor den Trojanern, denn der Aufidus ist ein Fluss in Apulien, wo Diomedes später seinen Sitz nahm (s. v. 247.), und die Dichter gebrauchen Flüsse und Berge nicht selten mit persönlichen Beziehungen; s. VIII, 726. u. G. III, 30. || 406. Aus dem Zusammenhange ergänze man den fehlenden Nachsatz: „was ist das für eine Lüge?“ s. G. III, 562. Ganz ähnlich Horat. Epod. XII, 13.: „*Vel* mea *cum* saevis agitat fastidia verbis.“ An beiden Stellen wird durch *vel* der Uebergang zu etwas Anderem angezeigt, während *cum* auf das Vorhergehende (v. 348.) sich bezieht. || 412. *deserti*, in Rücksicht auf die abschlägliche Antwort des Diomedes (v. 428.). || 415 flgg. „O wäre nur Etwas von der gewöhnlichen (früheren) Tapferkeit übrig! Wer diese besitzt, wird denjenigen für den glücklichsten erklären, der dahinsank, ehe Schmach ihn traf.“ Allein Turnus drückt dieses so aus, dass er die Rede von dem allgemeinen Gedanken auf die eigene Person lenkt. || 416. *mihi*, d. i. nach meinem Urtheile, vgl. E. III, 104. — *fortun. lab.*, d. i. glücklich in seinem Elende, wie im Griech. ähnlich *μακαρίζειν τινά τινος*. || 417. *Egreg. animi*, ausgezeichnet an Muth, vgl. XII, 19. Zumpt §. 437. Anm. 1. am E. || 418. *semel* steht von dem, was sich, wonn es Einmal geschehen ist, nicht wieder abändern lässt; Propert. IV, 11, 3.: „Cum *semel* infernas intrarunt funera leges.“ Die Redensart *humum ore momordit* erinnert an das Homerische *ὀδὰξ ἕλεν οὖδας* und unser Gemeines „in's Gras beissen.“ || 420. *Italae*, vgl. v. 428

Multa dies variique labor mutabilis aevi
Rettulit in melius; multos alterna revisens
Lusit et in solido rursus Fortuna locavit.
Non erit auxilio nobis Aetolus et Arpi:
At Messapus erit, felixque Tolumnius, et quos
Tot populi misere duces; nec parva sequetur
Gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
Agmen agens equitum et florentis aere catervas.
Quod si me solum Teucri in certamina poscunt,
Idque placet, tantumque bonis communibus obsto,
Non adeo has exosa manus Victoria fugit,
Ut tanta quicquam pro spe temptare recusem.
Ibo animis contra, vel magnum praestet Achillen
Factaque Volcani manibus paria induat arma
Ille licet. Vobis animam hanc soceroque Latino
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
Devovi. „Solum Aeneas vocat.“ Et vocet oro;
Nec Drances potius, sive est haec ira deorum,
Morte luat, sive est virtus et gloria, tollat.
Illi haec inter se dubiis de rebus agebant
Certantes: castra Aeneas aciemque movebat.
Nuntius ingenti per regia tecta tumultu
Ecce ruit, magnisque urbem terroribus inplet:
Instructos acie Tiberino a flumine Teucros
Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
Extemplo turbati animi concussaque volgi
Pectora, et arrectae stimulis haud mollibus irae.
Arma manu trepidi poscunt; fremit arma iuventus,
Flent maesti mussantque patres. Hic undique clamor
Dissensu vario magnus se tollit ad auras:
Haud secus, atque alto in luco cum forte catervae
Consedere avium, piscosove amne Padusae

flgg. || 425. *var. lab. mut. aevi*, die Mühe und Thätigkeit im Leben, die bald hierhin, bald dorthin sich wendet, zu verschiedenen Zeiten eine verschiedene ist, d. i. die vorher vergeblich war, dann aber einen erwünschten Erfolg hat. || 426 flg. Abwechselnd täuscht das Glück heute ebendenselben und hebt ihn morgen wieder empor. || 428. s. v. 246. || 430. Andere *nec tarda seq.* || 433. s. VII, 804. || 437. *tanta pro spe*, dass man mich allein den Retter des Vaterlandes nennt. || 438. *animis*, mit Vertrauen und Muth. — *praestet*, darstellte, an Tapferkeit gleichkäme. || 439. *paria*, d. i. wie Achilles. || 443 flg. Nicht soll Drances mit dem Aeneas kämpfen und, wenn irgend ein Zorn der Götter im Kampfe entgegentritt, diesen Zorn mit seinem Tode büssen, oder, wenn der Ruhm der Tapferkeit in Aussicht steht, diesen davontragen. || 452. Vgl. v. 728. || 453. *manu* ist hinzugefügt, weil die Waffen mit der Hand geführt werden. Virgil bedient sich der Versinnlichung und lebhafteren Darstellung wegen

Dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.
Immo, ait, o cives, arrepto tempore Turnus,
Cogite concilium, et pacem laudate sedentes:
Illi armis in regna ruant. Nec plura locutus
Corripuit sese et tectis citus extulit altis.
Tu, Voluse, armari Volscorum edice maniplis;
Duc, ait, et Rutulos. Equitem, Messapus, in armis,
Et cum fratre Coras, latis diffundite campis.
Pars aditus urbis firmet, turrisque capessat;
Cetera, qua iusso, mecum manus inferat arma.
Ilicet in muros tota discurritur urbe.
Concilium ipse pater et magna incepta Latinus
Deserit ac tristi turbatus tempore differt,
Multaque se incusat, qui non acceperit ultro
Dardanium Aenean, generumque adsciverit urbi.
Praefodiunt alii portas, aut saxa sudesque
Subvectant. Bello dat signum rauca cruentum
Bucina. Tum muros varia cinxere corona
Matronae puerique; vocat labor ultimus omnis.
Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
Subvehitur magna matrum regina caterva,
Dona ferens, iuxtaque comes Lavinia virgo,
Caussa mali tanti, oculos deiecta decoros.
Succedunt matres, et templum ture vaporant,
Et maestas alto fundunt de limine voces:
Armipotens, praeses belli, Tritonia virgo,
Frange manu telum Phrygii praedonis, et ipsum
Pronum sterne solo, portisque effunde sub altis.
Cingitur ipse furens certatim in proelia Turnus.
Iamque adeo Rutulum thoraca indutus aenis
Horrebat squamis, surasque incluserat auro,
Tempora nudus adhuc, laterique accinxerat ensem,
Fulgebatque alta decurrens aureus arce,

häufig solcher Ablative, s. G. II, 247. || 458. *loquacia*, vgl. XII, 475. || 459. Ergreifet nicht die Waffen, sondern berathschlaget vielmehr. — *arr. temp.*, indem er sogleich die passende Gelegenheit benutzte. || 464. Die Nominative *Messapus* u. *Coras* statt der Vocative nach Griechischem Sprachgebrauche. Zumpt §. 492. Anm. — *in armis*, s. V, 440. || 467. *iusso* archaistische Form des Fut. exacti st. *iussero*, s. Zumpt §. 161. || 472. *urbi*, in die Stadt, in das Reich, s. VII, 367. || 473. Vgl. v. 894. || 476. *lab. ult.*, die höchste Gefahr; vgl. IX, 172. || 477. Ueber die Verbindung *templum arcesque* s. II, 319. || 478. s. VII, 284. || 480. *oc. deiecta dec.*, wie auch wir „die schönen Augen gesenkt", s. E. III, 106. || 481. *Succedunt*, treten in den Tempel. || 482. *de limine*, denn nach alter Sitte wurden die Gebete am Eingange des Tempels verrichtet. || 483. Vgl. Hom. Il. VI, 305 flgg. || 487. *adeo*, s. IV, 533. || 490. *aureus*, weil seine Waffen wie Gold

Exsultatque animis, et spe iam praecipit hostem:
Qualis ubi abruptis fugit praesepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto
Aut ille in pastus armentaque tendit equarum,
Aut adsuetus aquae perfundi flumine noto
Emicat, arrectisque fremit cervicibus alte
Luxurians, luduntque iubae per colla, per armos.
Obvia cui, Volscorum acie comitante, Camilla
Occurrit, portisque ab equo regina sub ipsis
Desiluit, quam tota cohors imitata relictis
Ad terram defluxit equis; tum talia fatur:
Turne, sui merito si qua est fiducia forti,
Audeo et Aeneadum promitto occurrere turmae
Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
Me sine prima manu temptare pericula belli;
Tu pedes ad muros subsiste, et moenia serva.
Turnus ad haec, oculos horrenda in virgine fixus:
O decus Italiae virgo, quas dicere grates,
Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando
Iste animus supra, mecum partire laborem.
Aeneas, ut fama fidem missique reportant
Exploratores, equitum levia inprobus arma
Praemisit, quaterent campos; ipse ardua montis
Per deserta iugo superans adventat ad urbem.
Furta paro belli convexo in tramite silvae,
Ut bivias armato obsidam milite fauces.
Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis;
Tecum acer Messapus erit, turmaeque Latinae,
Tiburtique manus; ducis et tu concipe curam.

strahlten. || 491. *Exsult. an.*, s. II, 386. — *spe praec. host.*, d. i. die Hoffnung lässt ihn den Gegner, noch ehe er mit ihm zusammengetroffen ist, im Geiste schon als besiegt vor sich sehen, wofür man in gewöhnlicher Weise *spem victoriae praecipere* sagen würde. || 492 flgg. Vgl. Hom. Il. VI, 506 flgg. || 496. Verbinde *alte arrectis*. || 497. *Luxurians*, muthwillig springend. || 504. „Ich verspreche den Trojanischen und Tyrrhenischen Reitern mich allein entgegenzustellen", so dass das Prädicat *sola* zugleich zu dem ersten Satzgliede gehört, s. VI, 716. Der Nominativ mit dem Infin. nach *promitto* bei gleichem Subjecte nach bekannter Griech. Attraction, s. II, 377 u. 432. || 506. *pedes*, zu Fusse, näml. mit dem Fussvolke zugleich. || 507. *oculos fixus*, wie wir: „die Augen geheftet", s. v. 480. || 508. s. X, 601. || 509. Verbinde *supra omnia*, XII, 839. || 511. *fidem*, glaubhafte, sichere Nachricht. || 512. Der harte Ausdruck *improbus* erklärt sich aus der gereizten Stimmung des Turnus, der den Aeneas als seinen ärgsten Feind betrachtete. || 513. *Praem. quat. camp.*, veranschaulicht mehr als das einfache *Praemisit in campos*; vgl. VIII, 596. || 514. Aeneas rückt über den Kamm eines hohen und öden Gebirges heran, indem er dasselbe durch Uebersteigung des Rückens passirt (*iugo superans*, näml. *ea*). || 515. Vgl. v. 522–531. || 519. *Tiburt.*, vgl. VII,

Sic ait, et paribus Messapum in proelia dictis
Hortatur sociosque duces, et pergit in hostem.
Est curvo anfractu valles, adcommoda fraudi
Armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
Urguet utrimque latus, tenuis quo semita ducit
Angustaeque ferunt fauces aditusque maligni.
Hanc super in speculis summoque in vertice montis
Planities ignota iacet, tutique recessus,
Seu dextra laevaque velis occurrere pugnae,
Sive instare iugis et grandia volvere saxa.
Huc iuvenis nota fertur regione viarum,
Arripuitque locum et silvis insedit iniquis.
Velocem interea superis in sedibus Opim,
Unam ex virginibus sociis sacraque caterva,
Compellabat et has tristis Latonia voces
Ore dabat: Graditur bellum ad crudele Camilla,
O virgo, et nostris nequiquam cingitur armis,
Cara mihi ante alias. Neque enim novus iste Dianae
Venit amor, subitaque animum dulcedine movit.
Pulsus ob invidiam regno virisque superbas
Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe,
Infantem fugiens media inter proelia belli
Sustulit exsilio comitem, matrisque vocavit
Nomine Casmillae, mutata parte, Camillam.
Ipse sinu prae se portans iuga longa petebat
Solorum nemorum; tela undique saeva premebant,
Et circumfuso volitabant milite Volsci.
Ecce, fugae medio, summis Amasenus abundans
Spumabat ripis; tantus se nubibus imber
Ruperat. Ille, innare parans, infantis amore
Tardatur, caroque oneri timet. Omnia secum

671. — *et tu*, d.i. so wie ich auf jener, so befehlige Du auf dieser Seite die Truppen; vgl. v. 510. || 521. *et*, s. V, 504. || 522. Man verstehe hier das Thal, durch welches Aeneas sein Heer führen musste; vgl. v. 904 flg. || 524. *quo*, in welches Thal. || 525. *maligni*, schmale, gefahrvolle. || 526. *in spec.*, *περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ* bei Homer, vgl. E. VIII, 59. || 527. *tuti*, von wo aus man sicher und ohne alle Gefahr den Feind angreifen kann. Andere *receptus* st. *recessus*. || 528 flg. d. i. magst Du nun gegen den auf der rechten oder auf der linken Seite anrückenden Feind einen Angriff machen oder auf den Höhen Dich festsetzen, Dich aufstellen wollen (*instare iugis*). || 530. *reg.*, eig. auf bekannter Richtung der Wege (s. II, 737.), d. i. auf ihm bekanntem Pfade. || 531. *Arrip. loc.*, s. III, 477. — *iniquis*, für den Aeneas, durch welche Aeneas mit Gefahr und Verlust ziehen sollte. || 536. *nostris*, weil Camilla, ebenso wie die Diana, mit Bogen und Pfeilen bewaffnet war; vgl. v. 844. — *nequiquam*, da diese Waffen sie vom Untergange nicht retten konnten. || 539. *vir. sup.*, wegen des Missbrauchs seiner Macht. || 548. *tantus*, s. V, 404. || 549. *Ruperat*, hatte sich er-

Versanti subito vix haec sententia sedit:
Telum inmane, manu valida quod forte gerebat
Bellator, solidum nodis et robore cocto,
Huic natam, libro et silvestri subere clausam,
Implicat, atque habilem mediae circumligat hastae;
Quam dextra ingenti librans ita ad aethera fatur:
Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
Ipse pater famulam voveo: tua prima per auras
Tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
Diva tuam, quae nunc dubiis committitur auris.
Dixit, et adducto contortum hastile lacerto
Inmittit: sonuere undae; rapidum super amnem
Infelix fugit in iaculo stridente Camilla.
At Metabus, magna propius iam urguente caterva,
Dat sese fluvio, atque hastam cum virgine victor
Gramineo donum Triviae de caespite vellit.
Non illum tectis ullae, non moenibus urbes
Accepere, neque ipse manus feritate dedisset:
Pastorum et solis exegit montibus aevum.
Hic natam in dumis interque horrentia lustra
Armentalis equae mammis et lacte ferino
Nutribat, teneris inmulgens ubera labris.
Utque pedum primis infans vestigia plantis

gossen, s. G. III, 428. || 551. Diese Worte bilden den Vordersatz und *vix* vertritt dabei die Stelle einer Conjunction (*simulac*), wie III, 90. VIII, 337. X, 659. Der deútsche Sprachgebrauch lässt aber die Verbindung der beiden Wörter *subito vix* nicht zu, sondern bildet zwei Satzglieder auf folgende Weise: Plötzlich stand der Entschluss bei ihm fest, und sobald dieser fest stand, band er sein Kind an den Speer (*Subito sedit* sententia, et *simulac sedit*, telo implicat natam). || 552 flg. *Telum inmane ... Huic*, ein durch den Zwischensatz hervorgerufenes Anakoluthon (s. G. III, 464.), wodurch hier die ängstliche Unruhe und Hast des Metabus trefflich charakterisirt wird. Plaut. Capt. I, 2, 1.: „*Istos captivos duos*, quos emi ..., *his* indito catenas. || 553. *cocto*, welches durch's Feuer gehärtet war. || 554. *clausam*, umwunden, umwickelt, befestigt. || 555. *habilem*, „zum Schwunge bequem", so dass das Kind mit dem Schafte leicht fortgeschleudert werden konnte. || 558. „Ich selbst als Vater bringe die Tochter Dir zur Dienerin", denn nur dem Vater stand dieses Recht zu, sowie es nur mit Bewilligung des Vaters geschehen konnte, wenn eine Jungfrau aus eigenem Antriebe sich weihte (dah. *pater ipse*). — *prima*, zum ersten Male, s. E. VI, 1. || 560. *dubiis*, da die auf diese Weise versuchte Rettung des Kindes unsicher war. || 562. *son. undae*, d. i. die Luft über dem Wasser, da der Speer sausend oder schwirrend darüber flog. || 565. *victor*, s. VIII, 61. || 568. *manus dare* vom Besiegten, also: seine Wildheit war so gross, sein Sinn so unbeugsam, dass er eine mildere oder feinere Lebensweise nicht wählen wollte. || 569. Er führte hierauf ein Hirtenleben und verbrachte seine Zeit auf einsamen Bergen. Ueber die Verbindung durch *et* s. G. I, 142. || 570. s. I, 165. || 571. *ferino*, d. i. mit Pferdemilch, wie *ferus* vom Pferde II, 51. u. ö. || 573. *primis*,

Institerat, iaculo palmas armavit acuto,
Spiculaque ex humero parvae suspendit et arcum.
Pro crinali auro, pro longae tegmine pallae,
Tigridis exuviae per dorsum a vertice pendent.
Tela manu iam tum tenera puerilia torsit,
Et fundam tereti circum caput egit habena,
Strymoniamque gruem, aut album deiecit olorem.
Multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres
Optavere nurum; sola contenta Diana
Aeternum telorum et virginitatis amorem
Intemerata colit. Vellem haud correpta fuisset
Militia tali, conata lacessere Teucros:
Cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
Verum age, quandoquidem fatis urguetur acerbis,
Labere, Nympha, polo, finisque invise Latinos,
Tristis ubi infausto committitur omine pugna.
Haec cape, et ultricem pharetra deprome sagittam:
Hac, quicumque sacrum violarit volnere corpus,
Tros Italusve, mihi pariter det sanguine poenas.
Post ego nube cava miserandae corpus et arma
Inspoliata feram tumulo, patriaeque reponam.
Dixit; at illa levis caeli delapsa per auras
Insonuit, nigro circumdata turbine corpus.

At manus interea muris Troiana propinquat
Etruscique duces equitumque exercitus omnis,
Compositi numero in turmas. Fremit aequore toto
Insultans sonipes, et pressis pugnat habenis
Huc obversus et huc; tum late ferreus hastis
Horret ager campique armis sublimibus ardent.
Nec non Messapus contra celeresque Latini
Et cum fratre Coras et virginis ala Camillae
Adversi campo adparent, hastasque reductis
Protendunt longe dextris, et spicula vibrant:

d. i. sobald als, s. G. III, 130. — *vest. instit.*, durch Auftreten die ersten Fusstapfen gemacht hatte. || 580. *Strym.*, s. X, 265. G. I, 120. || 581. *Tyrrhena*, denn Metabus kam, nachdem er den Fluss Amasenus überschritten, nach Campanien, welches in frühester Zeit Etrusker od. Tyrrhener bewohnten. || 586. Donatus erklärt: „Noch jetzt könnte sie mein Liebling und eine von meinen übrigen Gefährtinnen (Nymphen) sein, wenn sie dieses nicht gethan hätte.“ || 590. *Haec*, näml. Bogen und Köcher. || 593. *cava*, s. II, 360. || 594. *tumulo*, zum Grabhügel, s. E. II, 30. || 596. *Insonuit*, rauschte daher, indem sie im schnellen Fluge die Luft durchschnitt. || 600. *pressis*, s. I, 63. || 601. *ferreus h. horret*, d. i. starrt von eisernen Speeren, s. E. IX, 46. || 605. *hastas*, um mit denselben in der Nähe, Mann gegen Mann zu fechten, vgl. v. 612 flg. || 606. *spic. vibr.*, indem sie sich im Kampfe vorher üben, Lucan. VII, 82.: „Vibrant tela ma-

Adventusque virum fremitusque ardescit equorum.
Iamque intra iactum teli progressus uterque
Constiterat: subito erumpunt clamore, furentisque
Exhortantur equos; fundunt simul undique tela,
Crebra nivis ritu, caelumque obtexitur umbra.
Continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus
Connixi incurrunt hastis, primique ruinam
Dant sonitu ingenti, perfractaque quadrupedantum
Pectora pectoribus rumpunt; excussus Aconteus
Fulminis in morem aut tormento ponderis acti,
Praecipitat longe, et vitam dispergit in auras.
Extemplo turbatae acies, versique Latini
Reiiciunt parmas et equos ad moenia vertunt.
Troes agunt; princeps turmas inducit Asilas.
Iamque propinquabant portis, rursusque Latini
Clamorem tollunt, et mollia colla reflectunt:
Hi fugiunt, penitusque datis referuntur habenis.
Qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus
Nunc ruit ad terram, scopulosque superiacit unda
Spumeus, extremamque sinu perfundit arenam;
Nunc rapidus retro atque aestu revoluta resorbens
Saxa fugit, litusque vado labente relinquit.
Bis Tusci Rutulos egere ad moenia versos;
Bis reiecti armis respectant terga tegentes.
Tertia sed postquam congressi in proelia totas
Inplicuere inter se acies, legitque virum vir:
Tum vero et gemitus morientum, et sanguine in alto
Armaque corporaque et permixti caede virorum
Semianimes volvuntur equi; pugna aspera surgit.
Orsilochus Remuli, quando ipsum horrebat adire,
Hastam intorsit equo, ferrumque sub aure reliquit.
Quo sonipes ictu furit arduus, altaque iactat

nus; vix signa morantia quisquam exspectat.“ Liv. XXI, 28. || 607. *Adventus vir. ardescit*, das Geräusch der anrückenden Männer verbreitet sich, nimmt überhand; vgl. X, 895. || 608. *uterque*, näml. exercitus. || 613 flg. *ruinam dant*, stürzen mit Gekrach hin, ohne dass jedoch der Eine den Anderen niederschlug, sondern in Folge des ungestümen Aneinanderrennens der Rosse. || 618. *versique Latini*, denn Aconteus gehörte zu den Latinern. || 620. *Asilas*, vgl. X, 175 flgg. || 622. *mollia colla*, näml. equorum, die lenksamen Hälse, weil sich gezähmte od. zugerittene Pferde weit leichter leiten lassen. || 624. *gurgite*, bei der Fluth. || 626. *sinu*, indem die schon matte Meereswelle im Bogen sich krümmt. || 627. *revol. saxa*, die wieder aufgedeckten Felsen, welche die Wellen überströmt hatten, vgl. VI, 551. || 628. *vado lab.*, mit dem Abflusse des Gewässers, denn wenn die durch die Fluth vorwärts getriebene Wassermasse wieder zurückströmt, bleibt an einigen Stellen gewöhnlich noch einiges Wasser zurück, das sich, obwohl langsamer, zuletzt ebenfalls verläuft. || 633. s. I, 639. ||

Volneris inpatiens arrecto pectore crura.
Volvitur ille excussus humi. Catillus Iollan,
Ingentemque animis, ingentem corpore et armis
Deiicit Herminium, nudo cui vertice fulva
Caesaries, nudique humeri; nec volnera terrent;
Tantus in arma patet. Latos huic hasta per armos
Acta tremit, duplicatque virum transfixa dolore.
Funditur ater ubique cruor; dant funera ferro
Certantes, pulchramque petunt per volnera mortem.

At medias inter caedes exsultat Amazon,
Unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla;
Et nunc lenta manu spargens hastilia denset,
Nunc validam dextra rapit indefessa bipennem;
Aureus ex humero sonat arcus et arma Dianae.
Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
Spicula converso fugientia dirigit arcu.
At circum lectae comites, Larinaque virgo
Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securim,
Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
Delegit, pacisque bonas bellique ministras:
Quales Threiciae cum flumina Thermodontis
Pulsant et pictis bellantur Amazones armis,
Seu circum Hippolyten, seu cum se Martia curru
Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
Feminea exsultant lunatis agmina peltis.
Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
Deiicis? aut quot humi morientia corpora fundis?
Euneum Clytio primum patre; cuius apertum
Adversi longa transverberat abiete pectus.
Sanguinis ille vomens rivos cadit, atque cruentam
Mandit humum, moriensque suo se in volnere versat.
Tum Lirim, Pagasumque super; quorum alter habenas

636. *Orsil.*, s. v. 690. || 644. *Tant. in arma patet*, d. i. an einem so grossen Theile des Körpers war er den Wunden ausgesetzt, da Herminius weder Helm noch Panzer trug. || 645. *dupl. vir.*, krümmte den Mann zusammen, wie „*ἰδνώθη δὲ πεσών*“ Hom. Il. XIII, 618. || 649. *Unum exserta latus*, wie auch wir „die eine (rechte) Brust entblösst“ (s. I, 492.), *pugnae*, für den Kampf, um sich beim Kampfe leichter bewegen zu können. || 650. *lenta hast.*, s. VII, 164. || 654. *fugientia*, d. i. im Fliehen, die sie fliehend entsendet. || 658. *pac. bellique min.*, Dienerinnen, Gehilfinnen, wie die homerischen Helden ihre Kriegsgefährten (*θεράποντες*) haben. || 659. Die ältesten Dichter bezeichnen durch Thrazien die entfernteren nördlichen Gegenden überhaupt. || 660. *pulsant*, näml. mit den Hufen der Pferde, wenn sie über den zugefrorenen Fluss Thermodon trahen. Andere erklären den Ausdruck von dem Tanze der Amazonen auf dem beeisten Strome. — *bellantur* alte Nebenform st. *bellant*, s. G. II, 425. || 662. *refert se*, näml. als

Suffuso revolutus equo dum colligit, alter
Dum subit ac dextram labenti tendit inermem,
Praecipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
Hippotaden, sequiturque incumbens eminus hasta
Tereaque Harpalycumque et Demophoonta Chromimque;
Quotque emissa manu contorsit spicula virgo,
Tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornytus armis
Ignotis et equo venatur Iapyge fertur,
Cui pellis latos humerus erepta iuvenco
Pugnatori operit, caput ingens oris hiatus
Et malae texere lupi cum dentibus altis,
Agrestisque manus armat sparus; ipse catervis
Vertitur in mediis, et toto vertice supra est.
Hunc illa exceptum, neque enim labor agmine verso,
Traiicit, et super haec inimico pectore fatur:
Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?
Advenit qui vestra dies muliebribus armis
Verba redargueerit. Nomen tamen haud leve patrum
Manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae.
Protinus Orsilochum et Buten, duo maxuma Teucrum
Corpora: sed Buten aversum cuspide fixit
Loricam galeamque inter, qua colla sedentis
Lucent, et laevo dependet parma lacerto;
Orsilochum, fugiens magnumque agitata per orbem,
Eludit gyro interior, sequiturque sequentem;
Tum validam perque arma viro perque ossa securim,
Altior exsurgens, oranti et multa precanti
Congeminat; volnus calido rigat ora cerebro.
Incidit huic subitoque aspectu territus haesit
Appenninicolae bellator filius Auni,

Siegerin aus dem Gefechte. || 671. *Suffuso*, welches an der Geschwulst der Füsse litt, einer Krankheit der Thiere (suffusio), deren schon Vegetius gedenkt. Andere *suffosso*, d. i. welches unten einen Stich bekommen hatte, was aber bei einem Reitertreffen nicht wohl denkbar ist (vgl. Caes. B. G. IV, 12.). — *colligit*, zieht die eben noch schlaffen Zügel an, um das sinkende Pferd aufrecht zu erhalten. || 673. Ueber die Verbindung von Ungleichartigem durch *que* s. G. I, 142. || 678. *Ignotis*, in ungewöhnlichen, fremden Waffen. || 680 flg. s. VII, 668. || 684. Camilla fiel den Ornytus von vorn an, wie Mezentius den Orodes (X, 732—735), und sie selbst dann den Sohn des Aunus (unten v. 719.), was hier um so leichter war, da bei der Wendung und Unordnung des Etruscischen Heerhaufens der Einzelne an der Flucht behindert wurde. || 688. *redarg.*, s. IX, 282. || 695. *interior*, d. i. mehr dem Mittelpunkte zu, mehr links, indem sich Camilla aus dem grösseren Kreise immer mehr einwärts hielt, denn der Ausdruck ist vom Circus entlehnt, in welchem man diejenigen *interiores* nannte, die in einem engeren oder kürzeren Kreislauf der meta zunächst, welche den Kämpfenden zur Linken war, sich bewegten, während Andere um dieselbe im weiteren Kreise (*exteriores*) jagten. Ovid. Am. III, 2, 12.: „Nunc

Haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.
Isque, ubi se nullo iam cursu evadere pugnae
Posse neque instantem reginam avertere cernit,
Consilio versare dolos ingressus et astu,
Incipit haec: Quid tam egregium, si femina forti
Fidis equo? Dimitte fugam, et te comminus aequo
Mecum crede solo, pugnaeque accinge pedestri:
Iam nosces, ventosa ferat cui gloria laudem.
Dixit; at illa furens acrique accensa dolore
Tradit equum comiti, paribusque resistit in armis,
Ense pedes nudo, puraque interrita parma.
At iuvenis, vicisse dolo ratus, avolat ipse,
Haud mora, conversisque fugax aufertur habenis,
Quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.
Vane Ligus, frustraque animis elate superbis,
Nequiquam patrias temptasti lubricus artis,
Nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno.
Haec fatur virgo, et pernicibus ignea plantis
Transit equum cursu, frenisque adversa prehensis
Congreditur poenasque inimico ex sanguine sumit:
Quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
Consequitur pennis sublimem in nube columbam,
Conprensamque tenet, pedibusque eviscerat uncis;
Tum cruor et volsae labuntur ab aethere plumae.
At non haec nullis hominum sator atque deorum
Observans oculis summo sedet altus Olympo.
Tyrrhenum genitor Tarchonem in proelia saeva
Suscitat, et stimulis haud mollibus iniicit iras.
Ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon
Fertur equo, variisque instigat vocibus alas,

stringam metas interiore rota." || 701. *extremus*, näml. in der Verschmitztheit, in der Kunst zu täuschen, denn nach Cato bei Servius waren „Ligures omnes fallaces." || 704. s. II, 62. || 706. *Dim. fugam*, Entsage der Flucht, gieb den Gedanken auf, durch die Schnelligkeit des Pferdes Dich zu retten. || 707. *Mecum*, wir wollen beide von den Pferden springen; vgl. v. 713 flg. || 708. *cui*, wem, d.i. ob Dir die eitle Prahlerei Siegesruhm bringe. Nach einem freieren dichterischen Gebrauche wird nämlich das, was nur Einer Person zukommt, hier auf die ganze Classe derer bezogen, welche in nichtiger Ruhmsucht befangen sind, die dem, welcher ihr huldigt, nie den Sieg verleiht. Andere *gloria fraudem*. || 710. *resist.*, s. G. II, 29. || 711. *Ense*, s. VII, 187. — *pura*, s. IX, 548. || 715. s. III, 265. || 716. s. v. 701. || 718. *ignea*, entsprechend unseren „blitzschnell"; Sil. Ital. III, 306.: „Autololes levibus gens *ignea* plantis." Aehnlich Catull. LXIV, 337. „*flammea vestigia.*" Vgl. unten v. 746. || 721. *sacer*, weil der Habicht zu den Weissagevögeln gehört. || 725. Vgl. Hom. Il. X, 515. || 728. Jupiter flösst dem Tarchon Wuth und Zorn ein und reizt ihn dadurch heftig zum Kampfe. || 730. *alas*, vgl. v. 835. ||

Nomine quemque vocans, reficitque in proelia pulsos.
Quis metus, o numquam dolituri, o semper inertes
Tyrrheni, quae tanta animis ignavia venit?
Femina palantis agit, atque haec agmina vertit?
Quo ferrum, quidve haec gerimus tela inrita dextris?
At non in Venerem segnes nocturnaque bella,
Aut, ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
Exspectare dapes et plenae pocula mensae, —
Hic amor, hoc studium — dum sacra secundus haruspex
Nuntiet, ac lucos vocet hostia pinguis in altos.
Haec effatus equum in medios, moriturus et ipse,
Concitat, et Venulo adversum se turbidus infert,
Dereptumque ab equo dextra conplectitur hostem
Et gremium ante suum multa vi concitus aufert.
Tollitur in caelum clamor, cunctique Latini
Convertere oculos. Volat igneus aequore Tarchon,
Arma virumque ferens; tum summa ipsius ab hasta
Defringit ferrum, et partis rimatur apertas,
Qua volnus letale ferat; contra ille repugnans
Sustinet a iugulo dextram, et vim viribus exit.
Utque volans alte raptum cum fulva draconem
Fert aquila, inplicuitque pedes, atque unguibus haesit;
Saucius at serpens sinuosa volumina versat,
Arrectisque horret squamis, et sibilat ore,
Arduus insurgens; illa haud minus urguet obunco
Luctantem rostro; simul aethera verberat alis:
Haud aliter praedam Tiburtum ex agmine Tarchon
Portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti
Maeonidae incurrunt. Tum fatis debitus Arruns
Velocem iaculo et multa prior arte Camillam
Circuit, et, quae sit fortuna facillima, temptat.
Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,
Hac Arruns subit, et tacitus vestigia lustrat;
Qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
Hac iuvenis furtim celeris detorquet habenas.
Hos aditus, iamque hos aditus, omnemque pererrat
Undique circuitum, et certam quatit inprobus hastam.

732. *dolituri*, die Ihr Euch nimmer betrübt, näml. über Eure eigne Schande od. Feigheit; Valer. Flacc. III, 230 flg.: „numquamne dolor ... subibit Nil ausas sine rege manus.“ || 737. *Aut ... exspectare*, Ihr seid ja nicht träge den Opferschmaus abzuwarten (ad exspectandas dapes). || 739. *secundus*, der Günstiges, Heil verkündet aus der Beschauung der Eingeweide. || 746. *igneus*, s. v. 718. Sil. Ital. XVI, 512.: „Theron *igneus*.“ || 750. *exit*, vgl. V, 438. || 759. *Maeon.*, vgl. VIII, 479. mit 499. — *debitus*, verfallen dem Schicksale. || 760. *prior*, ehe er auf sie selbst eindringt; s. IV, 494. || 761. *quae sit fort. fac.*, auf welche Weise er ihr am leichtesten eine tödtliche Wunde beibringen könne. || 767. *improbus*, begierig

Forte sacer Cybelae Chloreus olimque sacerdos
Insignis longe Phrygiis fulgebat in armis,
Spumantemque agitabat equum, quem pellis aenis
In plumam squamis auro conserta tegebat.
Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
Spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
Aureus ex humero sonat arcus, et aurea vati
Cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantis
Carbaseos fulvo in nodum collegerat auro,
Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
Hunc virgo, sive ut templis praefigeret arma
Troia, captivo sive ut se ferret in auro,
Venatrix unum ex omni certamine pugnae
Caeca sequebatur, totumque incauta per agmen
Femineo praedae et spoliorum ardebat amore:
Telum ex insidiis cum tandem tempore capto
Concitat et superos Arruns sic voce precatur:
Summe deum, sancti custos Soractis Apollo,
Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
Pascitur, et medium freti pietate per ignem
Cultores multa premimus vestigia pruna,
Da, Pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,
Omnipotens. Non exuvias pulsaeve tropaeum
Virginis, aut spolia ulla peto; mihi cetera laudem
Facta ferent; haec dira meo dum volnere pestis
Pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes.
Audiit et voti Phoebus succedere partem
Mente dedit, partem volucris dispersit in auras:
Sterneret ut subita turbatam morte Camillam,

zum Stosse, s. G. I, 119. || 768. *olim*, als in seiner Heimath noch Ruhe und Friede herrschte, ehe er in den Krieg zog. || 770 flg. Dieses Pferd bedeckte eine Thierhaut, die mit ehernen federähnlichen Schuppen verziert und unter dem Bauche mit goldenen Schnallen befestigt war. || 772. s. IX, 582. || 773. s. E. I, 55. || 775 flg. *crepantes*, die nämlich von dem eingewebten Golde rauschten. Da diese Gewänder übrigens sehr weit waren (daher *fluentes* I, 320.), so wurden sie durch eine Schnalle oder Agraffe, hier von Gold (*fulvo auro*), unter der Brust zusammengehalten, so dass gleichsam ein Knoten entstand, wodurch das Gewand im Bausche weithin sich entfaltete. || 777. *Pictus tunicas*, s. E. III, 106. — *barb. tegm. crur.*, eine Art von Beinkleidern, welche die Phrygier trugen. || 778. Vgl. III, 286—288. || 781. *tot. per agmen*, näml. sprengend, sich stürzend, s. G. IV, 82. || 784. *superos*, obgleich nur Apollo angeredet wird, s. E. IV, 49. || 785. Arruns nennt hier den Apollo *summus deorum*, weil er diesen Gott vorzüglich verehrte; ähnlich wird von einer Kreterin die Dictynna *prima deum* angeredet in der Cir. v. 245. || 786. *primi*, s. III, 437. — *pin. ordor*, s. VII, 463. — *accrvus* von einem Haufen, Stosse Holz. || 788. Varro bei Servius erwähnt, dass die Hirpiner, um durch brennendes Feuer gehen zu können, die Fussohlen sich mit einer Salbe

Adnuit oranti; reducem ut patria alta videret,
Non dedit; inque notos vocem vertere procellae.
Ergo, ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
Convertere animos acris oculosque tulere
Cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa nec aurae
Nec sonitus memor aut venientis ab aethere teli,
Hasta sub exsertam donec perlata papillam
Haesit, virgineumque alte bibit acta cruorem.
Concurrunt trepidae comites, dominamque ruentem
Suscipiunt. Fugit ante omnis exterritus Arruns,
Laetitia mixtoque metu, nec iam amplius hastae
Credere, nec telis occurrere virginis audet.
Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
Continuo in montis sese avius abdidit altos
Occiso pastore lupus magnove iuvenco,
Conscius audacis facti, caudamque remulcens
Subiecit pavitantem utero, silvasque petivit:
Haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns,
Contentusque fuga mediis se immiscuit armis.
Illa manu moriens telum trahit; ossa sed inter
Ferreus ad costas alto stat volnere mucro.
Labitur exsanguis; labuntur frigida leto
Lumina; purpureus quondam color ora reliquit.
Tum sic exspirans Accam, ex aequalibus unam,
Adloquitur; fida ante alias quae sola Camillae,
Quicum partiri curas; atque haec ita fatur:
Hactenus, Acca soror, potui; nunc volnus acerbum
Conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum.
Effuge et haec Turno mandata novissima perfer:
Succedat pugnae Troianosque arceat urbe.
Iamque vale. Simul his dictis linquebat habenas,
Ad terram non sponte fluens. Tum frigida toto
Paulatim exsolvit se corpore, lentaque colla
Et captum leto posuit caput, arma relinquens,
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor
Sidera; deiecta crudescit pugna Camilla;
Incurrunt densi simul omnis copia Teucrum
Tyrrhenique duces Euandrique Arcades alae.

bestrichen. || 795. s. IX, 313. || 801. *nec aurae* beziehe man auf *per auras* v. 799. u. vgl. 863. || 803. s. v. 649. || 809. *ille*, s. VII, 110. || 810. *avius*, s. E. IX, 46. || 821. *sola*, s. II, 426. || 822. *partiri*, absoluter Infinitiv, zum Ausdruck des Pflegens, s. G. I, 200. || 823. *potui*, bis hierher reichten meine Kräfte, so weit gelang es mir. || 826. *Succ. pugnae*, s. X. 690. || 827. *Simul*, s. X, 856. || 832. *immensus surgens*, nach dichterischer Verbin-

At Triviae custos iamdudum in montibus Opis
Alta sedet summis, spectatque interrita pugnas.
Utque procul medio iuvenum in clamore furentum
Prospexit tristi multatam morte Camillam,
Ingemuitque deditque has imo pectore voces:
Heu nimium, virgo, nimium crudele luisti
Supplicium, Teucros conata lacessere bello!
Nec tibi desertae in dumis coluisse Dianam
Profuit, aut nostras humero gessisse sagittas.
Non tamen indecorem tua te regina reliquit
Extrema iam in morte; neque hoc sine nomine letum
Per gentis erit, aut famam patieris inultae.
Nam quicumque tuum violavit volnere corpus,
Morte luet merita. Fuit ingens monte sub alto
Regis Dercenni terreno ex aggere bustum
Antiqui Laurentis, opacaque ilice tectum;
Hic dea se primum rapido pulcherrima nisu
Sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.
Ut vidit laetantem animis ac vana tumentem:
Cur, inquit, diversus abis? huc dirige gressum,
Huc periture veni, capias ut digna Camillae
Praemia. Tune etiam telis moriere Dianae?
Dixit, et aurata volucrem Threissa sagittam
Deprompsit pharetra, cornuque infensa tetendit,
Et duxit longe, donec curvata coirent
Inter se capita, et manibus iam tangeret aequis,
Laeva aciem ferri, dextra nervoque papillam.
Extemplo teli stridorem aurasque sonantis
Audiit una Arruns, haesitque in corpore ferrum.
Illum exspirantem socii atque extrema gementem
Obliti ignoto camporum in pulvere linquunt;
Opis ad aetherium pennis aufertur Olympum.

Prima fugit, domina amissa, levis ala Camillae;
Turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas,

dung des Adject. mit dem Particip, s. G. I, 163. || 843. *desertae*, s. II, 714. || 844. *nostras*, vgl. v. 536. || 847. *aut*, s. v. 737. || 854. Andere *vidit fulgentem armis.* — *vana tum.*, „schwellend von Dünkel.“ Ueber diesen Gebrauch des Adject. für das Adverb. s. G. III, 149. || 856. s. IX, 485. || 857. *Tune ... Dianae?* In spottendem Tone: „Du wirst doch wohl auch durch Diana's Geschosse sterben?“ d. i. Hoffe ja nicht den Geschossen der Diana entgehen zu können, denen noch Keiner entgangen ist. || 858. *Threissa*, die Nymphe Opis (v. 836.), welche den Befehl der Diana vollstreckte; vgl. I, 315 flg. || 861. *aequis*, indem sie in gleicher oder gerader Richtung mit der rechten Hand die Brust, mit der linken die Spitze des Pfeiles berührte; s. IV, 494. || 864. s. II, 690. || 865. *extr. gem.*, s. II, 690. || 866. *Obliti*, ohne sich um ihn zu kümmern. || 868. *levis*,

Disiectique duces desolatique manipli
Tuta petunt, et equis aversi ad moenia tendunt.
Nec quisquam instantis Teucros letumque ferentis
Sustentare valet telis, aut sistere contra;
Sed laxos referunt humeris languentibus arcus,
Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
Volvitur ad muros caligine turbidus atra
Pulvis, et e speculis percussae pectora matres
Femineum clamorem ad caeli sidera tollunt.
Qui cursu portas primi inrupere patentis,
Hos inimica super mixto premit agmine turba;
Nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,
Moenibus in patriis atque inter tuta domorum
Confixi exspirant animas. Pars claudere portas;
Nec sociis aperire viam, nec moenibus audent
Accipere orantis; oriturque miserrima caedes
Defendentum armis aditus, inque arma ruentum.
Exclusi ante oculos lacrimantumque ora parentum
Pars in praecipitis fossas urguente ruina
Volvitur, inmissis pars caeca et concita frenis
Arietat in portas et duros obiice postis.
Ipsae de muris summo certamine matres, —
Monstrat amor verus patriae — ut videre Camillam,
Tela manu trepidae iaciunt, ac robore duro

s. VI, 17. || 870. *desolati*, die von ihren Führern verlassenen. || 874. *hum. languent.*, weil die Kämpfenden selbst ermattet waren. || 875. s. VIII, 596. || 877. *e speculis*, von den Mauern herab, vgl. v. 475 flg. || 879. Die, welche zuerst (*primi*) in die offenen Thore sich warfen, werden von denen getrennt, die nachher ankommen, als die Thore geschlossen wurden oder bereits geschlossen waren. || 880 flgg. Beschreibung des Gemetzels vor den Thoren der Stadt. *super* sov. als insuper, noch überdiess, d. i. ausser der von dem Feinde drohenden Gefahr; *mixto*, in ungeordnetem Zuge, ohne dass man Reihe und Glied beobachtete; *turba*, d. i. ein Schwarm von Latinern und Volskern selbst, *inimica*, näml. est, d. i. ist sich selbst entgegen, hinderlich. Da nämlich der Haufe der Fliehenden zu dicht war, so kamen Viele auf klägliche Weise um, indem sie sich gegenseitig mit ihren eigenen Waffen, die sie nicht niederwärts zu halten vermochten, durchbohrten; zuletzt tödteten auch in der allgemeinen Verwirrung diejenigen Viele, welche die vor dem Feinde sich rettenden und ungestüm andringenden Bundesgenossen vom Eingange in die Stadt mit Gewalt zurückhielten, damit die Thore geschlossen werden konnten (v. 885 flg.). || 887. *Exclusi ... Pars*, s. VI, 580. || 888. *urg. ruina*, indem im Gedränge der Eine über den Anderen stürzt u. ihn mit fortreisst. || 890. *dur. obiice postes*, die nicht nachgaben, da sie durch einen festen Riegel verwahrt waren. || 892. *Monstrat*, treibt sie dazu an und muntert sie auf, vgl. IX, 44. — *ut vid. Cam.*, d. i. nach dem Beispiele der Camilla, die es unternommen hatte, ihr Vaterland mit den Waffen zu vertheidigen. || 893. *trepidae*, wie *praecipites* v. 895., vom Eifer und der unruhigen Hast. Uebrigens verbinde man *stipitibus robore duro*, d. i. aus hartem Eichenholze,

Stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
Praecipites, primaeque mori pro moenibus ardent.
Interea Turnum in silvis saevissimus inplet
Nuntius, et iuveni ingentem fert Acca tumultum:
Deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
Ingruere infensos hostis, et Marte secundo
Omnia corripuisse, metum iam ad moenia ferri.
Ille furens — et saeva Iovis sic numina poscunt —
Deserit obsessos collis, nemora aspera linquit.
Vix e conspectu exierat campumque tenebat,
Cum pater Aeneas, saltus ingressus apertos,
Exsuperatque iugum silvaque evadit opaca.
Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
Agmine, nec longis inter se passibus absunt,
Ac simul Aeneas fumantis pulvere campos
Prospexit longe Laurentiaque agmina vidit,
Et saevum Aenean adgnovit Turnus in armis
Adventumque pedum flatusque audivit equorum.
Continuoque ineant pugnas et proelia temptent,
Ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Hibero
Tinguat equos noctemque die labente reducat.
Considunt castris ante urbem et moenia vallant.

als Ablat. des Bestandtheiles. || 895. *pro moen.*, d. i. auf den Mauern den Feinden gegenüber oder entgegengekehrt; s. IX, 575. || 896. *Turn. implet*, erschüttert, beunruhigt die Seele des Turnus. || 897. *fert tum.*, erzählt die Begebenheit, das traurige Ereigniss, wodurch sein Gemüth beunruhiget wird. || 899 flg. *Marte sec. omnia corr.*, dass sie das ganze Gefilde mit siegreichen Waffen an sich gerissen, inne haben. || 903. Von denen, die von dem Orte aus, wo sie vorher sich befanden, nicht mehr gesehen werden können, sagte man *e conspectu abire* (*exire*), aus den Augen, d. i. aus der Nähe fortgehen; wie I, 34.: „Vix e conspectu Siculae telluris in altum Vela dabant.“ || 907. *longis*, s. X, 549. || 910. Verbinde *Aenean in armis*; s. V, 440.

AENEIDOS
LIBER DUODECIMUS.

(Nach der zweimaligen Niederlage der Italer erklärt sich Turnus bereit, durch einen Zweikampf mit Aeneas die Sache zur Entscheidung zu bringen. Man steckt den Kampfplatz ab und schliesst einen feierlichen Vertrag. Allein abermals wird durch eine List der Juno und unter Mitwirkung der Juturna, der Schwester des Turnus, Alles vereitelt. Ein neuer Kampf entbrennt. Nachdem von beiden Seiten viele Opfer gefallen, bestürmt Aeneas mit Feuer und Schwert die Stadt. Da stellt sich Turnus freiwillig dem Aeneas zum Zweikampfe und wird von diesem zuletzt getödtet.)

Turnus ut infractos adverso Marte Latinos
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
Se signari oculis, ultro inplacabilis ardet,
Attollitque animos. Poenorum qualis in arvis,
Saucius ille gravi venantum volnere pectus,
Tum demum movet arma leo, gaudetque comantis
Excutiens cervice toros, fixumque latronis
Inpavidus frangit telum, et fremit ore cruento:
Haud secus accenso gliscit violentia Turno.
Tum sic adfatur regem, atque ita turbidus infit:
Nulla mora in Turno; nihil est, quod dicta retractent
Ignavi Aeneadae, nec, quae pepigere, recusent.
Congredior. Fer sacra, pater, et concipe foedus.
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam,
Desertorem Asiae, — sedeant spectentque Latini —

Aeneid. XII. 1. *infractos*, die völlig entkräfteten, geschwächten, wie IX, 499. Zumpt §. 328. || 2. *sua nunc prom. rep.*, vgl. XI, 438 flgg. Ueber die Bedeutung von *reposcere* s. G. II, 29. || 3. *ultro*, ohne dass ihn Jemand durch Schmähungen zum Zorne gereizt hatte. — *inpl. ardet*, glüht von unversöhnlichem Zorne. || 4 flgg. Vgl. Hom. Il. V, 136 flgg. — *ille*, s. G. II, 435. || 6. *Tum* beziehe man auf *saucius*, s. II, 391. — *movet arma*, sich zur Wehr stellt, s. G. III, 236. — Ueber *gaudet* mit dem Particip *excutiens*, χαίρει σείων, s. X, 500. G. II, 510. || 7. *latronis*, d. i. des Jägers, der ihm im Hinterhalte auflauerte. || 9. *accenso*, wuthentbrannt, wegen der Niederlage der Seinen, vgl. IV, 697. || 10 *turbidus*, ungestüm, s. X, 763. || 11. Vgl. XI, 115 flgg. || 13. *Congred.*, s. IX, 21. — *Fer sacra*, vgl. v. 118 flg. 170 flgg. — *patér* mit verlängerter Endsilbe, s. E. IX, 66. — *conc. foed.*, schliesse, fasse in üblicher od. feierlicher Formel das Bündniss ab; vgl. v. 197 flgg. || 15. *sedeant Lat.*, nach herkömmlichem Brauche (vgl. Hom. Il. III, 68 flgg.); doch ist mit einem leisen Vorwurfe der Feigheit *spectent*

Et solus ferro crimen commune refellam;
Aut habeat victos, cedat Lavinia coniunx.
Olli sedato respondit corde Latinus:
O praestans animi iuvenis, quantum ipse feroci
Virtute exsuperas, tanto me inpensius aequum est
Consulere, atque omnis metuentem expendere casus.
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
Multa manu; nec non aurumque animusque Latino est.
Sunt aliae innuptae Latio et Laurentibus agris,
Nec genus indecores. Sine me haec haud mollia fatu
Sublatis aperire dolis; simul hoc animo hauri:
Me natam nulli veterum sociare procorum
Fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
Victus amore tui, cognato sanguine victus,
Coniugis et maestae lacrimis, vincla omnia rupi:
Promissam eripui genero; arma impia sumpsi.
Ex illo qui me casus, quae, Turne, sequantur
Bella, vides, quantos primus patiare labores.
Bis magna victi pugna vix urbe tuemur
Spes Italas; recalent nostro Tiberina fluenta
Sanguine adhuc, campique ingentes ossibus albent.
Quo referor totiens? quae mentem insania mutat?
Si Turno exstincto socios sum adscire paratus,
Cur non incolumi potius certamina tollo?
Quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet
Italia, ad mortem si te — Fors dicta refutet! —
Prodiderim, natam et connubia nostra petentem?

hinzugefügt. || 16. *crim. comm.*, die beschimpfenden Vorwürfe, welche Alle dem Turnus machten. || 17. *habeat*, bekomme in seine Gewalt, unter seine Botmässigkeit. — *cedat*, falle ihm zu, s. III, 297. || 19. *praest. an.*, s. XI, 417. || 23. Durch *aur. animusque* deutet Latinus an, dass er grosse Reichthümer besitze und diese ihm zu schenken geneigt sei. || 24 flg. Vgl. Hom. Il. IX, 395 flg. || 26. *simul hoc an. hauri*, d. i. zugleich bitte ich Dich, dass Du das, was ich sagen werde, willig und ganz Dir zu Herzen nimmst. || 29. *cogn. sang.*, weil die Mutter des Turnus, Venilia, eine Schwester der Amata, der Gemahlin des Latinus, war, s. VII, 366. || 30. *vincla o. rupi*, die Banden, Verpflichtungen des Gehorsams gegen die Götter und des Vertrages, wie der folg. Vers deutlicher zeigt. || 31. Vgl. VII, 268 flgg. || 33. *primus*, s. III, 437. || 34. Kaum ist die Stadt selbst noch übrig, um unsere Hoffnung durch dieselbe zu bewahren, auf die wir unsere Hoffnung noch setzen können. || 35 Durch die mit *re* zusammengesetzten Zeitwörter wird häufig die (entgegengesetzte) Veränderung des früheren Zustandes bezeichnet, wie *recalere* vom Flusse, der vorher kalt war. So *replere* von dem, was vorher leer, und *relevare* von dem, was vorher belastet war; s. G. II, 29. || 36. *ossibus*, der Gebliebenen und auf dem Scheiterhaufen Verbrannten. || 37. *Quo ref.*, wohin, d. i. zu welchen Entschlüssen gelange ich so oft? Warum ändere ich so oft meinen Entschluss? Wegen *referri* s. vorher v. 35. || 38. Stadt *adscire* Andere *accire*. || 43. *res*

Respice res bello varias; miserere parentis
Longaevi, quem nunc maestum patria Ardea longe
Dividit. Haudquaquam dictis violentia Turni
Flectitur; exsuperat magis, aegrescitque medendo.
Ut primum fari potuit, sic institit ore:
Quam pro me curam geris, hanc precor, optume, pro me
Deponas, letumque sinas pro laude pacisci.
Et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra
Spargimus; et nostro sequitur de volnere sanguis.
Longe illi dea mater erit, quae nube fugacem
Feminea tegat, et vanis sese occulat umbris.
At regina, nova pugnae conterrita sorte,
Flebat, et ardentem generum moritura tenebat:
Turne, per has ego te lacrimas, per si quis Amatae
Tangit honos animum, — spes tu nunc una, senectae
Tu requies miserae; decus inperiumque Latini
Te penes; in te omnis domus inclinata recumbit —
Unum oro: desiste manum committere Teucris.
Qui te cumque manent isto certamine casus,
Et me, Turne, manent; simul haec invisa relinquam
Lumina, nec generum Aenean captiva videbo.
Accepit vocem lacrimis Lavinia matris
Flagrantis perfusa genas, cui plurimus ignem
Subiecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.
Indum sanguineo veluti violaverit ostro
Si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa
Alba rosa: talis virgo dabat ore colores.
Illum turbat amor, figitque in virgine voltus.
Ardet in arma magis, paucisque adfatur Amatam:
Ne, quaeso, ne me lacrimis, neve omine tanto

b. var., vgl. X, 160. || 45. *Dividit*, s. III, 383. || 46. *medendo*, d.i. dadurch, dass jener ihn heilt, abmahnt; s. G. III, 215. || 48 flg. „Die Sorge, die Du um mein Wohl oder Leben hast, widme meinem Rufe und Ruhme (darauf beziehe man das zweite *pro me*)“, denn ein tapferer Mann zieht einen ruhmvollen Tod dem Leben vor. || 51. *nostro*, s. II, 436. || 52 flg. Seine Mutter wird ihm (*illi*), wenn er sie um ihren Beistand anfleht (s. G. III, 562.), fern sein, od. vergebens wird er seine Mutter anrufen, dass sie ihn auf der Flucht mit einer Wolke decke und beschütze. || 53. *Feminea*, mit der ihn nämlich seine Mutter umgeben, in welche seine Mutter ihn gehüllt. Turnus spottet über die eingebildete Abstammung des Aeneas von einer Göttin und nennt daher auch die Dunkelheit, in welche diese ihn hüllen soll, eine nichtige (*vanis umbris*), weil die Hoffnung, die er auf diese Hilfe setze, nichtig sei. || 54. *pugnae sorte*, durch die neue Art des Kampfes (durch den Zweikampf). || 56. Ueber *per* beim Schwören s. II, 142. || 60. *Teucris*, dem Aeneas, Plural st. des Singular, s. E. IV, 49. || 63. *Lumina haec*, dieses Leben, vgl. III, 600. u. IV, 451 flgg. || 64. Verbinde *lacrimis perfusa*. || 65 flg. die Röthe verrieth die Hitze ihrer Wangen. || 67. Vgl. Hom. Il. IV, 141. || 72. *omine* hier von den Thränen selbst,

Prosequere in duri certamina Martis euntem,
O mater: neque enim Turno mora libera mortis.
Nuntius haec, Idmon, Phrygio mea dicta tyranno
Haud placitura refer: Cum primum crastina caelo
Puniceis invecta rotis Aurora rubebit,
Non Teucros agat in Rutulos; Teucrum arma quiescant,
Et Rutuli: nostro dirimamus sanguine bellum;
Illo quaeratur coniunx Lavinia campo.
    Haec ubi dicta dedit: rapidusque in tecta recessit;
Poscit equos, gaudetque tuens ante ora frementis,
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia,
Qui candore nives anteirent, cursibus auras.
Circumstant properi aurigae manibusque lacessunt
Pectora plausa cavis et colla comantia pectunt.
Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco
Circumdat loricam humeris; simul aptat habendo
Ensemque clipeumque et rubrae cornua cristae;
Ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti
Fecerat et Stygia candentem tinxerat unda.
Exin, quae mediis ingenti adnixa columnae
Aedibus adstabat, validam vi corripit hastam,
Actoris Aurunci spolium, quassatque trementem,
Vociferans: Nunc, o numquam frustrata vocatus
Hasta meos, nunc tempus adest; te maxumus Actor,
Te Turni nunc dextra gerit; da sternere corpus
Loricamque manu valida lacerare revolsam
Semiviri Phrygis, et foedare in pulvere crinis
Vibratos calido ferro murraque madentis.

die beim Abschiede von übler Vorbedeutung waren; vgl. Hom. Il. XXIV, 218 flg. || 74. d. i. wenn der Tod durch das Verhängniss bestimmt ist, so steht es mir nicht frei, ihn aufzuhalten; vgl. Hom. Il. VI, 487—489. || 78 flg. Nicht die Teucrer und Rutuler insgesammt sollen unter sich kämpfen, sondern wir allein wollen den Kampf entscheiden. || 81. *ubi ... que*, s. II, 692. || 83. *Pilumno*, s. X, 619. *Orithyia* war die Gattin des Boreas, des Vaters von überaus schnellen und schönen Pferden, wie ihn die Mythe darstellt (Hom. Il. XX, 223 flg.), s. G. IV, 463. || 84. *Qui anteirent*, die von der Art waren, dass sie übertrafen. || 85. *prop. aur.*, ὀτρηροὶ θεράποντες. — *lac. pectora plausa*, schlagen an die Brust (der Pferde), dass es einen Schall giebt, vgl. G. III, 186. || 87. *squal.*, s. X, 314. G. IV, 91. — *albo or.*, wie noch jetzt im Museum zu Portici Gefässe von einem weisslichen Metalle, welches man für *orichalcum* hält, aufbewahrt werden. || 88. *habendo*, für die Handhabung, um es (das Schwert) mit der Hand bequem führen zu können. || 89. *cornua*, d. i. einen Helm mit Kegeln (*cornua*), um die Federbüsche hineinzustecken, vielleicht die Homerische τρυφάλεια. || 91. Vgl. VIII, 450 flg. || 92. Vgl. Hom. Odyss. I, 127 flg. || 94. *Actoris*, d. i. eine dem Actor abgenommene Beute. || 95. Turnus ruft die Lanze gleichsam wie eine Gottheit an, vgl. X, 773. || 96. *te max. Actor*, näml. gessit; s. G. II, 1. || 99. *Semiv.*, s. IV, 215. || 101 flg. Das Hervorspringen von

His agitur furiis; totoque ardentis ab ore
Scintillae absistunt; oculis micat acribus ignis.
Mugitus veluti cum prima in proelia taurus
Terrificos ciet atque irasci in cornua temptat,
Arboris obnixus trunco; ventosque lacessit
Ictibus, aut sparsa ad pugnam proludit arena.
Nec minus interea maternis saevus in armis
Aeneas acuit Martem et se suscitat ira,
Oblato gaudens conponi foedere bellum.
Tum socios maestique metum solatur Iuli,
Fata docens, regique iubet responsa Latino
Certa referre viros, et pacis dicere leges.
Postera vix summos spargebat lumine montis
Orta dies, cum primum alto se gurgite tollunt
Solis equi, lucemque elatis naribus efflant:
Campum ad certamen magnae sub moenibus urbis
Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant,
In medioque focos et dis communibus aras
Gramineas. Alii fontemque ignemque ferebant,
Velati limo, et verbena tempora vincti.
Procedit legio Ausonidum, pilataque plenis
Agmina se fundunt portis. Hinc Troius omnis
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis,
Haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis
Pugna vocet. Nec non mediis in milibus ipsi
Ductores auro volitant ostroque superbi,
Et genus Assaraci Mnestheus, et fortis Asilas,
Et Messapus equum domitor, Neptunia proles.
Utque dato signo spatia in sua quisque recessit,
Defigunt telluri hastas et scuta reclinant.
Tum studio effusae matres et volgus inermum
Invalidique senes turris et tecta domorum
Obsedere, alii portis sublimibus adstant.

Feuerfunken aus Gesicht und Augen diente zur Bezeichnung des heftigsten Zornes bei den Dichtern seit Homer. Sil. It. XI, 329.: „vibrat ab ore ignis atrox.“ || 104 flg. s. G. III, 232 flg. || 108. *acuit Martem*, reizt sich zur Kampfbegier, bereitet sich zum Kampfe vor. || 112. *pac. dic. leg.*, vgl. v. 183 flgg. || 113 flg. Beim Anbruch des Tages richten sie zunächst den Kampfplatz ein. || 118. *commun.*, bei denen beide, Latinus und Aeneas, schwören sollten; vgl. VIII, 275. || 120. *limus* war ein Gewand oder Schurz, mit welchem sich die halbnackten Opferdiener vom Unterleibe bis auf die Füsse bedeckten, benannt von dem schrägen Purpurstreife (*lima purpura*). || 130. Andere *tellure*, s. G. II, 290. — *reclinant*, auf die Erde. || 131. *studio effusae*, die von Schaulust getrieben herbeigeströmt waren; s. G. II, 352. || 132. *turr. et tecta dom.*, die Dächer der hohen Häuser, vgl. II, 445. VII, 160. || 133. *portis*, auf Mauern und Thoren. ||

At Iuno e summo, qui nunc Albanus habetur, —
Tum neque nomen erat nec honos aut gloria monti —
Prospiciens tumulo campum aspectabat et ambas
Laurentum Troumque acies urbemque Latini.
Extemplo Turni sic est adfata sororem,
Diva deam, stagnis quae fluminibusque sonoris
Praesidet; hunc illi rex aetheris altus honorem
Iuppiter erepta pro virginitate sacravit:
Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
Scis, ut te cunctis unam, quaecumque Latinae
Magnanimi Iovis ingratum ascendere cubile,
Praetulerim, caelique libens in parte locarim:
Disce tuum, ne me incuses, Iuturna, dolorem.
Qua visa est fortuna pati Parcaeque sinebant
Cedere res Latio, Turnum et tua moenia texi:
Nunc iuvenem inparibus video concurrere fatis,
Parcarumque dies et vis inimica propinquat.
Non pugnam aspicere hanc oculis, non foedera possum.
Tu pro germano si quid praesentius audes,
Perge; decet. Forsan miseros meliora sequentur.
Vix ea: cum lacrimas oculis Iuturna profudit,
Terque quaterque manu pectus percussit honestum.
Non lacrimis hoc tempus, ait Saturnia Iuno;
Adcelera, et fratrem, si quis modus, eripe morti;
Aut tu bella cie, conceptumque excute foedus.
Auctor ego audendi. Sic exhortata reliquit
Incertam et tristi turbatam volnere mentis.
Interea reges, ingenti mole Latinus
Quadriiugo vehitur curru, cui tempora circum

139. Nicht weit vom Ursprung des Numicius am Fusse des Albanischen Berges lag die Quelle und der Fluss und See der Juturna. || **141.** *sacravit*, verlieh ihr diese göttliche Verehrung. || **144.** Eine gleiche Cäsur, welche bei den mit einer Präposition zusammengesetzten Wörtern nach der Präposition eintritt (*Magnanimi Iovis ingratum ad | scendere cubile*), hat auch Silius angewendet, wie XII, 146.: „Rumpere compagem impositam, *ex* | pallescere caelum." XIV, 631.: „In morem pecudum *ef* | fudere cubilibus atris." XV, 104.: „Prosequitur labor; *an* | nitendum intrare volenti." — *ingratum*, in Bezug auf die Juno, die es ihren Nebenbuhlerinnen keinen Dank wissen wird; vgl. VII, 425. || **147.** *Qua*, in wie weit, = quatenus. || **148.** *Latio*, den Latinern. || **149.** *impar. ... fatis*, näml. des Aeneas, dem vom Schicksale der Sieg verheissen war. || **151.** *foedera*, vgl. v. 212. || **152.** *audes*, s. VI, 468. || **153.** *Perge*, wohlan, so thue es; vgl. IV, 114. || **155.** *honestum*, den schönen Busen, s. G. II, 392. u. oben VIII, 617. || **156.** *hoc temp.*, d. i. jetzt ist nicht Zeit für Thränen. || **158.** *conceptum*, s. v. 13. u. vgl. VII, 339. || **161.** Der Dichter verbindet den allgemeinen Begriff *reges* mit den besonderen Namen *Latinus* und *Turnus* in demselben Casus (wobei sich die dazu gehörenden Verba *vehitur* und

Aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
Solis avi specimen; bigis it Turnus in albis,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo,
Sidereo flagrans clipeo et caelestibus armis,
Et iuxta Ascanius, magnae spes altera Romae,
Procedunt castris, puraque in veste sacerdos
Saetigerae fetum suis intonsamque bidentem
Attulit, admovitque pecus flagrantibus aris.
Illi ad surgentem conversi lumina solem
Dant fruges manibus salsas, et tempora ferro
Summa notant pecudum, paterisque altaria libant.
Tum pius Aeneas stricto sic ense precatur:
Esto nunc Sol testis et haec mihi Terra vocanti,
Quam propter tantos potui perferre labores,
Et Pater omnipotens, et tu Saturnia coniunx,
Iam melior, iam, diva, precor; tuque inclute Mavors,
Cuncta tuo, qui bella, pater, sub numine torques;
Fontisque Fluviosque voco, quaeque aetheris alti
Religio, et quae caeruleo sunt numina ponto:
Cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
Convenit Euandri victos discedere ad urbem;
Cedet Iulus agris; nec post arma ulla rebelles
Aeneadae referent, ferrove haec regna lacessent.

it an die einzeln Genannten anschliessen), weil das Allgemeine, wodnrch etwas Neues eingeführt wird, mit derselben Stärke hervortreten soll, wie das Individuum. So Hom. Odyss. XII, 73 flg.: „οἱ δὲ δύω σκόπελοι, ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἱκάνει ... Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ." Buttm. §. 132. Anm. 4. — ing. mole, von grossem, starkem Körper, vgl. II, 557. u. V, 431. Andere: „mit grossem Prunke." || 164. specimen, d. i. wodurch die Abstammung des Latinus vom Sonnengotte angezeigt wird, näml. durch die Mutter des Latinus, die Nymphe Marica, welche man für eine Tochter oder Enkelin des Sonnengottes hielt; vgl. VII, 47—49. Eine andere Ueberlieferung, die nicht hierher gehört, macht den Latinus zum Sohn des Odysseus oder Telemachus und der Circe. Uebrigens nennt auch Valerius Flaccus (VI, 58.) „dracones, matris Horae specimen." || 169. pura in veste, in einem weissen Gewande, ohne Verzierungen von Purpur. || 172. Andere lumine. || 173. Dant fr. man. sals., sie streuen geröstete und mit Salz vermischte Gerste auf die Stirne (den Kopf) der Thiere. — temp. f. summa not., d. i. schneiden einen Theil der Haare vor der Stirne ab; vgl. VI, 245 flg. || 174. libant, henetzen, hesprengen durch das Ausgiessen heim Opfern, wie καταοπένδειν. || 177. Hom. Il. I, 162.: „ᾧ ἔπι πόλλ' ἐμόγησα." || 179. Iam mel., iam diva, precor, die Du, wie ich aus der Gegenwart schliessen darf, mir geneigt, versöhnt hist. || 180. sub num. torq., der Du die Deiner Macht unterworfenen Kriege leitest oder lenkst. || 181. Ueber die Verlängerung von que in Fontesque s. E. IV, 51. u. wegen vocate oben VIII, 275. — quaeque aeth. rel., d. i. und den geweihten, heiligen Aether. || 183. Cesserit, s. III, 297. || 184. Convenit, nach den gegenseitigen Bestimmun-

Sin nostrum adnuerit nobis Victoria Martem, —
Ut potius reor, et potius di numine firment —
Non ego nec Teucris Italos parere iubebo,
Nec mihi regna peto; paribus se legibus ambae
Invictae gentes aeterna in foedera mittant.
Sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto,
Inperium sollemne socer; mihi moenia Teucri
Constituent, urbique dabit Lavinia nomen.
Sic prior Aeneas; sequitur sic deinde Latinus,
Suspiciens caelum, tenditque ad sidera dextram:
Haec eadem, Aenea, Terram, Mare, Sidera, iuro,
Latonaeque genus duplex, Ianumque bifrontem,
Vimque deum infernam et duri sacraria Ditis;
Audiat haec Genitor, qui foedera fulmine sancit.
Tango aras, medios ignis et numina testor:
Nulla dies pacem hanc Italis nec foedera rumpet,
Quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
Avertet, non, si tellurem effundat in undas,
Diluvio miscens, caelumque in Tartara solvat;
Ut sceptrum hoc — dextra sceptrum nam forte gerebat —
Numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras,
Cum semel in silvis imo de stirpe recisum
Matre caret, posuitque comas et bracchia ferro;
Olim arbos; nunc artificis manus aere decoro
Inclusit, patribusque dedit gestare Latinis.
Talibus inter se firmabant foedera dictis
Conspectu in medio procerum. Tum rite sacratas
In flammam iugulant pecudes, et viscera vivis
Eripiunt, cumulantque oneratis lancibus aras.

gen des Vertrages. || 187. *nostrum*, einen uns günstigen Kampf, s. G. IV, 22. || 190. *paribus*, s. IV, 102. u. VII, 256. || 192. *Sacra d. dabo*, Aeneas verspricht hier die Verehrung und den Dienst der vaterländischen Gottheiten, der Vesta nämlich und der Penaten (II, 293. 296 flg.), einzuführen. || 193. *sollemne*, die herkömmliche Herrschergewalt, die dem Latinus ungeschmälert verbleiben soll. || 194. *urbi*, der schon zu Anfang (I, 5.) angedeuteten Stadt. || 199. *Vim*, *κράτος*, *deum infernam*, d. i. deorum inferorum, wie wir ähnlich sagen „die unterirdischen Mächte". Ueber die Beziehung des Adject. s. E. IX, 46. || 200. *fulmine sancit*, indem Jupiter die Bündnisse durch den Blitz gleichwie durch ein Wahrzeichen bekräftigt und bestätigt, od. durch den Blitz die Meineidigen verfolgt und bestraft (*Ζεὺς ὅρκιος*). || 201. *Tango ar.*, s. IV, 219. — *medios*, die auf der Mitte des Altars lodern. || 206. *Ut*, beim Schwure oder bei einer feierlichen Betheuerung: So wahr dieses Scepter u. s. w.; ganz nach Homer Il. II, 234.: *„ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὔ ποτε φύλλα καὶ ὄζους φύσει."* || 209. *Matre*, des Baumstammes, aus dem das Scepter entspross, vgl. G. II, 19. u. 368. || 213. *rite sacr.*, vgl. v. 172—174. || 214. Das Blut des Opferthieres wurde in das Feuer gegossen und die Eingeweide aus dem-

At vero Rutulis inpar ea pugna videri
Iamdudum, et vario misceri pectora motu;
Tum magis, ut propius cernunt non viribus aequis.
Adiuvat incessu tacito progressus et aram
Suppliciter venerans demisso lumine Turnus,
Tabentesque genae et iuvenali in corpore pallor.
Quem simul ac Iuturna soror crebrescere vidit
Sermonem, et volgi variare labantia corda,
In medias acies, formam adsimulata Camerti, —
Cui genus a proavis ingens, clarumque paternae
Nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis —
In medias dat sese acies, haud nescia rerum,
Rumoresque serit varios, ac talia fatur:
Non pudet, o Rutuli, pro cunctis talibus unam
Obiectare animam? numerone an viribus aequi
Non sumus? En, omnes et Troes et Arcades hi sunt,
Fatalisque manus, infensa Etruria Turno.
Vix hostem, alterni si congrediamur, habemus.
Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,
Succedet fama, vivusque per ora feretur;
Nos, patria amissa, dominis parere superbis
Cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis.
Talibus incensa est iuvenum sententia dictis
Iam magis atque magis, serpitque per agmina murmur;
Ipsi Laurentes mutati ipsique Latini.
Qui sibi iam requiem pugnae rebusque salutem
Sperabant, nunc arma volunt, foedusque precantur
Infectum, et Turni sortem miserantur iniquam.
His aliud maius Iuturna adiungit, et alto
Dat signum caelo, quo non praesentius ullum
Turbavit mentes Italas, monstroque fefellit.

selben herausgerissen, während es noch mit dem Tode rang, und auf den Altar gelegt, s. G. II, 194. u. vgl. oben XI, 82. || 218. *cernunt*, d. i. wie sie den Aeneas u. Turnus mit ungleichen Kräften gegen einander stehen sehen. || 219. *Adiuvat*, ihre innere Unruhe wird noch durch Gang und Miene des Turnus, welche Aengstlichkeit verrathen, vermehrt. || 227. *haud nescia rer.*, wohl wissend, was sie zu thun habe. || 232. *Fatalis*, die verhängnissvolle Schaar der Etruscer, d. i. die nach der Bestimmung des Schicksals mit dem Aeneas sich verbunden hat (vgl. VIII, 498 flgg.) und mit diesem zugleich besiegt werden soll. — *infensa*, wegen des von Turnus gastfreundlich aufgenommenen Mezentius, s. VIII, 493. || 233. Kaum bleibt ein Gegner, wenn wir Mann gegen Mann uns schlagen wollen; vgl. Hom. Il. II, 123 flgg. || 234 flg. Turnus wird unsterblichen Ruhm erlangen, da er unsere Gottheiten schützt und deren Dienste sich weiht; vgl. v. 192. || 235. *vivus*, wie wir: „wird im Munde des Volkes fortleben.“ Tibull. I, 4, 65.: „Quem referent Musae, *vivet*, dum“ etc. || 238. *sententia*, das Gemüth. || 240. *Ipsi Laur.*, nicht die Rutuler allein, auch die Laurentiner,

Namque volans rubra fulvus Iovis ales in aethra
Litoreas agitabat aves turbamque sonantem
Agminis aligeri: subito cum lapsus ad undas
Cycnum excellentem pedibus rapit inprobus uncis.
Arrexere animos Itali, cunctaeque volucres
Convertunt clamore fugam, mirabile visu,
Aetheraque obscurant pennis, hostemque per auras
Facta nube premunt, donec vi victus et ipso
Pondere defecit, praedamque ex unguibus ales
Proiecit fluvio, penitusque in nubila fugit.
Tum vero augurium Rutuli clamore salutant,
Expediuntque manus; primusque Tolumnius augur,
Hoc erat, hoc, votis, inquit, quod saepe petivi.
Accipio, adgnoscoque deos; me, me duce ferrum
Corripite, o miseri, quos inprobus advena bello
Territat, invalidas ut aves, et litora vestra
Vi populat. Petet ille fugam, penitusque profundo
Vela dabit. Vos unanimi densate catervas,
Et regem vobis pugna defendite raptum.
Dixit, et adversos telum contorsit in hostis
Procurrens; sonitum dat stridula cornus, et auras
Certa secat. Simul hoc, simul ingens clamor, et omnes
Turbati cunei, calefactaque corda tumultu.
Hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum
Corpora constiterant contra, quos fida crearat
Una tot Arcadio coniunx Tyrrhena Gylippo,
Horum unum ad medium, teritur qua sutilis alvo
Balteus et laterum iuncturas fibula mordet,
Egregium forma iuvenem et fulgentibus armis,
Transadigit costas, fulvaque effundit arena.

vgl. v. 216. 229. || 250. *improbus*, s. G. I, 119. || 252. *Convert. fug.*, die vorher geflohen waren, wenden sich um und kehren zurück. || 254. *nube facta*, zur Wolke geschaart, in dichter Menge, wie *agmine facto*, s. I, 82. || 256. *fluvio*, in den Fluss, s. E. II, 30. || 258. *Exped. manus*, d. i. und legen die Hand an die Waffen, machen sich schlagfertig. Eigentlich sagte man *expedire arma* von dem, der die Waffen hervor holt, in Bereitschaft hält, dann aber, da dieses durch die Hände geschieht, in freierer Weise *expedire manus*. || 259. *saepe*, d. i. heftig, inständig, wie in *ter felix* od. *terque quaterque beati*. || 260. *Accipio*, näml. omen, d. i. ich nehme diese Vorbedeutung an, erkenne sie für giltig, vgl. Ovid. Met. VII, 620. — *deos*, den Willen der Götter. || 263. *profundo*, über das Meer hin, s. E. II, 30. || 269. *cunei*, die Sitzreihen, d. i. die Anwesenden, Zuschauer, wie *cavea* V, 340. || 273. *ad medium*, in der Mitte des Körpers, im Unterleibe. — *qua* (wo) mit dem näher bestimmenden *alvo*, s. E. I, 54. — *sutilis*, aus Wolle od. Leder, vielleicht mit eingesetzten Metallblättchen. || 274. Durch *latera* scheint der Dichter hier die beiden Enden des Gürtels zu bezeichnen, welche durch eine Schnalle zusammengehalten werden. || 276. Ueber die Griech. Construction *unum* (v. 273.) ... *tansadigit costas* s. X,

At fratres, animosa phalanx accensaque luctu,
Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
Corripiunt, caecique ruunt. Quos agmina contra
Procurrunt Laurentum; hinc densi rursus inundant
Troes Agyllinique et pictis Arcades armis.
Sic omnis amor unus habet decernere ferro.
Diripuere aras; it toto turbida caelo
Tempestas telorum, ac ferreus ingruit imber;
Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus
Pulsatos referens infecto foedere divos.
Infrenant alii currus, aut corpora saltu
Subiiciunt in equos, et strictis ensibus adsunt.
Messapus regem, regisque insigne gerentem,
Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere foedus,
Adverso proterret equo; ruit ille recedens,
Et miser oppositis a tergo involvitur aris
In caput inque humeros. At fervidus advolat hasta
Messapus, teloque orantem multa trabali
Desuper altus equo graviter ferit, atque ita fatur:
Hoc habet; haec melior magnis data victima divis.
Concurrunt Itali, spoliantque calentia membra.
Obvius ambustum torrem Corynaeus ab ara
Corripit, et venienti Ebyso plagamque ferenti
Occupat os flammis; olli ingens barba reluxit,
Nidoremque ambusta dedit; super ipse secutus
Caesariem laeva turbati corripit hostis,
Inpressoque genu nitens terrae adplicat ipsum;
Sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum,
Pastorem, primaque acie per tela ruentem,

698. Ganz so Hom. Il. VII, 14.: „*Ἰφίνοον βάλε δουρὶ ὦμον.*“ || 280. *densi inund.*, stürzen dicht wie Wellen näher, überschwemmen das Feld. || 281. *Agyll.*, s. VII, 652. — *pict.*, s. VIII, 588. || 283—286. Der Dichter giebt uns ein treffendes Gemälde von der grossen Bestürzung, welche erfolgte, indem er die verschiedenen Scenen des verzweifelten Kampfes in leichten Strichen zu einem Ganzen vereinigt. Einige reissen die noch brennenden Holzscheite von den Altären und kämpfen mit denselben (vgl. v. 298.), Andere schleudern Geschosse in solcher Masse, dass der Luftkreis sich verdunkelt (vgl. v. 578.), wie wenn die vom Winde gescheuchten Wolken den Himmel trüben; Andere, die Opferdiener nämlich, ergreifen hastig die Gefässe und ehernen Aufsätze der Altäre (*craterasque focosque* v. 285.) und fliehen; auch Latinus flieht und nimmt die vertriebenen und durch Verletzung des Bündnisses entweihten Götter mit sich. || 287. *currus*, die Pferde an od. vor den Wagen (s. G. I, 514.), wie auch wir ähnlich „den Wagen anspannen“ sagen. || 289. *regem*, einen Fürsten (Lar) der Etruscer. || 296. *Hoc habet*, eine in der Fechtersprache übliche Formel von einer tief eindringenden Waffe: „Dieses (diesen Stoss) hat er,“ od. „dieses traf.“ — *melior*, s. V, 483. || 303. *ipsum*, ihn selbst, wie oft *ipse* vom Ganzen im Gegensatze der einzelnen Theile

Ense sequens nudo superimminet; ille securi
Adversi frontem mediam mentumque reducta
Disiicit, et sparso late rigat arma cruore.
Olli dura quies oculos et ferreus urguet
Somnus; in aeternam clauduntur lumina noctem.
At pius Aeneas dextram tendebat inermem
Nudato capite, atque suos clamore vocabat:
Quo ruitis? quaeve ista repens discordia surgit?
O cohibete iras! ictum iam foedus, et omnes
Conpositae leges; mihi ius concurrere soli;
Me sinite, atque auferte metus: ego foedera faxo
Firma manu; Turnum debent haec iam mihi sacra.
Has inter voces, media inter talia verba,
Ecce, viro stridens alis adlapsa sagitta est,
Incertum, qua pulsa manu, quo turbine adacta,
Quis tantam Rutulis laudem, casusne deusne,
Attulerit; pressa est insignis gloria facti,
Nec sese Aeneae iactavit volnere quisquam.
Turnus, ut Aenean cedentem ex agmine vidit
Turbatosque duces, subita spe fervidus ardet;
Poscit equos atque arma simul, saltuque superbus
Emicat in currum, et manibus molitur habenas.
Multa virum volitans dat fortia corpora Leto;
Seminecis volvit multos, aut agmina curru
Proterit, aut raptas fugientibus ingerit hastas.
Qualis apud gelidi cum flumina concitus Hebri
Sanguineus Mavors clipeo increpat, atque furentis
Bella movens inmittit equos; illi aequore aperto
Ante Notos Zephyrumque volant; gemit ultima pulsu
Thraca pedum; circumque atrae Formidinis ora,

steht, s. G. II, 297. || 307. *reducta*, s. V, 478. || 309. s. X, 745. || 311 flg. Der Dichter deutet den frommen Sinn des Aeneas dadurch an, dass er ibn im Vertrauen auf die Heiligkeit des Bündnisses sogar bei der schrecklichsten Verwirrung unbedeckt und unbewaffnet erscheinen lässt. || 316. *metus*, die Furcht davor, näml., dass das Bündniss vereitelt worden sei. — *faxo* mit dem Ausdruck der Zuversichtlichkeit dessen, der etwas verspricht; über diesen Gebrauch des fut. exact. s. IX, 282. || 317. *manu*, durch den Kampf mit dem Turuus. — *Turn. deb. haec iam m. sacra*, schon vermöge dieser Opfer muss Turnus mit mir kämpfen und es bedarf Eurer Waffen (Eurer Hilfe) nicht. || 319. *alis*, ein befiederter Pfeil. || 321. Andere *casusve deusve*. || 322. *Pressa est*, näml. silentio, ist in Dunkel gehüllt. || 326. *superbus*, weil das unerwartete Ereigniss den Muth des Turnus mit neuer Hoffnung gestärkt hatte. || 329. *Semin. volvit*, macht, dass sie halb todt am Boden sich wälzen, d. i. streckt Viele zu Boden. || 330. *raptos*, die aus den Leichnamen wieder herausgerissenen Speere. || 331. *concitus*, im schnellen Laufe, vollständig *concitus cursu* v. 902. || 332. *clipeo*, durch das Schlagen auf den Schild, mit dem Schilde rasselt. || 333. *immittit*, mit verhängtem Zügel laufen lässt, antreibt; vgl. V, 146. || 335 flg. Vgl.

Iraeque, Insidiaeque, dei comitatus, aguntur:
Talis equos alacer media inter proelia Turnus
Fumantis sudore quatit, miserabile caesis
Hostibus insultans; spargit rapida ungula rores
Sanguineos, mixtaque cruor calcatur arena.
Iamque Neci Sthenelumque dedit Thamyrimque Pholumque,
Hunc congressus et hunc, illum eminus; eminus ambo
Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse
Nutrierat Lycia, paribusque ornaverat armis,
Vel conferre manum, vel equo praevertere ventos.
Parte alia media Eumedes in proelia fertur,
Antiqui proles bello praeclara Dolonis,
Nomine avum referens, animo manibusque parentem,
Qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,
Ausus Pelidae pretium sibi poscere currus;
Illum Tydides alio pro talibus ausis
Adfecit pretio, nec equis adspirat Achillis.
Hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto,
Ante levi iaculo longum per inane secutus,
Sistit equos biiugis et curru desilit, atque
Semianimi lapsoque supervenit, et, pede collo
Inpresso, dextrae mucronem extorquet et alto
Fulgentem tinguit iugulo, atque haec insuper addit:
En, agros, et, quam bello, Troiane, petisti,
Hesperiam metire iacens: haec praemia, qui me
Ferro ausi temptare, ferunt; sic moenia condunt.
Huic comitem Asbyten coniecta cuspide mittit,
Chloreaque Sybarimque Daretaque Thersilochumque
Et sternacis equi lapsum cervice Thymoeten.
Ac velut Edoni Boreae cum spiritus alto
Insonat Aegaeo, sequiturque ad litora fluctus;
Qua venti incubuere, fugam dant nubila caelo;
Sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt
Conversaeque ruunt acies; fert impetus ipsum,
Et cristam adverso curru quatit aura volantem.
Non tulit instantem Phegeus animisque frementem;
Obiecit sese ad currum, et spumantia frenis.
Ora citatorum dextra detorsit equorum.

Hom. Il. IV, 440. || 342. *congressus*, im Handgemenge. || 345. d. i. um bald zu Fuss bald zu Pferde zu kämpfen; denn der Infinitiv wird nach dem Vorgange der Griechen bei Dichtern zur Bezeichnung der Absicht gebraucht, vgl. Zumpt §. 616. am E. || 349 flg. Vgl. Hom. Il. X, 314—327. || 351. Vgl. Hom. Il. X, 455 flg. || 352. *nec adspirat*, d. i. und er strebt nun nicht mehr, hat aufgehört zu streben nach den Rossen des Achilles. || 354. *inane*, durch den leeren Luftraum, d. i. aus weiter Entfernung. || 363. *Chloreaque Syb.*, s. III, 464. || 367. *fug. dant*, entfliehen, s. V, 276. || 372. *spum.*

Dum trahitur pendetque iugis, hunc lata retectum
Lancea consequitur, rumpitque infixa bilicem
Loricam, et summum degustat volnere corpus.
Ille tamen clipeo obiecto conversus in hostem
Ibat, et auxilium ducto mucrone petebat:
Cum rota praecipitem et procursu concitus axis
Inpulit effunditque solo, Turnusque secutus
Imam inter galeam summi thoracis et oras
Abstulit ense caput, truncumque reliquit arenae.
Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,
Interea Aenean Mnestheus et fidus Achates
Ascaniusque comes castris statuere cruentum,
Alternos longa nitentem cuspide gressus.
Saevit, et infracta luctatur arundine telum
Eripere, auxilioque viam, quae proxuma, poscit:
Ense secent lato volnus, telique latebram
Rescindant penitus, seseque in bella remittant.
Iamque aderat Phoebo ante alios dilectus Iapis
Iasides, acri quondam cui captus amore
Ipse suas artis, sua munera, laetus Apollo
Augurium citharamque dabat celerisque sagittas.
Ille, ut depositi proferret fata parentis,
Scire potestates herbarum usumque medendi
Maluit et mutas agitare inglorius artis.
Stabat acerba fremens, ingentem nixus in hastam,
Aeneas, magno iuvenum et maerentis Iuli
Concursu, lacrimis inmobilis. Ille retorto
Paeonium in morem senior succinctus amictu,
Multa manu medica Phoebique potentibus herbis
Nequiquam trepidat, nequiquam spicula dextra
Sollicitat prensatque tenaci forcipe ferrum.

fr. ora, das Maul mit dem schäumenden, d. i. mit Schaum bedeckten, Zaume od. Gebisse. || 374. *retectum*, während er beim Wegwenden der Rosse des Turnus die rechte Seite mit dem Schilde nicht decken kann, trifft ein Speer die offene, vom Schilde nicht gedeckte Seite. || 375. *bilicem*, s. III, 467. || 376 So oft der verwundete Aeneas den Fuss vorwärts setzte, wankte er und stützte sich auf einen Speer; Silius It. VI, 79.: „Lapsantes *fultum* truncata cuspide gressus.“ Valer. Fl. II, 93.: „*Alternos* aegro *cunctantem* poplite *gressus*.“ || 387. Aeneas zerbricht das Rohr (d. i. den Schaft) des Pfeiles, um die Spitze selbst, welche in der Hälfte stack, fassen zu können. || 394. *dabat*, d. i. geben wollte, anbot, ganz wie *ἐδίδου*, s. VI, 468. || 397. *mutas*, über die man schweigt od. über die man nicht spricht, die wenig Ruhm bringen; Silius It. II, 579.: „*mutum* volvens inglorius aevum.“ || 398. *acerba fr.*, knirschend vor Schmerz, s. G. III, 149. || 399. *et*, die mit dem betrübten Julus herbeistürzten, s. VII, 237. || 400. *Ille ... senior*, s. V, 521. || 401. *Paeōnium* dreisilbig, s. V, 269. || 403. *trepidat*, versucht Vieles zitternd, in ängstlicher Hast. ||

Nulla viam Fortuna regit; nihil auctor Apollo
Subvenit; et saevus campis magis ac magis horror
Crebrescit, propiusque malum est. Iam pulvere caelum
Stare vident, subeuntque equites, et spicula castris
Densa cadunt mediis. It tristis ad aethera clamor
Bellantum iuvenum et duro sub Marte cadentum.
Hic Venus, indigno nati concussa dolore,
Dictamnum genetrix Cretaea carpit ab Ida,
Puberibus caulem foliis et flore comantem
Purpureo; non illa feris incognita capris
Gramina, cum tergo volucres haesere sagittae.
Hoc Venus, obscuro faciem circumdata nimbo,
Detulit; hoc fusum labris splendentibus amnem
Inficit, occulte medicans, spargitque salubris
Ambrosiae sucos et odoriferam panaceam.
Fovit ea volnus lympha longaevus Iapis
Ignorans, subitoque omnis de corpore fugit
Quippe dolor, omnis stetit imo volnere sanguis.
Iamque secuta manum, nullo cogente, sagitta
Excidit, atque novae rediere in pristina vires.
Arma citi properate viro! quid statis? Iapis
Conclamat, primusque animos accendit in hostem.
Non haec humanis opibus, non arte magistra
Proveniunt, neque te, Aenea, mea dextera servat;
Maior agit deus atque opera ad maiora remittit.
Ille avidus pugnae suras incluserat auro
Hinc atque hinc, oditque moras, hastamque coruscat.
Postquam habilis lateri clipeus loricaque tergo est,
Ascanium fusis circum conplectitur armis,

405. Das Glück leitet und unterstützt auf keine Weise den Heilversuch, zeigt ihm nicht Mittel und Wege. Ueber das stärkere *nullus* st. *non* s. II, 583. — *auctor*, näml. in der Heilkunst. || 406. *horror*, der Schrecken. || 407 flg. s. VI, 300. || 413. *Puber.*, d. i. mit ausgewachsenen Blättern, wie man den Diptam bei der Heilung von Wunden anwendete. Andere erklären es von den weichen Haaren der Blätter. || 414 flg. Auf diesen Naturtrieb der wilden Ziegen (Gemsen?) machen die Alten seit Aristoteles (s. Westermann's Paradoxogr. p. 3.) mehrfach aufmerksam. Cic. de Nat. Deor. II, 50.: „Auditum est, capras feras in Creta, cum essent confixae venenatis sagittis, herbam quaerere, quae, dictamnus vocaretur, quam cum gustavissent, sagittas excidere dicunt e corpore.“ || 417. *labris spl.*, das in das glänzende Becken gegossene Wasser (*amnem*); s. E. II, 30. || 418. *medicans*, indem sie auf geheime Weise bewirkte, dass das Wasser die Heilkraft in sich aufnahm. || 420. *Fovit*, reinigte, wusch aus, s. G. IV, 229. || 422. *Quippe*, *εἰκότως*. — *dolór*, s. E. IX, 66. || 427. *arte mag.*, s. VIII, 442. || 429. *Maior ag. deus*, irgend eine mächtige Gottheit treibt Dich an, näml. zum Kampfe. || 430. *inclus.*, s. VIII, 219. || 432. *habilis est*, gefügt, angepasst war, vgl. II, 393. || 433. Verbinde *circumfusis*. ||

Summaque per galeam delibans oscula fatur:
Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem,
Fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello
Defensum dabit, et magna inter praemia ducet:
Tu facito, mox cum matura adoleverit aetas,
Sis memor, et te animo repetentem exempla tuorum
Et pater Aeneas et avunculus excitet Hector.

Haec ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens,
Telum inmane manu quatiens; simul agmine denso
Antheusque Mnestheusque ruunt, omnisque relictis
Turba fluit castris. Tum caeco pulvere campus
Miscetur, pulsuque pedum tremit excita tellus.
Vidit ab adverso venientis aggere Turnus,
Videre Ausonii, gelidusque per iam cucurrit
Ossa tremor; prima ante omnis Iuturna Latinos
Audiit adgnovitque sonum, et tremefacta refugit.
Ille volat, campoque atrum rapit agmen aperto.
Qualis ubi ad terras abrupto sidere nimbus
It mare per medium; miseris, heu, praescia longe
Horrescunt corda agricolis; dabit ille ruinas
Arboribus, stragemque satis; ruet omnia late;
Ante volant, sonitumque ferunt ad litora venti:
Talis in adversos ductor Rhoeteius hostis
Agmen agit; densi cuneis se quisque coactis
Adglomerant. Ferit ense gravem Thymbraeus Osirim
Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Achates,
Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
Primus in adversos telum qui torserat hostis.
Tollitur in caelum clamor, versique vicissim

435 flg. in der Tapferkeit und Ausdauer bei grossen Anstrengungen nimm mich, im Glücke Andere zum Beispiele und Vorbilde. Sophocl. Ai. 550 flg.: „*ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος, τὰ δ' ἄλλ' ὅμοιος· καὶ γένοι' ἂν οὐ κακός.*“ Vgl. Hom. Il. VI, 476 flgg. || 437. *Defensum dabit*, wird schützen, jedoch mit dem Nebenbegriffe des dauernden Zustandes, s. IX, 323. — *inter pr.*, zu grossen Belohnungen, d. i. zu dem Besitz eines neuen Reiches, welches Wohlstand und Macht Dir verheisst. Doch verliert *inter* auch hier nicht seine ursprüngliche Geltung (vgl. E. II, 3.); Cic. Catil. I, 4.: „dico te priore nocte venisse *inter* falcarios“, unter die Sichelmacher, d. i. in die Gegend od. Strasse, die von den Sichelmachern bewohnt wird. || 438. *mat. adol.*, s. VI, 346. || 444. *caeco*, s. VIII, 253. — *pulv. camp. misc.*, das Feld wird mit Staub erfüllt. || 445. *tremit excita*, erzittert, gleichsam wie durch einen Schrecken erregt und aufspringend, wie VII, 722.: „pulsuque pedum *conterrita* tellus.“ || 447. *per ima ossa*, wir: „durch Mark und Bein.“ || 450. *atrum*, das von der Staubwolke bedeckte. || 451. *sid.*, von der Sturmwolke, vgl. II, 416. III, 199. XI, 529. G. III, 259. || 456. *Rhoet.*, der Trojanische, s. III, 108. || 457. Sie drängen sich dicht zusammen, um keilförmig zu fechten. || 458. *gravem*, s. X, 207. || 460 flg.

Pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
Ipse neque aversos dignatur sternere Morti,
Nec pede congressos aequo nec tela ferentis
Insequitur; solum densa in caligine Turnum
Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
Hoc concussa metu mentem Iuturna virago
Aurigam Turni media inter lora Metiscum
Excutit, et longe lapsum temone relinquit;
Ipsa subit, manibusque undantis flectit habenas,
Cuncta gerens, vocemque et corpus et arma Metisci.
Nigra velut magnas domini cum divitis aedes
Pervolat et pennis alta atria lustrat hirundo,
Pabnla parva legens nidisque loquacibus escas;
Et nunc porticibus vacuis, nunc humida circum
Stagna sonat: similis medios Iuturna per hostis
Fertur equis, rapidoque volans obit omnia curru;
Iamque hic germanum, iamque hic ostentat ovantem;
Nec conferre manum patitur; volat avia longe.
Haud minus Aeneas tortos legit obvius orbis,
Vestigatque virum et disiecta per agmina magna
Voce vocat. Quotiens oculos coniecit in hostem,
Alipedumque fugam cursu temptavit equorum,
Aversos totiens currus Iuturna retorsit.
Heu, quid agat? Vario nequiquam fluctuat aestu,
Diversaeque vocant animum in contraria curae.
Huic Messapus, uti laeva duo forte gerebat
Lenta, levis cursu, praefixa hastilia ferro,
Horum unum certo contorquens dirigit ictu.
Substitit Aeneas, et se collegit in arma,
Poplite subsidens; apicem tamen incita summum
Hasta tulit, summasque excussit vertice cristas.
Tum vero adsurgunt irae; insidiisque subactus,
Diversos nbi sentit equos currumque referri,
Multa Iovem et laesi testatus foederis aras,

Vgl. v. 258. 266. || 463. Vgl. V, 586. || 464. *Ipse*, Aeneas, s. II, 394. — *stern. Morti*, s. VIII, 566. || 465. *aequo*, die zu Fuss, in der Nähe Kämpfenden, so dass der Kampf ein gleicher wäre. || 468. *Hoc*, s. II, 171. — *concussa mentem*, s. E. III, 106. || 469. *med. int. lora*, mitten im Fahren; während er die Zügel führt. || 471. *undantes hab.*, „die wallenden Zügel." || 473. *aedes* hier von einem Landhause. || 480. *conf. manum*, näml. mit dem Aeneas. || 481. *tort. leg. obv. orbes*, verfolgt die mannichfachen u. gewundenen Wege, um dem Turnus zu begegnen. || 484. *fug. tempt. eq.*, versuchte die fliehenden Rosse zu erreichen. || 488. *Huic*, dem Aeneas. || 489. *Lenta*, s. VII, 164. || 491. s. X, 412. || 492. *Popl. subs.*, *κύψας* Hom. Il., XXI, 69. || 494. *subactus*, überwältigt vom Zorne über die vom Messapus ihm bereitete Hinterlist. || 496. Andere *testatur*. ||

Iam tandem invadit medios, et Marte secundo
Terribilis saevam nullo discrimine caedem
Suscitat, irarumque omnis effundit habenas.
Quis mihi nunc tot acerba dens, quis carmine caedes
Diversas, obitumque ducum, quos aequore toto
Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troins heros,
Expediat? tanton placuit concurrere motu,
Iuppiter, aeterna gentis in pace futuras?
Aeneas Rutulum Sucronem, — ea prima ruentis
Pugna loco statuit Teucros — haud multa morantem,
Excipit in latus, et, qua fata celerrima, crudum
Transadigit costas et cratis pectoris ensem.
Turnus equo deiectum Amycum fratremque Diorem,
Congressns pedes, hunc venientem cuspide longa,
Hunc mucrone ferit, curruque abscisa duorum
Suspendit capita, et rorantia sanguine portat.
Ille Talon Tanaimque Neci fortemque Cethegum,
Tris uno congressu, et maestum mittit Oniten,
Nomen Echionium matrisque genus Peridiae;
Hic fratres Lycia missos et Apollinis agris,
Et iuvenem exosum nequiquam bella Menoeten,
Arcada, piscosae cui circum flumina Lernae
Ars fuerat pauperque domns, nec nota potentum
Munera, conductaque pater tellure serebat.
Ac velut inmissi diversis partibns ignes
Arentem in silvam et virgulta sonantia lauro;
Aut ubi decursu rapido de montibus altis
Dant sonitum spumosi amnes, et in aequora currunt

501. *Diversas*, das an verschiedenen Stellen angerichtete Blutbad. || 502. *Inque vic.*, s. G. I, 142. || 505. Unter *ruentes* verstehe man nicht die ungestüm fliehenden Teucrer, sondern den Aeneas, der mit seiner Heerschaar (vgl. v. 456 flg.) bei der Verfolgung des Turnus durch die Reihen stürzte. || 506. *morantem*, der den Aeneas nicht lange aufhielt, ihm nicht viel Mühe machte. Andere *moratus*. || 507. *Excip. in lat.*, griff ihn an und verwundete ihn in die Seite; vgl. X, 387. — *crudum*, das blutige Schwert. || 509. *Diorem*, vgl. V, 297. || 513. *Ille*, Aeneas. — *Neci*, s. VIII, 566. || 514. *maestum*, der über seinen eigenen Untergang betrübt war, dem er ungern entgegen ging, also nicht vom düsteren Charakter des Onites. || 515. *Nomen Echion.*, d. i. den Sohn des Echion; vgl. VI, 763. — *genus*, vgl. VII, 556. || 516. *Hic*, Turnus, *fratres*, den Clarus und Themon, vgl. X, 126. — *Lyc. et Apoll. agris*, denn Apollo wurde namentlich zu Patara in Lycien verehrt, wo er einen Tempel mit berühmtem Orakel hatte. || 520. Menötes war ein armer Fischer und hasste im Glücke seiner ländlichen Zurückgezogenheit den Krieg, strebte daher auch nicht, wie die vornehmen Römer, nach Ehre und Macht (*potentum munera*). || 522. *virg. son. lauro* sind Lorbeerzweige, die stark knistern, wenn sie angezündet werden; vgl. Tibull. II, 5, 81. Ovid. Fast. I, 344. Plin. Nat. Hist. XV, 40.: „Laurus manifesto abdicat ignes *crepitu* et quadam detestatione." ||

Quisque suum populatus iter: non segnius ambo
Aeneas Turnusque ruunt per proelia; nunc, nunc
Fluctuat ira intus; rumpuntur nescia vinci
Pectora; nunc totis in volnera viribus itur.
Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
Nomina, per regesque actum genus omne Latinos,
Praecipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
Excutit, effunditque solo; hunc lora et iuga subter
Provolvere rotae; crebro super ungula pulsu
Incita nec domini memorum proculcat equorum.
Ille ruenti Hyllo animisque inmane frementi
Occurrit, telumque aurata ad tempora torquet:
Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
Dextera nec tua te, Graium fortissime, Cretheu,
Eripuit Turno; nec di texere Cupencum,
Aenea veniente, sui; dedit obvia ferro
Pectora, nec misero clipei mora profuit aerei.
Te quoque Laurentes viderunt, Aeole, campi
Oppetere et late terram consternere tergo;
Occidis, Argivae quem non potuere phalanges
Sternere, nec Priami regnorum eversor Achilles;
Hic tibi mortis erant metae, domus alta sub Ida,
Lyrnesi domus alta, solo Laurente sepulchrum.
Totae adeo conversae acies, omnesque Latini,
Omnes Dardanidae, Mnestheus, acerque Serestus,
Et Messapus equum domitor, et fortis Asilas,
Tuscorumque phalanx, Euandrique Arcades alae,
Pro se quisque viri summa nituntur opum vi;
Nec mora, nec requies; vasto certamine tendunt.
Hic mentem Aeneae genetrix pulcherrima misit,
Iret ut ad muros, urbique adverteret agmen

527. *rump.*, die Herzen zerspringen od. bersten gleichsam vom überwallenden Zorne, den sie nicht zu fassen vermögen. || 529. *hic*, Aeneas. — *sonantem*, der sich rühmte, stolz war auf u. s. w. || 530. Sein Geschlecht od. seinen Stammbaum bildete eine Reihe Latinischer Könige. — *genus* ähnlich wie v. 516. || 532. *Excutit*, näml. aus dem Wagen, von dem Wagen herab. — *subter lora*, da die Zügel der Pferde selbst zur Erde herabhingen, in welche Murranus wahrscheinlich sich verstrickte. || 533. *rotae*, der dahin rollende Wagen, s. G. III, 114. || 534. *nec memorum* = immemorum; Liv. I, 25.: „qui *nec procul* aberat.“ Cic. Catil. II, 4, 8.: „Nemo non modo Romae, sed *nec ullo* in angulo totius Italiae.“ || 535. *Ille*, Turnus. || 536. *aurata*, die mit einem goldenen Helme bedeckt waren, wie aus dem folg. Verse (*galea*) erhellt; vgl. IX, 50. || 541. *aerei* zweisilbig, s. E. VI, 78. || 546. *mortis metae*, wie *θανάτοιο τέλος* beim Hom. Il. III, 309. || 548. *conversae*, wendeten sich gegen einander zum Kampfe. — *omnesque Lat.*, *omn. Dard.*, alle Latiner und Trojaner, s. E. IV, 6. || 550. *domitor*, s. E. IX, 66. || 556. *clade*, durch Anzündung und Zerstörung der

Ocius et subita turbaret clade Latinos.
Ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum
Huc atque huc acies circumtulit, aspicit urbem
Immunem tanti belli atque inpune quietam.
Continuo pugnae accendit maioris imago;
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum
Ductores, tumulumque capit, qua cetera Teucrum
Concurrit legio, nec scuta aut spicula densi
Deponunt. Celso medius stans aggere fatur:
Nec qua meis esto dictis mora; Iuppiter hac stat;
Neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.
Urbem hodie, caussam belli, regna ipsa Latini,
Ni frenum accipere et victi parere fatentur,
Eruam, et aequa solo fumantia culmina ponam.
Scilicet exspectem, libeat dum proelia Turno
Nostra pati, rursusque velit concurrere victus?
Hoc caput, o cives, haec belli summa nefandi.
Ferte faces propere, foedusque reposcite flammis.
Dixerat, atque animis pariter certantibus omnes
Dant cuneum, densaque ad muros mole feruntur.
Scalae inproviso subitusque adparuit ignis.
Discurrunt alii ad portas primosque trucidant,
Ferrum alii torquent et obumbrant aethera telis.
Ipse inter primos dextram sub moenia tendit
Aeneas, magnaque incusat voce Latinum,
Testaturque deos iterum se ad proelia cogi,
Bis iam Italos hostis, haec iam altera foedera rumpi.
Exoritur trepidos inter discordia civis:
Urbem alii reserare iubent et pandere portas
Dardanidis, ipsumque trahunt in moenia regem;
Arma ferunt alii et pergunt defendere muros:

Stadt, vgl. v. 569. || 560. *accendit*, setzte ihn in Flammen, entzündete seine Seele. || 563 flg. Der Dichter trägt hier auf die Zeiten des Aeneas eine spätere Sitte der Römischen Soldaten über, welche ihren Feldherrn, wenn er zu ihnen sprach, anhörten, ohne die Waffen abzulegen (*nec... deponunt*). || 565. *Iupp. hac stat*, Jupiter steht auf dieser, d. i. auf unserer Seite (hilft uns) gegen diejenigen, welche das Bündniss verletzt haben. || 566. *mihi*, im drohenden Tone, s. E. VIII, 6. || 567. *causs. belli*, den Herd od. Sitz des Krieges, von der Hauptstadt Laurentum, deren Bewohner den Krieg begonnen hatten, vgl. v. 572. || 569. *ponam*, werde dem Boden gleich machen; Soph. Antig. 670.: „ἥδ' (ἡ ἀναρχία) ἀναστάτους οἴκους τίθησιν.“ || 572. *haec b. summa*, hier ist das Ziel, der entscheidende Punkt des Krieges; vgl. v. 567. || 575. *Dant cun.*, bilden einen Keil, eine keilförmige Stellung, s. v. 457. u. V, 276. || 577. *primos*, die ersten Posten, welche den Eingang zum Thore vertheidigten, vgl. II, 334 flg. || 582. Das erste Bündniss wird VII, 285. erwähnt. || 586. *pergunt*, häufig

Inclusas ut cum latebroso in pumice pastor
Vestigavit apes, fumoque inplevit amaro;
Illae intus trepidae rerum per cerea castra
Discurrunt, magnisque acuunt stridoribus iras;
Volvitur ater odor tectis; tum murmure caeco
Intus saxa sonant; vacuas it fumus ad auras.
Accidit haec fessis etiam fortuna Latinis,
Quae totam luctu concussit funditus urbem.
Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
Incessi muros, ignis ad tecta volare,
Nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni:
Infelix pugnae iuvenem in certamine credit
Exstinctum, et, subito mentem turbata dolore,
Se caussam clamat crimenque caputque malorum,
Multaque per maestum demens effata furorem,
Purpureos moritura manu discindit amictus,
Et nodum informis leti trabe nectit ab alta.
Quam cladem miserae postquam accepere Latinae,
Filia prima manu flavos Lavinia crinis
Et roseas laniata genas, tum cetera circum
Turba, furit; resonant late plangoribus aedes.
Hinc totam infelix volgatur fama per urbem.
Demittunt mentes; it scissa veste Latinus,
Coniugis attonitus fatis urbisque ruina,
Canitiem inmundo perfusam pulvere turpans,
Multaque se incusat, qui non acceperit ante
Dardanium Aenean, generumque adsciverit ultro.
Interea extremo bellator in aequore Turnus
Palantis sequitur paucos iam segnior, atque
Iam minus atque minus successu laetus equorum.
Attulit hunc illi caecis terroribus aura
Commixtum clamorem, arrectasque inpulit auris
Confusae sonus urbis et inlaetabile murmur.

von Kriegern, machen sich auf, begeben sich weiter. || 587 flg. Vgl. G. IV, 228 flgg. || 588. Die Lateiner gebrauchen bisweilen das Perfect, wie die Griechen den Aorist (Buttm. §. 137. Anm. 5.), zum Ausdruck dessen, was zu geschehen pflegt, besonders in Vergleichungen und bei allgemeinen Gedanken. indem man aus früheren einzelnen Erfahrungen od. Thatsachen auf eine gewisse Regel oder Gewohnheit schloss; vgl. G. I, 49. || 589. *trepidae rerum*, ängstlich und unentschlossen, was sie thun sollen, rathlos, od. besorgt für ihr Eigenthum; s. I, 178. || 603. Eine im heroischen Zeitalter nicht ungewöhnliche Todesart der Frauen, wie der Epikaste (bei Hom. Odyss. XI, 278.: „*ἁψαμένη βρόχον αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου.*“) und der Phädra bei Eurip. Hippol. 802.: „*βρόχον κρεμαστὸν ἀγχόνης ἀνήψατο.*“ || 616. *successu equorum*, über den Erfolg des Kampfes zu Pferde, wegen der Ermattung und Langsamkeit der Pferde. || 617. *caecis*, in so fern er die Ursache des Schreckens nicht

Hei mihi! quid tanto turbantur moenia luctu?
Quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe?
Sic ait, adductisque amens subsistit habenis.
Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci
Aurigae currumque et equos et lora regebat,
Talibus occnrrit dictis: Hac, Turne, sequamur
Troiugenas, qua prima viam victoria pandit;
Sunt alii, qui tecta manu defendere possint.
Ingruit Aeneas Italis et proelia miscet,
Et nos saeva mann mittamus funera Teucris.
Nec numero inferior, pugnae nec honore recedes.
Turnus ad haec:
O soror, et dudum adgnovi, cum prima per artem
Foedera turbasti teque haec in bella dedisti,
Et nunc nequiquam fallis dea. Sed quis Olympo
Demissam tantos voluit te ferre labores?
An fratris miseri letum ut crudele videres?
Nam quid ago? aut quae iam spondet Fortuna salutem?
Vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
Oppetere ingentem atque ingenti volnere victum.
Occidit infelix, ne nostrum dedecus Ufens
Aspiceret; Teucri potiuntur corpore et armis.
Exscindine domos, id rebus defuit unum,
Perpetiar? dextra nec Drancis dicta refellam?
Terga dabo, et Turnum fugientem haec terra videbit?
Usque adeone mori miserum est? Vos o mihi Manes
Este boni, quoniam Superis aversa voluntas.
Sancta ad vos anima, atque istins inscia culpae
Descendam, magnorum hand umquam indignus avorum.
Vix ea fatus erat; medios volat, ecce, per hostis
Vectus equo spumante Saces, adversa sagitta
Saucius ora, ruitque inplorans nomine Turnum:
Turne, in te suprema salus; miserere tuorum.

kannte. || 629. *mitt. fun. Teucris*, auch wir wollen den Teucrern Leichen schaffen, d. i. Mord verüben an den Trojanern. || 630. *numero*, näml. der Erschlagenen. || 632. *agnovi*, näml. Dich. Eine ähnliche Verbindung finden wir bei Tibull. I, 2, 31 flg.: „Non mihi pigra nocent hibernae frigora noctis, *Non mihi, cum* multa decidit imber aqua.“ || 634. *nec. fallis*, d. i. suchst Du vergebens Dich zu verbergen, da es mir nicht entgangen ist, dass dieses nicht auf Antrieb eines Sterblichen, sondern einer Göttin (auf Deinen Antrieb) geschieht. || 637. *quid ago*, s. IV, 534. || 638. *voce voc.*, s. IV, 681. || 639. *superat*, vgl. III, 339. || 641. Das zum Hauptsatze gehörende Subject *Ufens* ist in das abhängige Satzglied gestellt, wie häufig, s. G. III, 387. || 647. *boni*, günstig, gewogen, s. I, 734. || 648. *animd : atque*, vgl. III, 464. u. E. II, 53. — *culpae*, d. i. der schimpflichen Flucht. || 653. *suprema salus*, unser ganzes Heil, unsere

Fulminat Aeneas armis, summasque minatur
Deiecturum arces Italum excidioque daturum;
Iamque faces ad tecta volant. In te ora Latini,
In te oculos referunt; mussat rex ipse Latinus,
Quos generos vocet, aut quae sese ad foedera flectat.
Praeterea regina, tui fidissima, dextra
Occidit ipsa sua, lucemque exterrita fugit.
Soli pro portis Messapus et acer Atinas
Sustentant aciem. Circum hos utrimque phalanges
Stant densae, strictisque seges mucronibus horret
Ferrea: tu currum deserto in gramine versas.
Obstipuit varia confusus imagine rerum
Turnus, et obtutu tacito stetit; aestuat ingens
Uno in corde pudor mixtoque insania luctu
Et furiis agitatus amor et conscia virtus.
Ut primum discussae umbrae et lux reddita menti,
Ardentis oculorum orbis ad moenia torsit
Turbidus, eque rotis magnam respexit ad urbem.
Ecce autem, flammis inter tabulata volutus
Ad caelum undabat vertex turrimque tenebat,
Turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse
Subdideratque rotas pontisque instraverat altos.
Iam iam fata, soror, superant; absiste morari;
Quo deus et quo dura vocat Fortuna, sequamur.
Stat conferre manum Aeneae, stat, quidquid acerbi est,
Morte pati; neque me indecorem, germana, videbis
Amplius. Hunc, oro, sine me furere ante furorem.
Dixit, et e curru saltum dedit ocius arvis,
Perque hostis, per tela ruit, maestamque sororem
Deserit, ac rapido cursu media agmina rumpit.
Ac veluti montis saxum de vertice praeceps

letzte Hilfe; Silius It. II, 283.: „*postrema* salus rerum patriaeque.“ || 657. *mussat*, bedenkt sich, schwankt, vgl. v. 718. || 664. Vgl. v. 614. Wegen *desertus* s. II, 714. || 665. *var. imag. rerum*, vgl. v. 667 flg. || 667. *mixto* auf *luctu* bezogen, wofür man *mixta* erwartet, s. X, 871. E. X, 55. || 671. *e rotis*, vom rollenden Wagen herab, s. G. III, 114. || 672. *tabulata*, vgl. II, 464. — *flammis undabat vertex*, wie aus einem Flammenmeere stieg die Feuersäule empor. || 675. *pontes*, s. IX, 170. || 678 flg. Es steht fest bei mir, durch den Tod, dem ich entgegengehe, Alles zu dulden, was der Tod Bitteres hat. || 680. Lass mich diese Wuth, von der ich entbrenne, noch austoben, d. i. meine Kampfbegierde gegen Aeneas noch stillen, bevor ich in die Unterwelt steige. Die Kennzeichen der Wuth werden in den nächstfolgenden Versen angegeben und Beispiele von dem Ausbruche einer ähnlichen Raserei vor dem Kampfe finden sich auch anderwärts, wie VIII, 228. XI, 486. Wegen *furere furorem, μαίνεσθαι μανίαν*, s. II, 690. || 681. *saltum dedit*, that, machte einen Sprung, s. V, 276. — *arvis*, auf das Feld, s. E. II, 30. || 684. *Ac veluti ... cum*, s. I, 148. ||

Cum ruit, avolsum vento, seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas;
Fertur in abruptum magno mons inprobus actu,
Exsultatque solo, silvas, armenta, virosque
Involvens secum: disiecta per agmina Turnus
Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
Sanguine terra madet, striduntque hastilibus aurae;
Significatque manu, et magno simul incipit ore:
Parcite iam, Rutuli, et vos tela inhibete, Latini;
Quaecumque est Fortuna, mea est; me verius unum
Pro vobis foedus luere, et decernere ferro.
Discessere omnes medii, spatiumque dedere.

At pater Aeneas, audito nomine Turni,
Deserit et muros, et summas deserit arces,
Praecipitatque moras omnis, opera omnia rumpit,
Laetitia exsultans, horrendumque intonat armis:
Quantus Athos, aut quantus Eryx, aut ipse, coruscis
Cum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Appenninus ad auras.
Iam vero et Rutuli certatim et Troes et omnes
Convertere oculos Itali, quique alta tenebant

686. *sublapsa*, weil das Alter mit den Jahren od. allmälig heranschleicht. || 687. *improbus*, von gewaltiger Wucht, s. G. I, 119. — *mons* von der Felsmasse, s. X, 127. G. III, 254. || 694. Welchen Ausgang dieser Kampf auch nehmen mag, so betrifft er mich lediglich; mithin ist es billiger, dass ich allein die Verletzung des Bündnisses büsse, als dass Mehrere darunter leiden. — *verius* d. i. aequius, wie *iustius* bei Horat. Epist. I, 7, 98. || 698. Aeneas giebt die Bestürmung der höchsten Burgen, d. i. der Thürme (vgl. v. 674.), auf. Hinsichtlich der Wiederholung von *deserit* vgl. XI, 191. E. IV, 6. || 699. *Praecip. mor. omn.*, beseitigt schleunigst jeden Verzug od. Aufenthalt. || 701 flgg. Schon die ungewöhnliche Wortfügung deutet auf die heftige Gemüthsbewegung hin, die den Dichter bei der würdigen Ausstattung dieser erhabenen Stelle fesselte und leitete. Durch die Vergleichung selbst soll theils die Höhe und Grösse mit Hinsicht auf die majestätische Erscheinung des Helden, theils das furchtbare Heulen des Wintersturmes, dem das schreckliche Waffengeräusch des Aeneas (v. 700.) entspricht, dargestellt werden. Die Worte *cum fremit ilicibus* beziehen sich nicht blos auf den Apenninus, sondern zugleich auf die vorher erwähnten Berge. Den Grundzug des Ganzen finden wir bei Homer Il. XIII, 754. vom Hektor: „*ὡρμήθη ὄρεϊ νιφόεντι ἐοικώς.*" — *pater*, mit dem hervorhebenden *ipse* (s. II, 394.), wird der Apenninus genannt, weil er mit dem *Jupiter Apenninus*, dessen Tempel bei dem heutigen *la Scheggia* stand, einen gemeinsamen Namen führte. Ueberhaupt werden die Götter häufig von den Dichtern mit den unter ihrem Schutze stehenden Gebirgen, Flüssen u. s. w. vertauscht, s. G. I, 295. Homer Il. XXI, 143.: „*Περίβοια ..., τῇ ῥα μίγη Ποταμὸς βαθυδίνης*" (vgl. das. v. 130. 136.) und der Gott Tmolus heisst *sanctus Mons* bei Ovidius (Metam. XI, 171 flg.); vgl. noch die Beschreibung des Atlas oben IV, 247 flgg. Ueber die Griech. Construction *gaudet se attollens* s. G. II, 510 ||

Moenia, quique imos pulsabant ariete muros,
Armaque deposuere humeris. Stupet ipse Latinus
Ingentis, genitos diversis partibus orbis,
Inter se coiisse viros et cernere ferro.
Atque illi, ut vacuo patuerunt aequore campi,
Procursu rapido, coniectis eminus hastis,
Invadunt Martem clipeis atque aere sonoro.
Dat gemitum tellus; tum crebros ensibus ictus
Congeminant; fors et virtus miscentur in unum.
Ac velut ingenti Sila summove Taburno
Cum duo conversis inimica in proelia tauri
Frontibus incurrunt; pavidi cessere magistri;
Stat pecus omne metu mutum, mussantque iuvencae,
Quis nemori inperitet, quem tota armenta sequantur;
Illi inter sese multa vi volnera miscent,
Cornuaque obhixi infigunt, et sanguine largo
Colla armosque lavant; gemitu nemus omne remugit:
Non aliter Tros Aeneas et Daunius heros
Concurrunt clipeis; ingens fragor aethera conplet.
Iuppiter ipse duas aequato examine lances
Sustinet, et fata inponit diversa duorum,
Quem damnet labor, et quo vergat pondere letum.
Emicat hic, inpune putans, et corpore toto
Alte sublatum consurgit Turnus in ensem,
Et ferit. Exclamant Troes trepidique Latini,
Arrectaeque amborum acies. At perfidus ensis
Frangitur, in medioque ardentem deserit ictu,
Ni fuga subsidio subeat. Fugit ocior Euro,
Ut capulum ignotum dextramque aspexit inermem.
Fama est, praecipitem, cum prima in proelia iunctos

707. *Arma*, vorzugsweise die Schilde, vgl. v. 130. || 712. *Invad. Martem*, beginnen den Kampf, s. G. I, 295. — *clipeis*, s. XI, 284. || 715. Ueber die Vergleichung selbst s. G. III, 219. — *Ac velut ... cum*, s. I, 148. — *Taburnus*, ein Gebirge in Campanien, s. G. II, 38. || 717. *cessere*, s. v. 588. || 718. *mussant*, vgl. v. 657. || 724. s. v. 712. || 725. Vgl. Hom. Il. VIII, 69 flgg. XXII, 209 flgg. — *aequato exam.*, so dass das Züngelchen der Wage gleich steht, nach keiner Seite ausschlägt. || 727 Jupiter legt die zwei Todesloose auf die Wage, damit es sich zeige, od. um zu erfahren, wen der Kampf (*labor*, wie *πόνος*) für den Tod bestimme (*damnet*). Ueber die Ergänzung jenes Gedankens s. G. III, 562. — *quo verg. pond. letum*, durch welches Gewicht (ob durch das Gewicht des Looses des Aeneas od. des Turnus) die todverkündende Wagschaale sinken werde. || 728. *imp. putans*, näml. id sibi futurum, in dem Wahne, dass ihm der Streich gelingen werde. || 732. Das treulose Schwert täuschte ihn und würde ihn sofort den Streichen seines Gegners überlassen haben, wenn er sich nicht durch die Flucht gerettet hätte, s. G. III, 562. || 735. *prima in proelia*, für den Beginn des Kampfes,

Conscendebat equos, patrio mucrone relicto,
Dum trepidat, ferrum aurigae rapuisse Metisci:
Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
Suffecit; postquam arma dei ad Volcania ventum est,
Mortalis mucro, glacies ceu futilis, ictu
Dissiluit; fulva resplendet fragmen arena.
Ergo amens diversa fuga petit aequora Turnus,
Et nunc huc, inde huc incertos inplicat orbis;
Undique enim densa Teucri inclusere corona,
Atque hinc vasta palus, hinc ardua moenia cingunt.
  Nec minus Aeneas, quamquam tardante sagitta
Interdum genua inpediunt cursumque recusant,
Insequitur, trepidique pedem pede fervidus urguet:
Inclusum veluti si quando flumine nactus
Cervum aut puniceae saeptum formidine pennae
Venator cursu canis et latratibus instat;
Ille autem, insidiis et ripa territus alta,
Mille fugit refugitque vias: at vividus Umber
Haeret hians, iam iamque tenet, similisque tenenti
Increpuit malis, morsuque elusus inani est.
Tum vero exoritur clamor, ripaeque lacusque
Responsant circa, et caelum tonat omne tumultu.
Ille simul fugiens Rutulos simul increpat omnis,
Nomine quemque vocans, notumque efflagitat ensem.
Aeneas mortem contra praesensque minatur
Exitium, si quisquam adeat, terretque trementis,
Excisurum urbem minitans, et saucius instat.
Quinque orbis explent cursu, totidemque retexunt
Huc illuc; neque enim levia aut ludicra petuntur
Praemia, sed Turni de vita et sanguine certant.
Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris
Hic steterat, nautis olim venerabile lignum,
Servati ex undis ubi figere dona solebant
Laurenti divo et votas suspendere vestes:

als er in den Kampf ziehen wollte (s. v. 324.). || 739. *arma dei Volcania* = arma dei Volcani; Soph. Oed. Tyr. 243.: „*τὸ Πυθικὸν θεοῦ μαντεῖον.*“ Silius It. III, 392.: „Nebrissa *dei Nysaeis* conscia sacris.“ In ähnlicher Weise schon bei Homer Il. XVII, 272.: „*δηΐων κυσὶ κύρμα γενέσθαι Τρῳῇσιν*“, d. i. *κυσὶ δηΐων Τρώων*, vgl. Il. II, 54. || 743. s. v. 481. || 746. *sagitta*, die durch einen Pfeilschuss erhaltene Wunde, vgl. v. 319. Andere *tardata*. || 750. Ueber die Umsperrung der Gebüsche mit Seilen, an welche bunte Federn gereiht waren, s. G. III, 372. || 751. Silius Ital. III, 294 flg.: „cum densa vagis latratibus inplet Venator dumeta Lacon.“ || 752. *insidiis*, d. i. durch die Wildscheuche, durch die Federn (formidine v. 750.). || 758. *simul fug.*, s. X, 856. || 764. *levia aut. lud.*, geringe Kampfpreise, wie bei den öffentlichen Spielen Kränze

Sed stirpem Teucri nullo discrimine sacrum
Sustulerant, puro ut possent concurrere campo.
Hic hasta Aeneae stabat; huc impetus illam
Detulerat, fixam et lenta in radice tenebat.
Incubuit voluitque manu convellere ferrum
Dardanides, teloque sequi, quem prendere cursu
Non poterat. Tum vero amens formidine Turnus,
Faune, precor, miserere, inquit, tuque optuma ferrum
Terra tene, colui vestros si semper honores,
Quos contra Aeneadae bello fecere profanos.
Dixit, opemque dei non cassa in vota vocavit.
Namque diu luctans lentoque in stirpe moratus
Viribus haud ullis valuit discludere morsus
Roboris Aeneas. Dum nititur acer et instat,
Rursus in aurigae faciem mutata Metisci
Procurrit fratrique ensem dea Daunia reddit.
Quod Venus audaci Nymphae indignata licere,
Accessit, telumque alta ab radice revellit.
Olli sublimes, armis animisque refecti,
Hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
Adsistunt contra certamine Martis anheli.
    Iunonem interea Rex omnipotentis Olympi
Adloquitur, fulva pugnas de nube tuentem:
Quae iam finis erit, coniunx? quid denique restat?
Indigetem Aenean scis ipsa, et scire fateris,
Deberi caelo, fatisque ad sidera tolli.
Quid struis? aut qua spe gelidis in nubibus haeres?
Mortalin decuit violari volnere divum?
Aut ensem — quid enim sine te Iuturna valeret? —
Ereptum reddi Turno, et vim crescere victis?
Desine iam tandem, precibusque inflectere nostris;
Nec te tantus edat tacitam dolor, et mihi curae

nud dergleichen Gegenstände sind. || 770. Vgl. v. 116 flg. || 772. *stabat*, s. E. I, 39. || 773. Vgl. v. 711. || 779. Vgl. v. 770 flg. || 782. *morsus roboris*, d. i. die Wurzel (des abgehauenen Baumes v. 770.), welche gleich einer Zange die Spitze des Speeres festhielt. || 789. *arduus*, s. VIII, 299. || 790. sie stehen einander gegenüber, erschöpft vom Kampfe. || 791. *omnip. Ol.*, s. X, 1. || 795. *caelo*, der himmlischen Ehre, unsterblichem Ruhme, s. G. IV, 325. || 797. Ziemte es sich wohl, dass auf Deinen Betrieb ein künftiger Gott (Aeneas) von einem Sterblichen verwundet wurde? Vgl. v. 319. || 799. *victis*, d. i. ihm (dem Turnus), den man bereits für überwunden halten muss. Ueber den Gebrauch des Plurals s. E. III, 7. || 801 flg. Weder möge Dich im Innern (*tacitam*) der Zorn verzehren noch belästige Du mich durch öfteres Darlegen der Gründe Deines Zornes, d. i. gieb allen Zorn auf, mag er versteckt sein oder offen sich zeigen. Denn *et recursent* ist soviel als *nec recursent*, da die zu Anfang des Verses gesetzte Negation auch hierher mit bezogen werden muss. Juno aber überliess

Saepe tuo dulci tristes ex ore recursent.
Ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis
Troianos potuisti, infandum accendere bellum,
Deformare domum, et luctu miscere hymenaeos:
Ulterius temptare veto. Sic Iuppiter orsus;
Sic dea submisso contra Saturnia voltu:
Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,
Iuppiter, et Turnum et terras invita reliqui;
Nec tu me aeria solam nunc sede videres
Digna indigna pati, sed flammis cincta sub ipsa
Starem acie traheremque inimica in proelia Teucros.
Iuturnam misero, fateor, succurrere fratri
Suasi, et pro vita maiora audere probavi:
Non ut tela tamen, non ut contenderet arcum;
Adiuro Stygii caput inplacabile fontis,
Una superstitio superis quae reddita divis.
Et nunc cedo equidem, pugnasque exosa relinquo.
Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
Pro Latio obtestor, pro maiestate tuorum:
Cum iam connubiis pacem felicibus, esto,
Conponent, cum iam leges et foedera iungent,
Nec vetus indigenas nomen mutare Latinos,
Neu Troas fieri iubeas Teucrosque vocari,
Aut vocem mutare viros, aut vertere vestem.
Sit Latium, sint Albani per saecula reges,
Sit Romana potens Itala virtute propago;
Occidit, occideritque sinas cum nomine Troia.
Olli subridens hominum rerumque repertor:

sich bald im Geheimen (*tacita*) dem Zorne (was damals der Fall war), bald behelligte sie mit lauten Klagen (was öfter geschah) den Jupiter. || 805. *Deform. dom.*, vgl. v. 603. || 810. *Nec*, näml. wenn mir Dein Wille unbekannt geblieben wäre; s. G. III, 562. || 811. *Digna indigna*, eig. Verdientes und Unverdientes, d. i. alles Mögliche; ähnlich *aequa iniqua*, *fanda nefanda*. Sallust. Cat. XI.: „avaritia nec *copia* nec *inopia* minuitur", d. i. durch Nichts. — *flammis cincta*, von Flammen ringsum strahlend, in eine Feuerwolke eingehüllt; Silius It. XII, 727.: „Mirantem Superum vultus et *flammea* membra." || 817. *superstitio*, der Schwur od. Eid. Hom. Il. XV, 37 flg.: „*ἴστω . . . τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος Ὅρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσιν.*" || 819. *tenetur lege* von dem, was durch das Gesetz befohlen oder verboten wird; Ovid. Met. X, 203.: „Quod quoniam fatali lege tenemur", d. i. weil wir daran verhindert werden. || 820. *pro mai. tuorum*, weil, wie Servius bemerkt, Latinus sein Geschlecht von Saturnus ableitete, der eine Zeit lang in Italien geherrscht hatte; s. VII, 48 flg. || 822. *leges* hier die Bedingungen od. Bestimmungen des Vertrags. || 825. Vgl. v. 834. || 827. Die Römer mögen gross und mächtig werden, jedoch nur durch die Tapferkeit und Tugend der Italer, nicht der Trojaner. ||

Es germana Iovis Saturnique altera proles:
Irarum tantos volvis sub pectore fluctus!
Verum age et inceptum frustra submitte furorem:
Do, quod vis, et me victusque volensque remitto.
Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt,
Utque est, nomen erit; commixti corpore tantum
Subsident Teucri; — morem ritusque sacrorum
Adiiciam; — faciamque omnis uno ore Latinos.
Hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget,
Supra homines, supra ire deos pietate videbis,
Nec gens ulla tuos aeque celebrabit honores.
Adnuit his Iuno, et mentem laetata retorsit.
Interea excedit caelo, nubemque relinquit.

His actis aliud Genitor secum ipse volutat,
Iuturnamque parat fratris dimittere ab armis.
Dicuntur geminae pestes cognomine Dirae,
Quas et Tartaream Nox intempesta Megaeram
Uno eodemque tulit partu, paribusque revinxit
Serpentum spiris, ventosasque addidit alas.
Hae Iovis ad solium saevique in limine regis
Adparent, acuuntque metum mortalibus aegris,
Si quando letum horrificum morbosque deum rex
Molitur, meritas aut bello territat urbes.
Harum unam celerem demisit ab aethere summo
Iuppiter, inque omen Iuturnae occurrere iussit.
Illa volat, celerique ad terram turbine fertur.
Non secus, ac nervo per nubem inpulsa sagitta,
Armatam saevi Parthus quam felle veneni,

830 flg. Du bewährest Dich als eine Schwester des Jupiter und einen Sprössling des Saturnus, da Du so gewaltigen Ingrimm in Deiner Seele hegest. Beide Götter nämlich, Saturnus und Jupiter, waren zur Gewaltsamkeit und zum Zorne geneigt; s. V, 404. In *tantos* ist *nam maximos* enthalten, wie sehr oft in diesen Demonstrativen der Begriff der Begründung liegt; s. E. I, 12. Andere *Et germana.* — *altera*, denn der eine Abkömmling des Saturnus war Jupiter, der andere Juno selbst. || 835 flgg. Nur das Eine (*tantum*) will ich den Trojanern gestatten, dass sie sich mit dem Latinischen Volke vermischen und so in demselben unbemerkt fortleben; doch sollen die heiligen Gebräuche derselben mit dem alten Götterdienste der Latiner vereinigt werden, so dass das gesammte Volk nur ein Ein grosses Bild gewährt. || 839. *supra homines, supra deos*, dass es Götter und Menschen, d. i. Alle übertrifft; vgl. XI, 509 flg. || 842. *Interea*, während sie auf diese Weise besänftigt wurde. || 848. *ventosas*, die durch ihre schnelle Bewegung Wind erregen. || 850. *adparent*, der eigentliche Ausdruck von den öffentlichen Dienern, die daher *apparitores* genannt wurden. || 854. *in omen*, als unheildrohendes Zeichen (= ut omen esset). || 857 flg. Ueber die Wiederholung *Parthus* ... *Parthus*, vgl. VI, 495 flg. G. I, 10 flg. — *Cydon*, aus Cydonia, einer Stadt

Parthus, sive Cydon, telum inmedicabile, torsit,
Stridens et celeris incognita transilit umbras:
Talis se sata Nocte tulit, terrasque petivit.
Postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni,
Alitis in parvae subitam collecta figuram,
Quae quondam in bustis aut culminibus desertis
Nocte sedens serum canit inportuna per umbras;
Hanc versa in faciem Turni se pestis ob ora
Fertque refertque sonans, clipeumque everberat alis.
Illi membra novus solvit formidine torpor,
Arrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit.
At, procul ut Dirae stridorem adgnovit et alas,
Infelix crinis scindit Iuturna solutos,
Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis:
Quid nunc te tua, Turne, potest germana iuvare?
Aut quid iam durae superat mihi? qua tibi lucem
Arte morer? talin possum me opponere monstro?
Iam iam linquo acies. Ne me terrete timentem,
Obscenae volucres; alarum verbera nosco
Letalemque sonum; nec fallunt iussa superba
Magnanimi Iovis. Haec pro virginitate reponit?
Quo vitam dedit aeternam? cur mortis adempta est
Condicio? possem tantos finire dolores
Nunc certe, et misero fratri comes ire per umbras.
Inmortalis ego? aut quicquam mihi dulce meorum

in Creta, ein Cydonier. Auch die Kreter bedienten sich vergifteter Pfeile. || 859. *celeres*, die unstäten, flüchtigen, wegen der grossen Leichtigkeit u. Beweglichkeit der wässerigen Theile, woraus die Dünste u. Nebel bestehen. || 860. *Talis*, s. III, 310. || 862. s. VI, 346. u. VII, 67. || 863. Vgl. IV, 462 flg. || 864. *inport.*, weil sie (als Eule) ein widerliches, d. i. todverkündendes Geschrei erhebt. || 866. s. IV, 438. || 869. *strid. et alas*, d. i. stridorem alarum, s. I, 61. || 873. *durae*, mir Grausamen, Harten; denn Juturna legt die Schuld, welche dem Schicksale beizumessen war, sich selbst zur Last, wie dieses häufig im heftigen Schmerze über ein Unglück geschieht, das man gerne abgewendet hätte, wenn es nur möglich gewesen wäre; Silius It. XIII, 656.: „nam cur Ulla fuere adeo, quibus a te *saevus* abessem, Momenta“, woraus erhellt, dass Silius in gleicher Weise auch die obige Stelle bei Virgil auffasste, IV, 681.: „sic te ut posita *crudelis* abessem“, d. i. ich war noch grausam genug, in dem letzten Augenblicke des Flammentodes nicht um Dich zu sein. || 876. *Obsc. vol.*, der Plural zur Bezeichnung der ganzen Classe, obgleich nur von Einem Vogel von unglücklicher Vorbedeutung die Rede ist; s. E. III, 7. Ueber die Sache selbst s. G. I, 470. || 877. *nec fall.* etc., d. i. es entgeht mir nicht, dass ich auf Jupiters Geheiss von meinem Vorhaben abstehen muss, vgl. v. 844. || 878. Vgl. v. 141. || 880. Ich könnte so grosse Schmerzen enden, wenn mir nicht das gemeinsame Loos des Todes entzogen wäre (*ni adempta esset*), s. G. III, 562. || 882. Welchen Werth hat die Unsterblichkeit für mich, oder das, was ausserdem mir ehemals noch

Te sine, frater, erit? O quae satis alta dehiscat
Terra mihi, Manisque deam demittat ad imos!
Tantum effata, caput glauco contexit amictu,
Multa gemens, et se fluvio dea condidit alto.
  Aeneas instat contra telumque coruscat,
Ingens, arboreum, et saevo sic pectore fatur:
Quae nunc deinde mora est? aut quid iam, Turne, retractas?
Non cursu, saevis certandum est comminus armis.
Verte omnis tete in facies, et contrahe, quidquid
Sive animis sive arte vales; opta ardua pennis
Astra sequi, clausumque cava te condere terra.
Ille caput quassans: Nnn me tua fervida terrent
Dicta, ferox; di me terrent et Iuppiter hostis.
Nec plura effatus, saxum circumspicit ingens,
Saxum antiquum, ingens, campo quod forte iacebat,
Limes agro positus, litem ut discerneret arvis:
Vix illud lecti bis sex cervice subirent,
Qualia nunc hominum producit corpora tellus;
Ille manu raptum trepida torquebat in hostem,
Altior insurgens et cursu concitus heros.
Sed neque currentem se nec cognoscit euntem,
Tollentemve manu saxumque inmane moventem;
Genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis.
Tum lapis ipse viri, vacuum per inane volutus,
Nec spatium evasit totum, neque pertulit ictum.
Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequiquam avidos extendere cursus
Velle videmur, et in mediis conatibus aegri
Succidimus; nnn lingua valet, non corpore notae
Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur:
Sic Turno, quacumque viam virtute petivit,

lieb und theuer war? || 883. *O quae*, d. i. O dass doch der tiefste Abgrund sich mir öffne! Eigentlich: Welcher Abgrund ist tief genug, dass er u. s. w., s. G. II, 488. Ueber die Verwünschung selbst s. X, 675. || 886. *fluvio*, s. v. 139. || 888. Verbinde *Aeneas ingens*. || 889. *deinde*, d. i. unter diesen Umständen, da Du Dein Schwert wiedererlangt hast. — *retractas*, was widerstrebst Du? Cic. Philipp. XIV, 14.: „cum sine ulla *retractatione* pro patria vitam profuderint.“ || 891—893. Nichts wird Dich mir entreissen; Du kannst mir nicht entgehen. || 894. *caput quass.*, vgl. VII, 292. || 898. *lit. ut discern. arvis*, der durch scharfe Trennung der Fluren jede Veranlassung zu einer Grenzstreitigkeit beseitigen sollte. || 899 flg. Vgl. Hom. Il. V, 303 flg. XII, 447 flgg. || 901. *Ille ... heros*, s. G. IV, 457. || 903. *non cognoscit se*, er vermisst seine frühere Kraft, vgl. v. 911 flg. — *currentem*, näml. um das Felsstück zu holen. — *euntem*, gegen den Feind. || 905. *Genua* zweisilbig, wie V, 432. s. G. I, 397. || 706. *inane*, durch die leere Luft, s. v. 354. || 909. *ext. cursus*, im gestreckten Laufe zu eilen, wie Anacr. Od. VIII, 5.: „*δρόμον ὠκὺν ἐκτανύειν.*“ Vgl. Hom. Il. XXIII, 375. u. 758. || 913. *viam*, einen Weg

Successum dea dira negat. Tum pectore sensus
Vertuntur varii; Rutulos adspectat et urbem,
Cunctaturque metu, telumque instare tremescit:
Nec, quo se eripiat, nec, qua vi tendat in hostem,
Nec currus usquam videt aurigamque sororem.
Cunctanti telum Aeneas fatale coruscat,
Sortitus fortunam oculis, et corpore toto
Eminus intorquet. Murali concita numquam
Tormento sic saxa fremunt, nec fulmine tanti
Dissultant crepitus. Volat atri turbinis instar
Exitium dirum hasta ferens, orasque recludit
Loricae et clipei extremos septemplicis orbis.
Per medium stridens transit femur. Incidit ictus
Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit
Mons circum, et vocem late nemora alta remittunt.
Ille humilis supplexque oculos dextramque precantem
Protendens, Equidem merui, nec deprecor, inquit;
Utere sorte tua. Miseri te si qua parentis
Tangere cura potest, oro, — fuit et tibi talis
Anchises genitor — Dauni miserere senectae,
Et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,
Redde meis. Vicisti, et victum tendere palmas
Ausonii videre; tua est Lavinia coniunx:
Ulterius ne tende odiis. Stetit acer in armis
Aeneas, volvens oculos, dextramque repressit;
Et iam iamque magis cunctantem flectere sermo
Coeperat, infelix humero cum adparuit alto
Balteus et notis fulserunt cingula bullis
Pallantis pueri, victum qnem volnere Turnus
Straverat atque humeris inimicum insigne gerebat.

zum Siege, eine Siegesbahn. || 920. *fortunam*, eine für die Verwundung, für den Wurfspiess geeignete Stelle des Körpers; vgl. Hom. Il. XXII, 321.: „*εἰσορόων χρόα καλόν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.*" || 921. *murali tormento*, von der Wurf- oder Schleudermaschine (ballista), zur Beschiessung der Mauern; oder von dem Sturmbocke (aries), einer Belagerungsmaschine, die zum Einstossen der Mauern diente. || 926. Nach Donatus wählte der Dichter hier von Turnus absichtlich *incidit*, nicht *concidit*, da das Hinsinken sich nur auf den durch die Wunde zunächst gelähmten Theil des Körpers bezieht. || 827. *duplicato*, s. XI, 645. || 928. *gemitu*, unter, mit Gestöhn, s. II, 323. || 930. *oculos dextramque ... protendens*, ein Zeugma, s. I, 426. Vgl. II, 405 flg. Ovid. Metam. XIV, 734. Valer. Flacc. VII, 269 flg.: „illi has ego *voces*, Qua datur, hasce *manus*, ut possum, a litore *tendo*." || 938. *in armis*, mit dem Schilde und gezückten Schwerte, s. III, 595. || 944. Man wiederhole das Relativum im entsprechenden Casus: *atque cuius* od. *cuiusque insigne inimicum gerebat humeris*, s. G. III, 283. — *inimicum*, weil er diesen Schmuck als

Ille, oculis postquam saevi monumenta doloris
Exuviasque hausit, furiis accensus, et ira
Terribilis: Tune hinc spoliis indute meorum
Eripiare mihi? Pallas te hoc volnere, Pallas
Immolat, et poenam scelerato ex sanguine sumit.
Hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit
Fervidus. Ast illi solvuntur frigore membra,
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

Beute des getödteten Feindes oder als Feind selbst trug. || 946. *hausit,* in's Auge gefasst hatte, s. X, 899. || 947. *indute,* da Du bekleidet bist; s. IX, 485. — *meorum,* d. i. von Einem der Meinigen (dem Pallas); s. E. III, 7. || 952. Vgl. X, 819 flg.

Aen. III, 503. ist wohl kaum die Vermischung einer doppelten Construction anzunehmen, da sich *Epiro* und *Hesperia* als Ablative des Ursprungs mit *populos propinquos* in Verbindung setzen lassen, d. i. Epirotas et Italos.

— VI, 207. sind in der Beschreibung der Mistel unter *fetus* die Laubsprossen selbst gemeint, welche der Dichter wegen ihrer gelbgrünen Farbe *croceus* nennt, um die Vergleichung mit der goldenen Ruthe dadurch zu heben. Aehnlich wird bei Virgil an einer anderen Stelle durch *fetus nucis* ein junger Nussbaum bezeichnet.

Druck der Teubner'schen Officin in Dresden.